

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

20 FÉVRIER 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	24
Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part.....	25
Avant-projet	58
Avis du Conseil d'État.....	59

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

20 FEBRUARI 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Ulaanbaatar op 30 april 2013

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	24
Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds	25
Voorontwerp	58
Advies van de Raad van State.....	59

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

L'Accord-cadre de Partenariat et de Coopération (APC) entre l'Union européenne (UE) et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, offre un cadre moderne pour les relations bilatérales entre les deux parties, actuellement toujours couvertes par l'Accord de Commerce et de Coopération de 1993. L'APC contient un engagement juridiquement contraignant de la Mongolie concernant le respect des droits de l'homme, ainsi que des obligations de lutte contre le terrorisme et les armes de destruction massive, conformément aux normes internationales en la matière. L'APC contient également une disposition relative à la mise en œuvre du Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale ainsi que l'engagement de ratifier les instruments connexes.

L'APC organise la coopération bilatérale, régionale et internationale, dans le domaine du développement durable et en matière de commerce et d'investissement. D'autres dispositions portent sur la coopération dans le domaine de la Justice, de la Liberté et de la Sécurité, et dans tout un éventail d'autres domaines, tels que les services financiers, le dialogue sur la politique économique, la politique industrielle, le tourisme, les médias, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement et le changement climatique, la santé, l'emploi et les affaires sociales, les statistiques, la société civile et la gestion des risques de catastrophe.

L'APC adopte les lignes de force d'accords similaires conclus par l'Union européenne avec d'autres pays tiers. Il permet de resserrer et de diversifier les liens de l'Union avec la Mongolie.

L'Accord-cadre est un traité à caractère mixte. Il est valable pour une période initiale de cinq ans, après laquelle il est reconduit automatiquement d'année en année. Un Comité mixte est créé afin de veiller au bon fonctionnement et à l'application de l'Accord-cadre.

2. Évolution et genèse de l'accord

Après une période de bouleversements politiques, les relations entre l'Europe et la Mongolie se sont intensifiées progressivement depuis les années 1990. Après que l'Ambassadeur de Mongolie auprès de l'Union européenne à Bruxelles a présenté ses lettres de créance,

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

De Kaderovereenkomst inzake een Partnerschap en Samenwerking (hierna : PSA) tussen de Europese Unie (EU) en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, biedt een modern kader voor de bilaterale betrekkingen tussen de beide partijen, die momenteel nog vallen onder de Handels- en Samenwerkingsovereenkomst van 1993. Het PSA bevat een juridisch bindende verbintenis van Mongolië om de mensenrechten te eerbiedigen, alsmede verplichtingen om terrorisme en massavernietigingswapens te bestrijden, overeenkomstig de internationale normen op dit vlak. Het PSA bevat eveneens een bepaling houdende de tenuitvoerlegging van het Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafhof en de verbintenis om de daaraan gerelateerde instrumenten goed te keuren.

Het PSA voorziet in samenwerking op bilateraal, regionaal en internationaal vlak, op het vlak van duurzame ontwikkeling en op het vlak van handel en investeringen. Verder wordt eveneens voorzien in samenwerking op het vlak van Justitie, Vrijheid en Veiligheid en op een ganse reeks andere gebieden, zoals financiële diensten, economische beleidsdialoog, industriële samenwerking, toerisme, media, wetenschappen en technologie, energie, transport, onderwijs en cultuur, leefmilieu en klimaatverandering, gezondheid, tewerkstelling en sociale zaken, statistiek, de civiele maatschappij en de strijd tegen grote rampen.

Het PSA volgt in grote lijnen de krachtlijnen van dergelijke akkoorden die de EU met andere derde landen afsloot. Dankzij dit PSA worden de banden van de EU met Mongolië verder versterkt en gediversifieerd.

De Kaderovereenkomst is een verdrag met een gemengd karakter. Hij geldt voor een eerste periode van vijf jaar en wordt daarna telkens automatisch verlengd met een jaar. Voor de goede werking en uitvoering van de Kaderovereenkomst wordt een Gemengd Comité in het leven geroepen.

2. Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

De relaties tussen Europa en Mongolië werden na de politieke omwentelingen in Mongolië vanaf de jaren 90 van de vorige eeuw geleidelijk intenser. In 1990 presenteerde de Mongoolse Ambassadeur bij de EU te Brussel zijn geloofsbrieven terwijl het hoofd van de

précisément en 1990, le chef de la Délégation de la Commission à Pékin a été accrédité à Oulan-Bator en 1991. En 2006, la Commission européenne a ouvert un Bureau technique dans la capitale mongole.

Par la suite, les relations entre l'UE et la Mongolie n'ont cessé de s'intensifier et de se consolider. Le pays participe depuis 2006 au Sommet Asie-Europe (ASEM). L'intégration de la Mongolie dans ce cadre de coopération politique et économique entre l'Europe et l'Asie ne pouvait manquer de contribuer au renforcement des relations.

Le 10 juillet 2008, la Commission européenne a présenté au Conseil une recommandation en vue de la négociation d'un Accord de Partenariat et de Coopération destiné à apporter à ces relations un nouveau fondement juridique. Le 7 septembre 2009, le Conseil (Agriculture et Pêche) a approuvé ce mandat. Les négociations ont été officiellement lancées à Oulan-Bator le 17 septembre 2009. Le premier cycle effectif de négociations (sur les articles non liés au commerce) a été organisé à Oulan-Bator le 21 janvier 2010. Les discussions ont été très fructueuses. Le deuxième cycle, qui a eu lieu à Bruxelles le 18 mars 2010, a déjà permis de dégager un accord sur 48 des 50 articles non liés au commerce. Les articles en suspens concernaient la migration (art. 31) ainsi que l'agriculture, l'élevage, la pêche et le développement rural (art. 48). Le 14 mai 2010, le troisième cycle, à Oulan-Bator, a débouché sur un accord concernant l'ensemble des articles non liés au commerce. Le volet commercial a fait l'objet d'un accord intérimaire en octobre 2010. En novembre 2010, les États membres ont adopté définitivement l'accord.

L'APC a été paraphé à Oulan-Bator le 20 décembre 2010 et signé le 30 avril 2013, également dans la capitale mongole.

La conclusion de l'APC a donc abouti en un temps record. L'accord n'est pas un accord de libre-échange. S'il prévoit une coopération renforcée dans plusieurs domaines commerciaux, il ne contient cependant pas de concessions commerciales spécifiques.

Les négociations se sont basées sur un projet d'APC élaboré par la Commission européenne qui contenait tous les éléments clés de ce type d'accord. Durant les négociations, la Belgique a tout spécialement veillé à ce que les dispositions jugées essentielles pour l'UE soient garanties et a particulièrement mis l'accent, comme dans

Commissiedelegatie in Beijing in 1991 in Ulaanbaatar werd geaccrediteerd. In 2006 opende de Europese Commissie een Technisch Bureau in de Mongoolse hoofdstad.

Sindsdien werden de relaties tussen de EU en Mongolië steeds verder ontwikkeld en geconsolideerd. In 2006 trad het land eveneens toe tot de « Asia Europe Meeting (ASEM) ». Hiermee werd Mongolië in het Europees-Aziatisch politiek en economisch samenwerkingskader gebracht en werden aldus de relaties nog verder uitgebouwd.

Met het oog op een nieuwe juridische onderbouw van deze relaties legde de Europese Commissie op 10 juli 2008 aan de Raad een aanbeveling voor ter onderhandeling van een Partnerschaps- en Samenwerkingsakkoord. Op 07 september 2009 hechtte de Raad (Landbouw en Visserij) zijn akkoord aan dit mandaat. Op 17 september 2009 werden te Ulaanbaatar de onderhandelingen officieel gelanceerd. De eerste echte onderhandelingsronde (over de niet-handelsgerelateerde artikelen) ging te Ulaanbaatar door op 21 januari 2010. De gesprekken verliepen zeer vlot. Een 2^e ronde ging te Brussel door op 18 maart 2010 en leidde toen al tot een akkoord over 48 van de 50 niet-handelsgerelateerde artikelen. De nog openstaande artikelen betroffen migratie (art. 31) en landbouw, veestapel, visserij en plattelandontwikkeling (art. 48). Op 14 mei 2010 vond te Ulaanbaatar een 3^{de} onderhandelingsronde plaats tijdens welke over alle niet-handelsgerelateerde artikelen een akkoord werd bereikt. Over het handelsluik van het akkoord werd in oktober 2010 een voorlopig akkoord bereikt. In november 2010 hechtten de lidstaten hun definitieve instemming aan het akkoord.

De parafering van het PSA vond te Ulaanbaatar plaats op 20 december 2010. De ondertekening volgde op 30 april 2013, eveneens te Ulaanbaatar.

In zeer snel tempo werd dus gekomen tot dit PSA. De Overeenkomst is geen Vrijhandelsakkoord maar het voorziet wel in versterkte samenwerking in verschillende handelsdomeinen zonder evenwel specifieke handelsconcessies te bevatten.

Het uitgangspunt voor de onderhandelingen was een door de Europese Commissie uitgewerkt ontwerp van PSA dat alle kernelementen bevatte van dergelijke akkoorden. België heeft er tijdens de onderhandelingen vooral over gewaakt dat de voor de EU belangrijke sleutelbepalingen werden gevrijwaard. Zoals dit het

le cadre de la négociation d'accords similaires, sur les aspects suivants :

— les clauses politiques relatives à la non-prolifération des armes de destruction massive, la lutte contre l'impunité, la coopération avec la Cour pénale internationale, la coopération dans la lutte contre le terrorisme et la coopération dans le domaine des droits de l'homme ;

— la coopération en matière de migration, y compris en ce qui concerne le volet réadmission.

3. Contenu de l'accord

L'Accord comporte d'abord un préambule reprenant les intentions et les principes. Au Titre I (articles 1 à 6) (Nature et portée) figurent les principes généraux et l'objectif de la coopération ainsi que les dispositions relatives à la non-prolifération des armes de destruction massive, aux armes légères et de petit calibre, à la Cour pénale internationale et à la lutte contre le terrorisme.

Le Titre II (articles 7 à 9) présente les dispositions générales en matière de coopération bilatérale, régionale et internationale.

Le Titre III (articles 10 à 13) contient les dispositions en matière de coopération dans le domaine du développement durable.

Le Titre IV (articles 14 à 28) traite de la coopération dans les domaines du commerce et des investissements.

Le Titre V (articles 29 à 34) est consacré à la coopération en matière de Justice, de Liberté et de Sécurité tandis que le Titre VI (articles 35 à 54) détaille la coopération prévue dans d'autres secteurs, par exemple les droits de l'homme, les services financiers, la bonne gouvernance dans le domaine fiscal, la politique industrielle, le tourisme, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement, le changement climatique et les ressources naturelles, la santé, les affaires sociales, les statistiques, la société civile, les administrations publiques et la gestion des risques de catastrophe.

Le Titre VII (article 55) décrit les modalités de la coopération et le Titre VIII (article 56) traite de la mise en place du Comité mixte. Le Titre IX contient les dispositions finales (articles 57 à 65).

geval is voor andere dergelijke akkoorden werd door België tijdens de periode van de onderhandelingen in het bijzonder de klemtoon gelegd op :

— de politieke clausules betreffende non-prolifерatie van massavernietigingswapens ; strijd tegen straffeloosheid ; samenwerking met het Internationaal Strafhof ; samenwerking in de strijd tegen het terrorisme en samenwerking inzake mensenrechten.

— de samenwerking op het vlak van migratie, inclusief readmissie.

3. Inhoud van de Overeenkomst

De Overeenkomst bevat eerst een preambule waarin de intenties en de grondslagen zijn opgenomen. Titel I (artikel 1 tot 6) (Aard en Toepassingsgebied) bevat de algemene beginselen en het doel van de samenwerking alsmede de bepalingen inzake non-prolifерatie, kleine en lichte wapens, het Internationaal Strafhof en de strijd tegen het terrorisme.

In Titel II (artikel 7 tot 9) wordt ingegaan op de algemene bepalingen inzake bilaterale, regionale en internationale samenwerking.

Titel III (artikel 10 tot 13) bevat de bepalingen inzake de samenwerking op het vlak van duurzame ontwikkeling.

De samenwerking op het gebied van Handel en Investeringskwesties staat vermeld in Titel IV (artikel 14 tot 28).

Titel V (artikel 29 tot 34) bevat de samenwerking op het gebied van Justitie, Vrijheid en Veiligheid terwijl Titel VI (artikel 35 tot 54) een opsomming bevat van samenwerking in andere sectoren, bijvoorbeeld op het vlak van mensenrechten, financiële diensten, goed bestuur op het vlak van taksen, industrieel beleid, toerisme, wetenschappen en technologie, energie, transport, onderwijs en cultuur, leefmilieu, klimaat en natuurlijke rijkdommen, gezondheid, sociale zaken, statistiek, civiele maatschappij, openbare besturen en de aanpak van grote rampen.

Titel VII (artikel 55) omschrijft de middelen voor samenwerking en Titel VIII (artikel 56) betreft de instelling van het Gemengd Comité. De Slotbepalingen worden opgenomen in Titel IX (artikel 57 tot 65).

4. Commentaire article par article*Préambule*

Le Préambule comporte une énumération d'intentions et de principes qui, ensemble, forment le contexte de cet Accord de Partenariat et de Coopération. Référence est faite notamment aux principes de la bonne gouvernance et à la lutte contre la corruption, au progrès économique et social, au respect des principes démocratiques et des droits de l'homme et au respect de la Charte des Nations Unies. La protection de l'environnement, la question des armes de destruction massive, la lutte contre le terrorisme, la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et les migrations sont considérés comme des domaines de coopération importants.

TITRE I — NATURE ET PORTÉE (ARTICLES 1 À 6).**Article 1 — Principes généraux**

Comme c'est l'usage dans des accords similaires de l'Union européenne avec des pays tiers, le respect des droits de l'homme est également considéré comme un élément essentiel de l'Accord-cadre examiné ici. L'article 1^{er} (Principes généraux) fait également référence à des thèmes tels que le développement durable et la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement.

Article 2 — Objectifs de la coopération

Les thèmes faisant l'objet de cet article constituent la trame de l'accord :

- mise en place d'une coopération sur les questions politiques et économiques ;
- instauration d'une coopération dans la lutte contre les crimes graves qui préoccupent la communauté internationale ;
- établissement d'une coopération dans la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des armes légères et de petit calibre ;
- mise en œuvre d'une coopération en matière de commerce et d'investissement ;

4. Artikelsgewijze toelichting*Preambule*

De Preambule bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van deze Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst. Zo wordt er onder andere gerefereerd naar de beginselen van goed bestuur en de bestrijding van corruptie, de economische en sociale vooruitgang, het respect voor de democratische beginselen en de mensenrechten en de eerbiediging van het Handvest van de Verenigde Naties. Ook worden milieubescherming, de kwestie van de massavernietigingswapens, de bestrijding van het terrorisme, de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling en migratie als belangrijke samenwerkingsgebieden aangemerkt.

TITEL I — AARD EN TOEPASSINGSGEBIED (ARTIKEL 1 TOT 6).**Artikel 1 — Algemene beginselen**

Zoals gebruikelijk in dergelijke verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in de onderhavige Kaderovereenkomst de eerbiediging van de mensenrechten als een essentieel onderdeel aangemerkt. Ook thema's zoals duurzame ontwikkeling en de verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen worden aangehaald onder het Artikel 1 « Algemene beginselen ».

Artikel 2 — Doel van de samenwerking

De thema's die vermeld worden onder dit artikel komen terug in de structuur van het Verdrag :

- het opzetten van samenwerking op het gebied van politieke en economische aangelegenheden ;
- de samenwerking op het vlak van de strijd tegen ernstige misdaden die internationaal voor bezorgdheid zorgen ;
- het opzetten van samenwerking om de verspreiding van massavernietigingswapens, handvuurwapens en lichte wapens tegen te gaan ;
- het opzetten van de samenwerking op handels- en investeringsvlak ;

— établissement d'une coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité ;

— instauration d'une coopération dans tous les autres domaines d'intérêt communs ;

— participation des deux parties aux programmes de coopération régionaux et sous-régionaux ouverts à la participation de l'autre partie ;

— renforcement du rôle et de l'image de chacune des parties dans la région de l'autre ;

— promotion de la compréhension interpersonnelle ;

— éradication de la pauvreté dans le cadre du développement durable et intégration progressive de la Mongolie dans l'économie mondiale.

Article 3 — Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs

Les Parties à l'Accord estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales. Les Parties souhaitent dès lors coopérer et contribuer à la lutte contre cette prolifération et s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel de l'Accord.

Article 4 — Armes légères et de petit calibre

Les Parties s'engagent à coopérer pour lutter contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre, tant au niveau mondial, régional et sous-régional qu'au niveau national. Elles conviennent également d'instaurer un dialogue politique régulier sur cette problématique.

Article 5 — Crimes graves qui préoccupent la communauté internationale (Cour pénale internationale)

Les Parties affirment que les crimes les plus graves ne peuvent rester impunis et que leur répression doit être assurée. À cette fin, elles s'engagent à mettre en œuvre le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale et à prendre les mesures nécessaires pour ratifier les instruments connexes, comme l'Accord sur les Privilèges et Immunités de la CPI.

— het opzetten van de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid ;

— het opzetten van samenwerking in alle andere sectoren van gezamenlijk belang ;

— het bevorderen van de deelname van beide partijen aan regionale en subregionale samenwerkingsprogramma's die ontstaan voor de andere partij ;

— een grotere rol en een betere profilering van partijen in elkaars regio ;

— het bevorderen van het begrip tussen mensen ;

— de bevordering van de uitroeiing van armoede in de context van duurzame ontwikkeling en de progressieve integratie van Mongolië in de wereldeconomie.

Artikel 3 — Strijd tegen de proliferatie van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor

De Partijen aan de Overeenkomst zijn van oordeel dat de proliferatie van de massavernietigingswapens en hun overbrengingsmiddelen één van de meest ernstige bedreigingen vormt voor de internationale stabiliteit en veiligheid. De Partijen wensen dan ook samen te werken in de strijd tegen deze proliferatie en erkennen dat deze bepaling een essentieel onderdeel is van de Overeenkomst.

Artikel 4 — Kleine en lichte wapens

De Partijen zullen samenwerken op het vlak van de strijd tegen de illegale handel in kleine en lichte wapens en dit zowel op globaal, regionaal, sub-regionaal als nationaal niveau. Hieraangaande wordt eveneens voorzien in een geregelde politieke dialoog.

Artikel 5 — Ernstige misdaden van internationale zorg (het Internationaal Strafhof)

De Partijen stellen dat de meest ernstige misdaden niet kunnen onbestraft blijven en dat hun vervolging dient verzekerd te worden. Hiertoe zullen de Partijen instaan voor de tenuitvoerlegging van het Statuut van Rome met betrekking tot het Internationaal Strafhof en de noodzakelijke stappen zetten ter goedkeuring van de daaraan gerelateerde instrumenten, zoals het Akkoord inzake de Privileges en Immunities van het ICC.

Article 6 — Lutte contre le terrorisme

Les Parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme conformément aux conventions internationales pertinentes. Elles coopèrent en particulier dans le cadre des résolutions 1373 et 1267 du Conseil de Sécurité des Nations Unies et des résolutions ultérieures, et veillent à la mise en œuvre et au renforcement efficaces de leur coopération dans la lutte contre le terrorisme dans le cadre de l'ASEM.

TITRE II — COOPÉRATION BILATÉRALE, RÉGIONALE ET INTERNATIONALE (ARTICLES 7 À 9).

Article 7 — Coopération entre l'Union européenne et la Mongolie sur les principes, les règles et les normes

Les Parties conviennent d'assurer l'application des principes, règles et normes européens communs en Mongolie. Elles s'efforcent de renforcer le dialogue et la coopération entre leurs autorités en ce qui concerne les questions de normalisation.

Article 8 — Coopération dans les organisations régionales et internationales

Les Parties s'efforcent d'échanger leurs vues et de coopérer dans les instances et organisations régionales et internationales telles que les Nations Unies, les agences des Nations Unies, l'Organisation Mondiale du Commerce, le Traité d'Amitié et de Coopération et le Sommet Asie-Europe (ASEM). La coopération sera également encouragée entre groupes de réflexion, universités, organisations non gouvernementales et médias.

Article 9 — Coopération régionale et bilatérale

Pour chaque domaine de dialogue et de coopération, les deux Parties mènent à bien les activités concernées au niveau bilatéral ou régional ou en combinant les deux cadres.

Artikel 6 — Strijd tegen het terrorisme

De Partijen bevestigen het belang van de strijd tegen het terrorisme en dit in overeenstemming met de relevante internationale conventies. De Partijen zullen dit voornamelijk doen in het kader van de Resoluties 1373 en 1267 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en de opvolgingsresoluties alsook door de samenwerking op het vlak van het contraterrorisme in het kader van ASEM effectief uit te voeren en te versterken.

TITEL II — BILATERALE, REGIONALE EN INTERNATIONALE SAMENWERKING (ARTIKEL 7 TOT 9).

Artikel 7 — Samenwerking tussen Mongolië en de EU over principes, normen en standaarden

De Partijen stemmen er mee in om Europese gemeenschappelijke principes, normen en standaarden in Mongolië te bereiken. De versterking van de dialoog en de samenwerking tussen de Autoriteiten op het vlak van standaardisatie zal door de Partijen nagestreefd worden.

Artikel 8 — Samenwerking in regionale en internationale organisaties

De uitwisseling van inzichten en de samenwerking in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de agentschappen van de VN, de Wereldhandelsorganisatie, het Verdrag inzake Vriendschap en Samenwerking en de Azië-Europa Bijeenkomst (ASEM) zal nagestreefd worden. Daarnaast zal de samenwerking tussen think-thanks, academici, niet-goevernemente organisaties en de media bevorderd worden.

Artikel 9 — Regionale en bilaterale samenwerking

Voor elk domein van dialoog en samenwerking zullen beide Partijen de gerelateerde activiteiten op bilateraal en regionaal vlak, of via een combinatie van beide kaders, tenuitvoerleggen.

TITRE III — COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE (ARTICLES 10 À 13).

Article 10 — Principes généraux

La coopération au développement a pour principal objectif la réduction de la pauvreté et la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement dans le contexte du développement durable et de l'intégration dans l'économie mondiale. La réalisation de cet objectif implique de promouvoir le développement social et humain, d'œuvrer en faveur d'une croissance économique soutenue et de prévenir les conséquences du changement climatique.

Article 11 — Développement économique

Les Parties mettent tout en œuvre pour parvenir à une croissance économique équilibrée. Elles confirment par ailleurs leur engagement en faveur de la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement et rappellent que les échanges doivent favoriser le développement durable dans toutes ses dimensions.

Article 12 — Développement social

Les Parties soulignent la nécessité de mener des politiques sociales et économiques qui se renforcent mutuellement, mettent en évidence le rôle essentiel joué par la création d'emplois décents et sont désireuses de renforcer le dialogue social.

Article 13 — Environnement

Les Parties réaffirment la nécessité d'une protection étendue de l'environnement et de la préservation et de la gestion des ressources naturelles et de la diversité biologique.

TITRE IV — COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENT (ARTICLES 14 À 28).

Article 14 — Principes généraux

Les Parties s'engagent à améliorer les conditions d'accès au marché en œuvrant à la suppression des obstacles aux échanges commerciaux. Elles reconnaissent que le commerce joue un rôle indispensable dans le

TITEL III — SAMENWERKING INZAKE DUURZAME ONTWIKKELING (ARTIKEL 10 TOT 13).

Artikel 10 — Algemene principes

Het centrale doel van de ontwikkelingssamenwerking is de vermindering van de armoede en het nastreven van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling in het kader van de duurzame ontwikkeling en de integratie in de wereldeconomie. Hiertoe wordt ondermeer de menselijke en sociale ontwikkeling bevorderd, duurzame economische groei nagestreefd en de gevolgen van klimaatsverandering aangepakt.

Artikel 11 — Economische ontwikkeling

De Partijen streven naar de bevordering van evenwichtige economische groei en bevestigen hun engagement om de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling te bereiken. De Partijen bevestigen dat handel de duurzame ontwikkeling in al zijn dimensies dient te bevorderen.

Artikel 12 — Sociale ontwikkeling

De Partijen streven naar het ondersteunen van de nood aan wederzijds-versterkend economisch en sociaal beleid, benadrukken de sleutelrol van behoorlijk werk en wensen de sociale dialoog te bevorderen.

Artikel 13 — Leefmilieu

De Partijen herbevestigen de nood aan een hoog niveau van bescherming van het leefmilieu en het behoud en het beheer van de natuurlijke rijkdommen en de biologische diversiteit.

TITEL IV — SAMENWERKING INZAKE HANDEL EN INVESTERINGEN (ARTIKEL 14 TOT 28).

Artikel 14 — Algemene beginselen

De Partijen streven naar betere voorwaarden voor markttoegang door te werken naar de afschaffing van handelsbelemmeringen. Ze erkennen dat handel onontbeerlijk is voor ontwikkeling en dat bijstand in de vorm

développement et qu'une aide sous la forme de régimes de préférences commerciales s'est avérée bénéfique pour les pays en développement. Les Parties se tiennent informées de l'évolution des politiques commerciales et liées au commerce.

Article 15 — Questions sanitaires et phytosanitaires

Les Parties coopèrent en matière de sécurité alimentaire et sur les questions sanitaires et phytosanitaires afin de protéger la santé et la vie des personnes, de la faune et de la flore sur leur territoire.

Article 16 — Obstacles techniques au commerce

Les Parties contribuent à promouvoir l'utilisation de normes internationales, coopèrent et échangent des informations sur les normes, les procédures d'évaluation de la conformité et les réglementations techniques.

Article 17 — Coopération douanière

Les Parties veillent particulièrement à renforcer les volets sécurité et sûreté du commerce international. Les deux Parties déclarent qu'elles sont disposées à examiner la possibilité de conclure à l'avenir des protocoles de coopération douanière, y compris d'assistance mutuelle.

Article 18 — Facilitation des échanges

Les Parties mettent en commun leurs expériences et examinent les possibilités de simplifier les procédures d'importation, d'exportation, de transit et d'autres régimes douaniers.

Article 19 — Investissements

Les Parties favorisent un flux d'investissement accru par la mise en place d'un environnement attrayant et stable pour l'investissement réciproque.

Article 20 — Politique de concurrence

Les Parties contribuent à promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence et la diffusion d'informations. Les Parties échangent des informations sur les questions liées à des pratiques

van handelspreferenties zijn nut voor ontwikkelingslanden heeft bewezen. De Partijen houden elkaar op de hoogte van de ontwikkeling van het handelsbeleid en handelsgerelateerd beleid.

Artikel 15 — Sanitaire en fytosanitaire vraagstukken

De Partijen werken samen op het gebied van voedselveiligheid en sanitaire en fytosanitaire vraagstukken, ter bescherming van het leven en de gezondheid van mensen, dieren en planten op hun grondgebied.

Artikel 16 — Technische handelsbelemmeringen

De Partijen zullen het gebruik van internationale normen stimuleren en samenwerken en informatie uitwisselen aangaande normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en technische regelgeving.

Artikel 17 — Douanesamenwerking

De Partijen zullen speciale aandacht schenken aan de versterking van de zekerheids- en veiligheidsdimensie van internationale handel. De Partijen verklaren dat zij bereid zijn te overwegen om in de toekomst protocollen te sluiten over douanesamenwerking, inclusief wederzijdse bijstand.

Artikel 18 — Handelsfacilitering

De Partijen zullen ervaringen uitwisselen over en de mogelijkheden onderzoeken voor de vereenvoudiging van invoer, uitvoer, transit en andere douaneprocedures.

Artikel 19 — Investerings

De Partijen zullen aansporen tot een grotere investeringsstroom, en wel door het scheppen van een aantrekkelijk en stabiel wederzijds investeringsklimaat.

Artikel 20 — Mededingingsbeleid

De Partijen bevorderen het effectief invoeren en toepassen van mededingingsregels en de verspreiding van informatie. De Partijen dienen inzichten uit te wisselen over kwesties die verband houden met

anticoncurrentielles susceptibles d'avoir des effets négatifs sur les échanges bilatéraux et les flux d'investissements.

Article 21 — Services

Les Parties instaurent un dialogue cohérent visant notamment à échanger des informations sur les réglementations respectives, à promouvoir l'accès aux marchés respectifs, ainsi qu'à soutenir le commerce de services.

Article 22 — Mouvements de capitaux

Les Parties s'emploient à faciliter les mouvements de capitaux.

Article 23 — Marchés publics

Les Parties s'efforcent d'arrêter des règles de procédure afin de contribuer à la mise en œuvre d'un mécanisme efficace de passation des marchés.

Article 24 — Transparence

Les Parties reconnaissent l'importance de la transparence et réaffirment leurs engagements aux termes de l'article X du GATT (1994) et de l'article III de

Article 25 — Matières premières

Les Parties conviennent de renforcer la coopération et la compréhension mutuelle dans le domaine des matières premières. Cette coopération portera sur des sujets tels que le cadre réglementaire régissant le secteur des matières premières et le commerce de ces dernières. Les Parties veillent à faire progresser la coopération en ce qui concerne la suppression des obstacles au commerce de matières premières.

Article 26 — Politique régionale

Les Parties soutiennent la politique de développement régional.

anti-mededingingspraktijken die de bilaterale handel en de investeringsstromen negatief kunnen beïnvloeden.

Artikel 21 — Diensten

De Partijen gaan een consistente dialoog aan die met name gericht is op het uitwisselen van informatie over hun respectieve regelgeving, het stimuleren van toegang tot elkaars markt en het stimuleren van handel in diensten.

Artikel 22 — Kapitaalbeweging

De Partijen zullen streven naar de vereenvoudiging van het verkeer van kapitaal.

Artikel 23 — Regeringsaanbesteding

De Partijen zullen streven naar de instelling van procedureregels met het oog op de instelling van een effectief aanbestedingssysteem.

Artikel 24 — Transparantie

De Partijen erkennen het belang van transparantie en herbevestigen hun verbintenissen zoals vastgelegd in Artikel X van het GATT (1994) en Artikel III van het GATS.

Artikel 25 — Grondstoffen

De Partijen gaan akkoord om de samenwerking en de bevordering van het wederzijds begrip tussen de beide zijden op het vlak van grondstoffen te versterken. Deze samenwerking dient in te gaan op het reglementair kader voor de grondstofsectoren en de handel in grondstoffen. De Partijen gaan akkoord om de samenwerking te bevorderen op het vlak van het verwijderen van belemmeringen voor handel in grondstoffen.

Artikel 26 — Regionaal beleid

De Partijen bevorderen het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Article 27 — Protection des droits de propriété intellectuelle

Les Parties réaffirment l'importance qu'elles accordent à la protection des droits de propriété intellectuelle et prennent les mesures appropriées à cet effet. Elles conviennent de conclure, dans les plus brefs délais, un Accord bilatéral relatif aux Indications géographiques. Les Parties échangent des informations et des expériences sur des questions ayant trait à la mise en œuvre, la promotion, la diffusion, la rationalisation, la gestion, l'harmonisation, la protection et l'application efficace des droits de propriété intellectuelle, à la prévention de la violation de ceux-ci, à la lutte contre la contrefaçon et le piratage.

Article 28 — Sous-comité sur le commerce et les investissements

Les Parties mettent en place un Sous-Comité consacré au Commerce et aux Investissements.

TITRE V — COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE, DE LA LIBERTÉ ET DE LA SÉCURITÉ (ARTICLES 29 À 34).

Article 29 — État de droit et coopération juridique

Dans leur coopération en matière de justice, de liberté et de sécurité, les Parties accordent une importance particulière à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux.

Article 30 — Protection des données à caractère personnel

Les Parties conviennent de coopérer pour augmenter le niveau de protection des données à caractère personnel.

Article 31 — Coopération dans le domaine des migrations

Les Parties établissent une coopération visant à prévenir l'immigration clandestine et la présence illégale de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs. Dans ce cadre, elles conviennent de réadmettre, dans les meilleurs délais, leurs ressortissants qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée, de présence ou de séjour en vigueur sur le territoire de

Artikel 27 — Bescherming van intellectuele eigendomsrechten

De Partijen herbevestigen het groot belang dat ze hechten aan de bescherming van intellectuele eigendomsrechten en zullen hiertoe de gepaste maatregelen treffen. De Partijen stemmen er mee in om zo snel als mogelijk een bilateraal Akkoord betreffende Geografische Indicaties af te sluiten. De Partijen zullen informatie en ervaringen uitwisselen over kwesties als de praktijk, de bevordering, de verspreiding, de stroomlijning, het beheer, de harmonisatie, de bescherming en de werkelijke toepassing van intellectuele eigendomsrechten, de preventie van inbreuken ertegen en de strijd tegen namaak en piraterij.

Artikel 28 — Sub-Comité inzake Handel en Investerings

De Partijen stellen een Sub-Comité inzake Handel en Investerings in.

TITEL V — SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN JUSTITIE, VRIJHEID EN VEILIGHEID (ARTIKEL 29 TOT 34).

Artikel 29 — Rechtsorde en juridische samenwerking

Binnen de samenwerking op het vlak van justitie, vrijheid en veiligheid hechten de Partijen speciale aandacht aan de consolidatie van de rechtsorde en de versterking van de instellingen op alle niveaus.

Artikel 30 — Bescherming van persoonsgegevens

De Partijen stemmen er mee in samen te werken teneinde het niveau van bescherming van persoonsgegevens te verhogen.

Artikel 31 — Samenwerking op het vlak van migratie

De Partijen zullen een samenwerking met het oog op de preventie van illegale immigratie en illegaal verblijf van fysieke personen van hun nationaliteit op elkaars grondgebied instellen. In dit verband gaan de Partijen akkoord om zonder uitstel onderdanen die niet of niet langer de voorwaarden vervullen voor toegang, aanwezigheid of verblijf op het grondgebied van de andere

l'autre partie. L'Union européenne fournit une aide financière pour la mise en œuvre de cet accord. Par ailleurs, les Parties décident de négocier un accord entre l'UE et la Mongolie régissant les obligations spécifiques leur incombant en matière de réadmission de leurs ressortissants respectifs, de ressortissants d'autres pays et d'apatrides.

Article 32 — Coopération dans la lutte contre les drogues illicites

Les Parties coopèrent dans le but de réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites.

Article 33 — Coopération contre la criminalité organisée et la corruption

Les Parties décident de coopérer pour lutter contre la criminalité organisée, économique et financière, ainsi que contre la corruption.

Article 34 — Coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme

Les Parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers ne servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles, telles que le trafic de drogues et la corruption. À cette fin, elles encouragent les actions d'assistance technique et administrative.

TITRE VI — COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES (ARTICLES 35 À 54).

Article 35 — Coopération en matière de droits de l'homme

Les Parties conviennent de coopérer à la promotion et à la protection efficace des droits de l'homme, y compris à la ratification et à la mise en œuvre des instruments internationaux de défense des droits de l'homme. Cette coopération peut notamment porter sur l'instauration d'un vaste dialogue de qualité sur les droits de l'homme.

Partij, opnieuw op te nemen. De Europese Unie voorziet voor de tenuitvoerlegging in financiële hulp. Daarnaast stemmen de Partijen er mee in om een overeenkomst tussen de EU en Mongolië te onderhandelen houdende de regeling van de specifieke verplichtingen voor readmissie van ingezetenen en nationalen van andere landen en staatlozen.

Artikel 32 — Samenwerking tegen illegale drugs

De Partijen zullen samenwerken met het oog op de vermindering van de toevoer van, handel in en vraag naar illegale drugs.

Artikel 33 — Samenwerking tegen georganiseerde misdaad en corruptie

De Partijen stemmen in om samen te werken in de strijd tegen de georganiseerde, economische en financiële misdaad en de corruptie.

Artikel 34 — Samenwerking in de strijd tegen het witwassen van geld en tegen terrorismefinanciering

De Partijen gaan akkoord over de nood om te streven naar en samen te werken op het gebied van de preventie van het gebruik van hun financieel systeem om de opbrengsten van alle criminele activiteiten zoals drugstrafiek en corruptie wit te wassen. Hiertoe wordt voorzien in de bevordering van technische en administratieve hulp.

TITEL VI — SAMENWERKING IN ANDERE SECTOREN (ARTIKEL 35 TOT 54).

Artikel 35 — Samenwerking op het vlak van de mensenrechten

De Partijen gaan akkoord om samen te werken op het vlak van de bevordering en de werkelijke bescherming van de mensenrechten, ondermeer wat betreft de ratificatie en tenuitvoerlegging van internationale mensenrechteninstrumenten. De samenwerking kan ondermeer de instelling van een betekenisvolle, brede mensenrechtendialoog inhouden.

Article 36 — Coopération en matière de services financiers

Les Parties conviennent de rapprocher leurs règles et normes communes. Elles prévoient en outre de renforcer leur coopération afin d'améliorer la comptabilité et les systèmes de supervision et de régulation dans les domaines de la banque et de l'assurance ainsi que dans d'autres segments du secteur financier.

Article 37 — Dialogue sur la politique économique

Les Parties œuvrent à la promotion de l'échange d'informations sur leurs évolutions et politiques économiques respectives. Elles s'efforcent en outre de renforcer le dialogue sur les questions économiques.

Article 38 — Bonne gouvernance dans le domaine fiscal

En vue de consolider et de stimuler les activités économiques tout en tenant compte de la nécessité d'élaborer un cadre réglementaire approprié, les Parties reconnaissent et appliquent les principes de bonne gouvernance dans le domaine fiscal.

Article 39 — *Politique industrielle et coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises*

Les Parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, stimulent la coopération en matière de politique industrielle dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés, en vue d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises, entre autres de la manière suivante :

- en échangeant des informations et en partageant des expériences sur la création de conditions d'encadrement des petites et moyennes entreprises ;

- en favorisant les contacts entre opérateurs économiques ;

- en stimulant l'innovation ;

- en facilitant et en soutenant les activités pertinentes menées par les secteurs privés des deux parties ;

Artikel 36 — Samenwerking op het vlak van financiële diensten

De Partijen stemmen er mee in om nauwere gemeenschappelijke regels en normen te bereiken. Daarnaast wordt een versterkte samenwerking in het vooruitzicht gesteld met het oog op de verbetering van de boekhoudkundige, superviserende en regulatoire systemen van de bank-, de verzekerings- en andere delen van de financiële sector.

Artikel 37 — Dialoog inzake het economisch beleid

De Partijen bevorderen de uitwisseling van informatie over hun economische ontwikkelingen en beleidslijnen. Daarnaast wordt voorzien in een intensivering van de dialoog over economische aangelegenheden.

Artikel 38 — Goed bestuur op fiscaal gebied

Om de economische activiteit te versterken en te ontwikkelen, met inachtneming van de noodzaak om een passend regelgevend kader te ontwikkelen, erkennen de Partijen de beginselen van goed fiscaal bestuur en passen ze deze toe.

Artikel 39 — Industrieel beleid en samenwerking op het vlak van kleine en middelgrote ondernemingen

Rekening houdende met hun respectievelijke economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, bevorderen de Partijen de samenwerking inzake het industriebeleid op alle terreinen die zij passend achten met het oog op de verbetering van het concurrentievermogen van kleine en middelgrote ondernemingen. Dit gebeurt ondermeer door middel van :

- de uitwisseling van informatie en ervaringen aangaande de instelling van kadervoorwaarden voor kleine en middelgrote ondernemingen ;

- de bevordering van contacten tussen economische operatoren ;

- de stimulering van innovatie ;

- de facilitering van en de steun voor relevante activiteiten die de private sectoren van beide zijden ontplooiën ;

— en encourageant le travail décent, la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes ;

— par des programmes de recherche communs en matière de normes ;

— en coopérant dans le domaine des installations d'épuration des eaux usées ;

— en échangeant des informations dans le domaine du commerce et des investissements ;

— en soutenant la coopération entre les entreprises privées, en particulier les petites et moyennes entreprises ;

— en envisageant de négocier un accord supplémentaire concernant les échanges d'informations ;

— en fournissant des informations relatives à l'assistance technique pour les produits alimentaires et agricoles.

Article 40 — Tourisme

Les Parties souhaitent assurer un développement équilibré et durable du tourisme et déploient des efforts pour préserver et valoriser le patrimoine naturel et culturel.

Article 41 — Société de l'information

Les technologies de l'information et de la communication constituent des éléments clés de la vie moderne et sont essentielles au développement socio-économique. La coopération dans ce domaine se concentrera, entre autres, sur :

— la participation à un dialogue régional approfondi sur les divers aspects de la société de l'information ;

— l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et des services des parties et de l'Asie ;

— la normalisation et la diffusion de nouvelles technologies de l'information et de la communication ;

— la promotion de la coopération dans le domaine de la recherche consacrée aux TIC ;

— le secteur de la télévision numérique ;

— de bevordering van degelijk werk en de sociale verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid van de ondernemingen ;

— gemeenschappelijke onderzoeksprogramma's op het vlak van standaarden ;

— de samenwerking op het vlak van waterzuiveringsinstallaties ;

— uitwisseling van informatie op het vlak van handel en investeringen ;

— de steun aan samenwerking tussen privéondernemingen, met name tussen kleine en middelgrote ondernemingen ;

— de overweging een bijkomend akkoord inzake de uitwisseling van informatie te onderhandelen ;

— het verschaffen van informatie over technische assistentie met betrekking tot voedings- en landbouwprodukten.

Artikel 40 — Toerisme

De Partijen wensen een evenwichtig en duurzaam toerisme te ontwikkelen en ijveren voor het beschermen en optimaal benutten van het natuurlijke en culturele erfgoed.

Artikel 41 — Informatiemaatschappij

Informatie- en communicatietechnologieën zijn een sleutel element van het moderne leven en essentieel voor de economische en sociale ontwikkeling. Samenwerking op dit gebied richt zich onder andere op :

— deelname aan de brede regionale dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij ;

— interconnectie en interoperabiliteit van de netwerken en diensten van de partijen en Aziatische netwerken en diensten ;

— standaardisering en verspreiding van nieuwe informatie en communicatietechnologieën ;

— bevordering van ICT-onderzoekssamenwerking ;

— samenwerking op het vlak van digitale televisie ;

— les aspects des TIC liés à la sécurité et la lutte contre la cybercriminalité.

Article 42 — Secteur audiovisuel et médias

Les Parties favorisent, soutiennent et facilitent les échanges, la coopération et le dialogue dans le domaine de l'audiovisuel et des médias.

Article 43 — Coopération scientifique et technologique

Les Parties coopèrent dans le domaine de la science et de la technologie. Cette coopération aura pour objet :

— d'encourager les échanges d'informations et de connaissances ;

— de promouvoir des partenariats de recherche entre les communautés scientifiques, les centres de recherche, les universités et l'industrie ;

— de promouvoir la formation et la mobilité des chercheurs ;

— d'encourager la participation des établissements d'enseignement supérieur, des centres de recherche et de l'industrie (y compris les petites et les moyennes entreprises) dans les programmes de recherche respectifs.

La coopération peut prendre la forme, entre autres, de projets de recherche communs et d'échanges, de réunions et de formations des chercheurs par le biais des systèmes internationaux de formation et de mobilité.

Article 44 — Énergie

Les Parties visent à renforcer la coopération dans le secteur de l'énergie afin d'accroître la sécurité énergétique, de parvenir à une utilisation rationnelle de l'énergie, d'encourager l'application de normes admises au niveau international en matière de sûreté nucléaire, de non-prolifération et de contrôles de sécurité, de promouvoir le partage du savoir-faire technologique et de renforcer les capacités, entre autres.

Cette coopération s'inscrit dans le contexte d'efforts visant le développement durable et l'association de ce dernier à l'accès à des services énergétiques abordables.

— veiligheidsaspecten van ICT en de strijd tegen computercriminaliteit.

Artikel 42 — Audiovisuele sector en media

De partijen stimuleren, ondersteunen en vergemakkelijken uitwisselingen, samenwerking en dialoog op het gebied van audiovisuele aangelegenheden en media.

Artikel 43 — Wetenschappelijke en technologische samenwerking

De Partijen werken samen op het gebied van wetenschap en technologie. De doelstellingen van deze samenwerking zijn :

— de aanmoediging van de uitwisseling van informatie en kennis ;

— de bevordering van onderzoekspartnerschappen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen, onderzoekscentra, universiteiten en de industrie ;

— de bevordering van training en mobiliteit van onderzoekers ;

— de aanmoediging van de deelname van de instellingen voor hoger onderwijs, onderzoekscentra en de industrie (met in begrip van kleine en middelgrote ondernemingen) in de respectievelijke onderzoeksprogramma's.

De samenwerking kan ondermeer plaatsvinden onder de vorm van gezamenlijke onderzoeksprojecten en uitwisselingen, bijeenkomsten en opleidingen van onderzoekers via internationale opleidings- en mobiliteitsregelingen.

Artikel 44 — Energie

De Partijen streven naar meer samenwerking in de energiesector teneinde ondermeer de energieveiligheid te verhogen, een rationeel gebruik van energie te bereiken, het gebruik van internationaal erkende standaarden van nucleaire veiligheid, zekerheid, non-prolifratie en voorzorgsmaatregelen te bevorderen, de uitwisseling van technologieën aan te moedigen en de capaciteitsopbouw te versterken.

Deze samenwerking wordt geplaatst tegen de achtergrond van het nastreven van een duurzame ontwikkeling en het verband ervan met betaalbare toegang tot

Si nécessaire, le commerce des matières nucléaires sera assujéti aux dispositions d'un Accord spécifique à conclure entre la Communauté européenne de l'Energie atomique et la Mongolie.

Article 45 — Transports

Les Parties coopèrent dans tous les secteurs pertinents de la politique des transports en vue d'améliorer les possibilités d'investissement, la circulation des marchandises et des personnes, de promouvoir la sécurité aérienne, de lutter contre la piraterie, de gérer l'impact des transports sur l'environnement et d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport.

La coopération vise à favoriser, entre autres :

- les échanges d'informations sur les politiques et pratiques respectives en matière de transport ;
- les domaines liés à la navigation par satellite ; les systèmes européens de navigation par satellite EGNOS et Galileo sont pris en considération ;
- le dialogue dans le domaine des services de transport aériens ;
- la réduction des émissions de gaz contribuant à l'effet de serre dans le secteur des transports ;
- la mise en œuvre de normes en matière de sécurité, de sûreté et d'environnement.

Article 46 — Éducation et culture

Les Parties décident de promouvoir la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture afin d'améliorer leur compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives. Elles recherchent des mesures qui permettent la stimulation des échanges culturels et la réalisation d'initiatives communes. Les Parties décident de se consulter et de coopérer au sein des enceintes internationales compétentes, telles que l'UNESCO, et d'échanger leurs vues sur la diversité culturelle et la protection du patrimoine culturel. Les Parties conviennent de promouvoir la mise en œuvre de programmes d'enseignement supérieur adéquats, tels qu'Erasmus Mundus.

energiediensten. Indien nodig zal de handel in nucleair materiaal het voorwerp uitmaken van een specifiek Akkoord af te sluiten tussen het Europese Atoomenergie Agentschap en Mongolië.

Artikel 45 — Vervoer

De Partijen werken samen op relevante terreinen van het vervoersbeleid met het oog op de verbetering van de investeringsmogelijkheden, het verkeer van goederen en personen, de bevordering van de veiligheid en zekerheid van de luchtvaart, de strijd tegen piraterij, de aanpak van de milieueffecten van vervoer en de vergroting van de efficiëntie van hun vervoerssystemen.

De samenwerking richt zich op de bevordering van onder meer :

- de informatie-uitwisseling over hun respectieve vervoersbeleid en -praktijken ;
- zaken die verband houden met satellietnavigatie. In dit verband zal aandacht besteed worden aan de Europese mondiale satellietnavigatiesystemen EGNOS en Galileo ;
- de dialoog op het gebied van luchtvervoerdiensten ;
- de vermindering van de uitstoot van broeikasgasen door de transportsector ;
- de tenuitvoerlegging van zekerheids-, veiligheids- en milieustandaarden.

Artikel 46 — Onderwijs en cultuur

De Partijen komen overeen om de samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur te bevorderen teneinde het wederzijds begrip en de kennis van elkaars cultuur te verhogen. De Partijen streven naar maatregelen om culturele uitwisselingen te stimuleren en gemeenschappelijke culturele initiatieven uit te voeren. De Partijen komen overeen te overleggen en samen te werken binnen de relevante internationale fora, zoals de UNESCO, en ideeën uit te wisselen over culturele diversiteit en de bescherming van cultureel erfgoed. De Partijen bevorderen de tenuitvoerlegging van relevante programma's op het vlak van hoger onderwijs zoals het Erasmus Mundus Programma.

Article 47 — Environnement, changement climatique et ressources naturelles

Les Parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au développement des générations actuelles et futures. Elles décident de coopérer dans le domaine du changement climatique afin de lutter contre son impact négatif. Les Parties veillent par ailleurs à ce que leurs politiques commerciales et environnementales se renforcent mutuellement. Elles visent à poursuivre leur coopération dans les programmes régionaux de protection de l'environnement en ce qui concerne, entre autres :

- la sensibilisation à la question du respect de l'environnement ;
- le renforcement des capacités dans le domaine du changement climatique et de l'efficacité énergétique ;
- la promotion et la diffusion de technologies, produits et services respectueux de l'environnement ;
- la prévention des mouvements transfrontaliers clandestins de déchets solides et dangereux et d'autres types de déchets ;
- la protection et la préservation des sols ainsi que la gestion durable des terres.

Les Parties encouragent l'accès mutuel aux programmes menés dans ce domaine.

Article 48 — Agriculture, élevage, pêche et développement rural

Les Parties conviennent d'encourager le dialogue en matière d'agriculture, d'élevage, de pêche et de développement rural. Ce dialogue peut entre autres porter sur les domaines suivants :

- la politique agricole et les perspectives agricoles et alimentaires internationales en général ;
- les possibilités de simplification du commerce des plantes, des animaux, du bétail et des produits connexes ;
- le bien-être des animaux, notamment d'élevage ;
- la politique de développement régional ;

Artikel 47 — Milieu, klimaatsverandering en natuurlijke hulpbronnen

De Partijen zijn het eens over de nood van het behoud en het beheer op een duurzame manier van de natuurlijke rijkdommen en de biodiversiteit als basis voor de ontwikkeling van de huidige en toekomstige generaties. De Partijen stemmen in om samen te werken op het vlak van klimaatswijziging teneinde in te spelen op de negatieve effecten ervan. Ook zullen de Partijen er voor zorgen dat hun handelspolitiek en hun milieubeleid elkaar wederzijds versterken. De Partijen streven ernaar hun samenwerking binnen regionale programma's voor milieubescherming voort te zetten, met name wat betreft ondermeer :

- de vergroting van het milieubewustzijn ;
- de capaciteitsopbouw op het gebied van klimaatverandering en zuinig energiegebruik ;
- de bevordering van milieuvriendelijke technologieën, producten en diensten ;
- het voorkomen van illegaal grensoverschrijdend verkeer van gevaarlijk vast afval en andere afvalstoffen ;
- de bescherming en het behoud van de gronden en een duurzame landbeheer.

De Partijen moedigen de wederzijdse toegang tot elkaars programma's op dit terrein aan.

Artikel 48 — Landbouw, veestapel, visserij en plattelandsontwikkeling

De Partijen stimuleren de dialoog op het gebied van landbouw, veestapel, visserij en plattelandsontwikkeling. Deze dialoog kan ondermeer gevoerd worden op de volgende terreinen :

- het landbouwbeleid en de internationale voedsel- en landbouwvooruitzichten in het algemeen ;
- de mogelijkheden om de handel in planten, dieren, veestapel en de producten daarvan te vergemakkelijken ;
- het dieren- en veestapelwelzijn ;
- het regionaal ontwikkelingsbeleid ;

— les mesures sanitaires et de qualité applicables aux plantes, aux animaux et à l'élevage, en particulier les Indications Géographiques Protégées ;

— la promotion d'une agriculture durable et respectueuse de l'environnement ;

— la protection des espèces végétales, la technologie relative aux semences et les biotechnologies agricoles ;

— la formation dans les domaines agricole et vétérinaire.

Article 49 — Santé

Les Parties décident de coopérer dans le secteur de la santé, dans des domaines tels que la réforme des systèmes de soins de santé, les principales maladies contagieuses et autres menaces pour la santé, les maladies non transmissibles et les accords internationaux dans le domaine sanitaire. La coopération se concrétisera essentiellement :

— par la réalisation de programmes complets visant à réformer le secteur de la santé ;

— par la réalisation d'activités communes dans le domaine de l'épidémiologie ;

— par la prévention et le contrôle des maladies non transmissibles.

Article 50 — Emploi et affaires sociales

Les Parties intensifient la coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, y compris la coopération en matière de cohésion sociale et régionale, de santé et de sécurité au travail, d'égalité entre les sexes et de travail décent. À cet égard, elles réaffirment leur engagement à respecter et à appliquer pleinement les normes sociales et du droit du travail reconnues à l'échelle internationale.

Article 51 — Statistiques

Les Parties conviennent de promouvoir l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques (dont la collecte et la diffusion de statistiques).

— het gezondheids- en kwaliteitsbeleid voor planten, dieren en de veestapel, in het bijzonder wat betreft Beschermde Geografische Indicatoren ;

— de ontwikkeling van duurzame en milieuvriendelijke landbouw ;

— de bescherming van plantenvariëteiten, zaadtechnologie en landbouw biotechnologie ;

— de vorming op landbouw- en veterinairvlak.

Artikel 49 — Gezondheid

De Partijen komen overeen op gezondheidsgebied samen te werken en dit op het vlak van de hervorming van gezondheidssystemen, de belangrijkste overdraagbare ziektes en andere gezondheidsrisico's, niet-overdraagbare ziektes en andere internationale gezondheidsakkoorden. De samenwerking zal voornamelijk gebeuren via :

— uitgebreide programma's gericht op de hervorming van de gezondheidssector ;

— gemeenschappelijke activiteiten op het gebied van epidemiologie ;

— preventie en controle van niet-overdraagbare ziekten.

Artikel 50 — Werkgelegenheid en sociale zaken

De Partijen intensiveren de samenwerking op het gebied van werkgelegenheid en sociale zaken, met inbegrip van samenwerking inzake regionale en sociale cohesie, gezondheid en veiligheid op de werkplaats, gendergelijkheid en fatsoenlijk werk. Op dit vlak bevestigen de Partijen hun verbintenissen om de internationaal erkende arbeidsnormen en sociale normen volledig te eerbiedigen en te verwezenlijken.

Artikel 51 — Statistiek

De Partijen komen overeen om de harmonisatie van statistische methodes en praktijken (met inbegrip van de verzameling en de verspreiding van statistieken) te bevorderen.

Article 52 — Société civile

Les Parties reconnaissent le rôle et la contribution potentielle des organisations de la société civile au processus de dialogue et de coopération prévu par cet accord-cadre et acceptent de promouvoir un dialogue efficace avec les organisations en question et d'appuyer la participation de ces dernières.

Article 53 — Coopération en matière de modernisation de l'État et de l'administration publique

Les Parties décident de coopérer en vue de moderniser l'administration publique. La coopération dans ce domaine portera entre autres sur l'amélioration de l'efficacité organisationnelle, une meilleure prestation de services, la garantie d'une gestion transparente des ressources publiques et la responsabilisation, l'amélioration du cadre juridique et institutionnel, le renforcement des capacités et du système judiciaire, ainsi que la réforme du système de sécurité.

Article 54 — Coopération au niveau de la gestion des risques de catastrophe

L'Accord-cadre prévoit de renforcer la coopération en matière de gestion des risques de catastrophe. Les Parties poursuivent l'élaboration et la mise en œuvre de mesures destinées à réduire au minimum les risques courus par les collectivités et à gérer les conséquences des catastrophes. La coopération dans ce domaine se concentre sur la réduction des risques, la gestion des connaissances et l'innovation, la préparation aux catastrophes, les mesures à prendre, l'évaluation et le contrôle des risques.

TITRE VII — MODALITÉS DE LA COOPÉRATION (ARTICLE 55).

Article 55 — Moyens de la coopération et protection des intérêts financiers

Les Parties conviennent, dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, de mettre à disposition des moyens appropriés, financiers et autres, pour permettre la réalisation des objectifs de coopération énoncés dans l'accord. L'assistance financière est mise en place conformément aux principes de bonne gestion financière. Les Parties coopèrent pour protéger leurs intérêts financiers et prennent des mesures

Artikel 52 — Maatschappelijk middenveld

De Partijen erkennen de rol en de potentiële bijdrage van organisaties van het maatschappelijk middenveld op het vlak van de dialoog en de samenwerking binnen deze Kaderovereenkomst en stemmen in om de dialoog met en de effectieve deelname van het georganiseerde maatschappelijk middenveld te bevorderen.

Artikel 53 — Samenwerking op het vlak van de modernisering van de staats- en overheidsadministratie

De Partijen stemmen er mee in om samen te werken op het vlak van de modernisering van de overheidsadministratie. Deze samenwerking zal zich ondermeer richten op de verbetering van de organisationele efficiëntie, de verbeterde dienstverlening, het verzekeren van een transparant beheer van openbare middelen en van aansprakelijkheid, de verbetering van het wettelijke en institutionele kader, capaciteitsopbouw, de versterking van het gerechtelijk systeem en de hervorming van het veiligheidssysteem.

Artikel 54 — Samenwerking inzake risicobeheer van rampen

De Kaderovereenkomst voorziet in de intensivering van de samenwerking met betrekking tot risicobeheer in verband met rampen. In dit verband zal verder gegaan worden met het ontwikkelen en uitvoeren van maatregelen om risico's van natuurrampen te beperken en de gevolgen te beheersen. De samenwerking richt zich zowel op ondermeer de verkleining van de risico's, kennisbeheer en innovatie, paraatheid bij rampen, respons als risicobeoordeling en toezicht.

TITEL VII — MIDDELEN VOOR SAMENWERKING (ARTIKEL 55).

Artikel 55 — Middelen voor samenwerking en bescherming van financiële belangen

De Partijen stellen de nodige middelen, waaronder financiële middelen, beschikbaar om de samenwerkingsdoelstellingen van deze overeenkomst te realiseren, voor zover hun respectieve middelen en regelgeving hiertoe de mogelijkheid bieden. De financiële steun wordt uitgevoerd volgens de beginselen van goed financieel bestuur en de Partijen werken samen om hun financiële belangen te beschermen. Er worden doeltreffende

efficaces de prévention et de lutte contre la fraude, la corruption et les autres activités illégales. Elles encouragent la Banque européenne d'investissement (BEI) à poursuivre ses activités en Mongolie.

TITRE VIII — Cadre institutionnel (article 56).

Article 56 — Comité mixte

Les Parties conviennent de mettre en place un Comité mixte composé de représentants des deux parties au niveau le plus élevé possible, qui se verra confier les missions suivantes :

- veiller au bon fonctionnement et à la bonne application de l'accord ;
- définir des priorités ;
- formuler des recommandations concernant la promotion des objectifs de l'accord.

Le Comité mixte se réunira normalement au moins une fois par an, à Oulan-Bator et à Bruxelles, alternativement. Des réunions extraordinaires peuvent également être convoquées d'un commun accord entre les Parties. La présidence du Comité mixte est exercée alternativement par chacune des Parties. Le Comité mixte, qui établit son règlement intérieur, peut créer des groupes de travail spécialisés.

TITRE IX — DISPOSITIONS FINALES (ARTICLES 57 À 65).

Article 57 — Clause d'évolution future

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, étendre la portée de l'Accord. Dans le cadre de l'application de l'Accord, chacune des deux Parties peut émettre des suggestions visant à élargir le champ d'application de la coopération.

Article 58 — Autres accords

Sans préjudice des dispositions pertinentes du Traité sur l'Union européenne et du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ni l'accord considéré ici ni aucune action à réaliser dans le cadre de ce dernier n'affectent en aucune manière le pouvoir des parties d'entreprendre des actions de coopération bilatérales ou de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de partenariat et de coopération entre la Mongolie et les

maatregelen genomen om fraude, corruptie en ander illegale activiteiten te voorkomen en te bestrijden. De Partijen moedigen de Europese Investeringsbank (EIB) aan haar activiteiten in Mongolië voort te zetten.

TITEL VIII — Institutioneel kader (artikel 56).

Artikel 56 — Gemengd Comité

De Partijen komen overeen een Gemengd Comité op te richten, die bestaat uit vertegenwoordigers van beide Partijen op het hoogst mogelijke niveau, met de volgende taken :

- zorgen voor de goede werking en uitvoering van deze Overeenkomst ;
- prioriteiten vaststellen ;
- aanbevelingen doen betreffende de bevordering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Het Gemengd Comité komt normaal gesproken jaarlijks bijeen, afwisselend in Ulaanbaatar en Brussel. De Partijen kunnen tevens besluiten tot buitengewone bijeenkomsten van het Gemengd Comité. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door de Partijen bekleed. Het Gemengd Comité kan gespecialiseerde werkgroepen instellen en stelt haar eigen reglement van orde vast.

TITEL IX — SLOTBEPALINGEN (ARTIKEL 57 TOT 65).

Artikel 57 — Aanpassingsclausule

De Partijen kunnen de Overeenkomst met wederzijdse goedkeuring uitbreiden. Wat de toepassing van deze Overeenkomst betreft, kan elke Partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse samenwerking.

Artikel 58 — Andere overeenkomsten

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie doet deze Overeenkomst of in het kader daarvan te ondernemen actie op generlei wijze afbreuk aan de bevoegdheden van de partijen om bilaterale samenwerkingsactiviteiten te ontplooiën of desgewenst nieuwe partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten te sluiten, ook tussen

États membres à titre individuel. L'Accord ne modifie en rien l'application ou la mise en œuvre des engagements pris ou à prendre par chaque partie dans ses relations avec des tiers.

Article 59 — Respect des obligations

Chaque Partie peut saisir le Comité mixte de tout différend portant sur l'application ou l'interprétation de l'Accord. Le choix de mesures doit porter en priorité sur celles qui perturbent le moins son fonctionnement. Les Parties conviennent, aux fins de l'interprétation et de l'application pratique de l'Accord, que les « cas d'urgence spéciale » signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Par « violation substantielle de l'accord », l'on entend :

— une dénonciation de l'accord en violation des règles générales du droit international ou

— une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article 1^{er}, paragraphe 1 (*Droits de l'homme*) et à l'article 3 (*Armes de destruction massive*).

Article 60 — Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre de l'Accord, les parties accordent les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches des experts et fonctionnaires impliqués dans la mise en œuvre de la coopération.

Article 61 — Application territoriale

L'Accord s'applique aux territoires où le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne sont applicables et dans les conditions définies dans lesdits traités, d'une part, et au territoire de la Mongolie, d'autre part.

Article 62 — Définition des parties

Aux fins de l'Accord, le terme « parties » signifie, d'une part, l'Union ou ses États membres, conformément à leurs compétences respectives, et d'autre part, la Mongolie.

Mongolië en individuele lidstaten. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing of de uitvoering van verbintenissen die de partijen zijn aangegaan of nog zullen aangaan in betrekkingen met derden.

Artikel 59 — Naleving van verplichtingen

Elke Partij kan een geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan het Gemengd Comité voorleggen. Bij de keuze van maatregelen moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die het functioneren van de Overeenkomst het minst verstoren. Voor de interpretatie en praktische toepassing van deze Overeenkomst komen de partijen overeen dat « bijzondere dringende gevallen » een inbreuk ten gronde op de Overeenkomst door een van de partijen betekent. Een wettelijke inbreuk houdt in :

— afwijzing van de Overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationaal recht, of

— schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 1, lid 1 (*i.e. mensenrechten*), en artikel 3 (*i.e. massavernietigingswapens*).

Artikel 60 — Faciliteiten

Om de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst te vergemakkelijken, verlenen beide partijen de ambtenaren en deskundigen die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking de nodige faciliteiten voor de uitoefening van hun taak.

Artikel 61 — Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waar het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de Werking van de Europese Unie van toepassing is, onder de in deze Verdragen neergelegde voorwaarden, enerzijds, en het grondgebied van Mongolië, anderzijds.

Artikel 62 — Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt met de term « partijen » bedoeld de Unie, of haar lidstaten, of de Unie en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Mongolië, anderzijds.

Article 63 — Entrée en vigueur et durée

L'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la dernière partie a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. L'Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite d'une partie à l'autre de son intention de ne pas prolonger l'Accord six mois avant la fin de toute période ultérieure d'un an. Les modifications à l'Accord sont apportées par consentement mutuel entre les parties. Elles n'entrent en vigueur que lorsque les parties se sont notifiées l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires. Il peut être mis fin à l'Accord par une partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre partie. L'Accord cesse d'être applicable six mois après la réception de cette notification par l'autre partie.

Article 64 — Notification

Les notifications faites conformément à l'article 63 sont adressées respectivement au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne et au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce de Mongolie.

Article 65 — Textes faisant foi

L'accord est rédigé en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et mongole, chacun de ces textes faisant également foi.

5. Nature de l'accord au niveau interne belge

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet Accord relèvent de la compétence du pouvoir fédéral mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et Régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des Communautés et des Régions, une formule indiquant

Artikel 63 — Inwerkingtreding en looptijd

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de laatste partij de andere partij in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures. De Overeenkomst is geldig voor een periode van vijf jaar. Zij zal automatisch met tijdvakken van een jaar worden verlengd, tenzij een van de partijen de andere partij, zes maanden voor het verstrijken van een tijdvak van een jaar, schriftelijk op de hoogte stelt van haar voornemen deze Overeenkomst niet te verlengen. Deze Overeenkomst kan met onderlinge instemming tussen de partijen worden gewijzigd. De wijzigingen worden pas effectief nadat de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat alle noodzakelijke formaliteiten vervuld zijn. Deze Overeenkomst kan door een partij worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de andere partij. De beëindiging gaat in zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere partij.

Artikel 64 — Kennisgeving

De in artikel 63 bedoelde kennisgevingen worden toegezonden aan het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie, respectievelijk het ministerie van Buitenlandse Zaken en Handel van Mongolië.

Artikel 65 — Authentieke teksten

Deze Overeenkomst wordt opgesteld in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Mongoolse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

5. Aard van de overeenkomst op het interne Belgische vlak

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de Federale Overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de Gemeenschappen en de

que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

Didier REYNDERS.

Gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verbindt.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes, est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses états membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken, is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Ulaanbaatar op 30 april 2013, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

Didier REYNDEERS.

**ACCORD-CADRE DE PARTENARIAT ET DE
COOPÉRATION ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA
MONGOLIE, D'AUTRE PART**

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée « Union »,

ET

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
MALTE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
LA ROUMANIE,
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
LE ROYAUME DE SUÈDE,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne et au traité
sur le fonctionnement de l'Union européenne, ci-après dénommés
« États membres »,

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE, ci-après dénom-
mée « Mongolie »,

d'autre part,

ci-après dénommés, conjointement, « parties »,

CONSIDÉRANT les relations traditionnelles d'amitié entre elles
ainsi que les liens historiques, politiques et économiques étroits
qui les unissent ;

EU ÉGARD à l'importance particulière qu'elles attachent au
caractère exhaustif de leurs relations mutuelles ;

CONSIDÉRANT que, pour elles, le présent accord s'inscrit dans
une relation plus large et plus cohérente, dans le cadre d'accords
auxquels elles participent toutes deux ;

**KADEROVEREENKOMST INZAKE EEN
PARTNERSCHAP EN SAMENWERKING TUSSEN
DE EUROPESE UNIE EN HAAR LIDSTATEN,
ENERZIJD, EN MONGOLIË, ANDERZIJD**

DE EUROPESE UNIE, hierna « de Unie » genoemd,

EN

HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REPUBLIEK BULGARIJE,
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,
DE REPUBLIEK ESTLAND,
IERLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK CYPRUS,
DE REPUBLIEK LETLAND,
DE REPUBLIEK LITOUWEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
DE REPUBLIEK HONGARIJE,
MALTA,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE REPUBLIEK POLEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,
ROEMENIË,
DE REPUBLIEK SLOVENIË,
DE SLOWAakse REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK FINLAND,
HET KONINKRIJK ZWEDEN,
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË
EN NOORD-IERLAND,

verdragsluitende partijen bij het Verdrag betreffende de Europese
Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,
hierna « de lidstaten » genoemd,

enerzijds, alsmede

DE REGERING VAN MONGOLIË, hierna « Mongolië »
genoemd,

anderzijds,

hierna gezamenlijk « de partijen » genoemd,

GEZIEN de traditionele vriendschapsbanden tussen de partijen
en de nieuwe historische, politieke en economische banden die hen
verenigen,

GEZIEN het bijzondere belang dat de partijen hechten aan het
alomvattende karakter van hun wederzijdse betrekkingen,

OVERWEGENDE dat de partijen van mening zijn dat deze
overeenkomst deel uitmaakt van bredere en samenhangende betrek-
kingen tussen hen, die tot stand zijn gekomen door overeenkomsten
waarbij beide zijden partij zijn,

RÉAFFIRMANT leur engagement en faveur du respect des principes démocratiques, de l'État de droit, des droits de l'homme, des libertés fondamentales, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, tels que figurent, entre autres, dans la Charte des Nations unies et dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de l'Assemblée générale des Nations unies et dans d'autres instruments internationaux pertinents concernant les droits de l'homme, ainsi que leur volonté de renforcer cet engagement ;

RÉAFFIRMANT leur attachement aux principes de l'État de droit, au respect du droit international, de la bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption, ainsi que leur volonté de promouvoir le progrès économique et social de leurs populations, en tenant compte du principe de développement durable et des exigences en matière de protection de l'environnement ;

RÉAFFIRMANT leur souhait d'améliorer leur coopération, sur la base de ces valeurs partagées ;

RÉAFFIRMANT leur volonté de promouvoir le progrès économique et social de leurs populations, en tenant compte du principe de développement durable dans toutes ses dimensions ;

RÉAFFIRMANT leur engagement en faveur de la paix et de la sécurité internationales ainsi qu'en faveur d'un multilatéralisme effectif et d'un règlement pacifique des différends, notamment en coopérant, à cette fin, dans le cadre des Nations unies ;

RÉAFFIRMANT leur désir d'améliorer la coopération concernant les questions politiques et économiques ainsi que la stabilité internationale, la justice et la sécurité en tant que conditions préalables aux fins de promouvoir le développement socio-économique durable, l'éradication de la pauvreté et la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement ;

CONSIDÉRANT le terrorisme comme une menace pour la sécurité mondiale et désireux d'intensifier leur dialogue et leur coopération dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, en se conformant aux instruments pertinents du Conseil de sécurité des Nations unies, notamment la résolution 1373 du CSNU. La stratégie européenne de sécurité, adoptée par le Conseil européen de décembre 2003, considère le terrorisme comme une menace majeure pour la sécurité. À cet égard, l'Union européenne a mis en œuvre des mesures clés, y compris un plan d'action de lutte contre le terrorisme, adopté en 2001 et actualisé en 2004, ainsi qu'une déclaration importante sur la lutte contre le terrorisme, du 25 mars 2004, au lendemain des attentats de Madrid. L'Union européenne a aussi adopté, en décembre 2005, une stratégie de l'UE visant à lutter contre le terrorisme ;

EXPRIMANT leur engagement total en faveur de la prévention et de la lutte contre toutes les formes de terrorisme et de l'intensification de la coopération dans ce domaine, ainsi que de la lutte contre la criminalité organisée ;

RÉAFFIRMANT que des mesures efficaces de lutte contre le terrorisme et la protection des droits de l'homme se complètent et se renforcent mutuellement ;

RÉAFFIRMANT que les crimes les plus graves qui touchent la communauté internationale ne doivent pas rester impunis et doivent

OPNIEUW BEVESTIGENDE de verbintenis van de partijen tot eerbiediging en hun wil tot bevordering van de democratische beginselen, de rechtsstaat, de mensenrechten en de fundamentele vrijheden, met inbegrip van de rechten van minderheden, zoals onder meer neergelegd in het Handvest van de Verenigde Naties en de Universele Verklaring van de rechten van de mens van de Verenigde Naties en in andere relevante internationale mensenrechteninstrumenten,

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat de partijen gehecht zijn aan de beginselen van de rechtsstaat, het respect van het internationale recht, behoorlijk bestuur en de bestrijding van corruptie, en dat zij streven naar economische en sociale vooruitgang ten bate van hun bevolking, rekening houdende met het beginsel van duurzame ontwikkeling en milieubescherming,

OPNIEUW BEVESTIGENDE de wens van de partijen om hun onderlinge samenwerking te verbeteren, gebaseerd op deze gedeelde waarden,

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat de partijen streven naar economische en sociale vooruitgang ten bate van hun bevolking, rekening houdende met het beginsel van duurzame ontwikkeling in al haar dimensies,

OPNIEUW BEVESTIGENDE de verbintenis van de partijen om de internationale vrede en veiligheid te bevorderen en te streven naar effectief multilateralisme en de vreedzame beslechting van geschillen, met name door samenwerking tot dit doel binnen het kader van de Verenigde Naties,

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat zij streven naar betere samenwerking op het gebied van politieke en economische kwesties, alsook internationale stabiliteit, justitie en veiligheid als een fundamentele voorwaarde om duurzame sociale en economische ontwikkeling te bevorderen, armoede uit te roeien en de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling te verwezenlijken,

OVERWEGENDE dat de partijen terrorisme beschouwen als een bedreiging voor de mondiale veiligheid en dat zij hun dialoog en samenwerking in het kader van de strijd tegen het terrorisme willen intensiveren, rekening houdend met de relevante instrumenten van de VN-Veiligheidsraad, met name Resolutie 1373. De Europese veiligheidsstrategie, die in december 2003 door de Europese Raad werd goedgekeurd, beschouwt terrorisme als een belangrijke bedreiging voor de veiligheid. In dit verband heeft de Europese Unie belangrijke maatregelen getroffen, met inbegrip van een antiterrorisme-actieplan dat in 2001 werd goedgekeurd en in 2004 herzien, en een belangrijke Verklaring betreffende de bestrijding van terrorisme van 25 maart 2004, na de aanslagen in Madrid. De Europese Unie heeft tevens in december 2005 haar goedkeuring gehecht aan de EU-strategie inzake terrorismebestrijding,

VERKLARENDE dat de partijen zich er volledig toe verbinden alle vormen van terrorisme te voorkomen en te bestrijden en de samenwerking voor terrorismebestrijding te verbeteren, alsook te strijden tegen de georganiseerde misdaad,

OVERWEGENDE dat volgens de partijen doeltreffende maatregelen voor terrorismebestrijding en de bescherming van de mensenrechten elkaar aanvullen en versterken,

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat de ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven

être efficacement poursuivis par l'adoption de mesures au niveau national et en favorisant la coopération au niveau mondial ;

CONSIDÉRANT que l'établissement et le bon fonctionnement de la Cour pénale internationale constituent une avancée importante pour la paix et la justice internationale et que le Conseil de l'Union européenne a adopté, le 16 juin 2003, une position commune sur la CPI qui a été suivie d'un plan d'action, adopté le 4 février 2004 ;

ESTIMANT que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs constitue une grave menace pour la sécurité internationale et désireux de renforcer leur dialogue et leur coopération en la matière. L'adoption par consensus de la résolution 1540 du Conseil de sécurité des Nations unies (2004) est à la base de l'engagement souscrit par l'ensemble de la communauté internationale de lutter contre la prolifération des armes de destruction massive. Le Conseil de l'Union européenne a adopté, le 17 novembre 2003, une politique de l'UE visant à intégrer les politiques de non-prolifération dans le cadre des relations de l'UE avec les pays tiers. Le 12 décembre 2003, le Conseil européen a aussi adopté une stratégie de lutte contre la prolifération ;

CONSIDÉRANT que le Conseil européen a fait valoir que les armes légères et de petit calibre (ALPC) constituent une menace croissante pour la paix, la sécurité et le développement et qu'il a adopté, le 13 janvier 2006, une stratégie de lutte contre l'accumulation illicite d'ALPC et de leurs munitions. Dans cette stratégie, le Conseil européen insistait sur la nécessité de garantir une approche cohérente et globale de la politique de sécurité et de développement ;

EXPRIMANT leur engagement total en faveur de la promotion d'un développement durable dans toutes ses dimensions, y compris la protection de l'environnement et une coopération efficace dans la lutte contre le changement climatique et en matière de sécurité alimentaire ainsi que la promotion et la mise en œuvre efficaces des normes sociales et des normes du travail reconnues au niveau international ;

SOULIGNANT l'importance d'approfondir leurs relations et leur coopération dans des domaines tels que la réadmission, l'asile et la politique des visas, ainsi que de s'attaquer ensemble aux phénomènes de migration et de traite des êtres humains ;

RAPPELANT l'importance des échanges pour leurs relations bilatérales et notamment des échanges de matières premières, et soulignant leur engagement à convenir de règles spécifiques pour les matières premières dans le cadre du sous-comité sur le commerce et les investissements ;

NOTANT que les dispositions du présent accord qui relèvent de la troisième partie, titre V, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne lient le Royaume-Uni et l'Irlande en tant que parties contractantes distinctes, et non en qualité de membres de l'Union européenne, à moins que l'Union européenne et le Royaume-Uni et/ou l'Irlande ne notifient conjointement à la Mongolie que le Royaume-Uni ou l'Irlande sont liés en tant que membres de l'Union européenne, conformément au protocole n° 21 sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande à l'égard de l'espace de liberté, de sécurité et de justice annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Si le Royaume-Uni et/ou l'Irlande cessent d'être liés en tant que membres de l'Union européenne, conformément à l'article 4 bis du protocole n° 21,

en dat de effectieve vervolging ervan moet worden gewaarborgd door maatregelen op nationaal niveau te nemen en de wereldwijde samenwerking te intensiveren,

OVERWEGENDE dat de oprichting van het Internationaal Strafhof een belangrijke ontwikkeling voor vrede en internationale gerechtigheid is en dat de Raad van de Unie op 16 juni 2003 zijn goedkeuring heeft gehecht aan een gemeenschappelijk standpunt inzake het Internationaal Strafhof, gevolgd door een actieplan dat op 4 februari 2004 werd goedgekeurd,

OVERWEGENDE dat de partijen de mening delen dat de proliferatie van massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor een ernstige bedreiging voor de internationale veiligheid vormt, en dat zij hun dialoog en samenwerking op dit gebied wensen te versterken. De door de gehele internationale gemeenschap aangegane verbintenis om de proliferatie van massavernietigingswapens te bestrijden ligt ten grondslag aan de aanneming, bij consensus, van Resolutie 1540 van de VN-Veiligheidsraad. De Raad van de Europese Unie keurde op 17 november 2003 EU-beleidsmaatregelen goed om non-prolifratiebeleid te integreren in de EU-betrekkingen met derde landen. De Europese Raad keurde op 12 december 2003 tevens een strategie goed voor de bestrijding van proliferatie,

OVERWEGENDE dat de Europese Raad van oordeel is dat handvuurwapens en lichte wapens een groeiende bedreiging voor de vrede, de veiligheid en de ontwikkeling vormen en op 13 januari 2006 zijn goedkeuring hechtte aan een strategie tot bestrijding van de illegale accumulatie van in handvuurwapens en lichte wapens en van munitie daarvoor. In deze strategie benadrukte de Europese Raad de noodzaak om een alomvattende en consistente aanpak van het veiligheids- en ontwikkelingsbeleid te verzekeren,

UITDRUKKING GEVENDE aan hun integrale engagement om duurzame ontwikkeling over de hele lijn te bevorderen, met inbegrip van milieubescherming en doeltreffende samenwerking voor de aanpak van de klimaatverandering en voedselzekerheid, alsook de doeltreffende bevordering en tenuitvoerlegging van internationaal erkende arbeids- en sociale normen,

ONDERSTREPENDE het belang van een verdieping van de betrekkingen en de samenwerking op gebieden als overname, asiel en visumbeleid, en van een gezamenlijke aanpak van migratie en mensenhandel,

HERHALENDE het belang van de handel voor de bilaterale betrekkingen en meer bepaald van de handel in grondstoffen en onderstrepende de verbintenis van de partijen om specifieke regelgeving inzake grondstoffen overeen te komen in het Subcomité voor handel en investeringen,

OPMERKENDE dat de bepalingen van deze overeenkomst die binnen het toepassingsgebied van het derde deel, titel V, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie vallen, het Verenigd Koninkrijk en Ierland als afzonderlijke overeenkomstsluitende partijen binden, en niet als deel van de Europese Unie, totdat de Europese Unie tezamen met het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland Mongolië ervan in kennis heeft gesteld dat het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland gebonden zijn als deel van de Europese Unie, overeenkomstig Protocol nr. 21 betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland ten aanzien van de ruimte van vrijheid, veiligheid en recht, dat aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie is gehecht. Indien het Verenigd Koninkrijk en/of

l'Union européenne et le Royaume-Uni et/ou l'Irlande informent immédiatement la Mongolie de toute modification de leur position et, en pareil cas, ils restent liés par les dispositions de l'accord en tant que parties. Les mêmes dispositions s'appliquent au Danemark, conformément au protocole sur la position du Danemark annexé auxdits traités ;

CONFIRMANT leur engagement en faveur d'un renforcement des relations existantes en vue d'améliorer la coopération entre elles et leur volonté commune de consolider, d'approfondir et de diversifier leurs relations dans les domaines d'intérêt commun sur la base des principes d'égalité, de non-discrimination et de bénéfice mutuel,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

NATURE ET PORTÉE

ARTICLE 1

Principes généraux

1. Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments internationaux pertinents en matière de droits de l'homme, ainsi que des principes de l'État de droit sous-tend les politiques intérieures et internationales des deux parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

2. Les parties confirment leurs valeurs partagées exprimées dans la charte des Nations unies.

3. Les parties confirment leur engagement à promouvoir le développement durable dans toutes ses dimensions, à coopérer pour relever les défis du changement climatique et de la mondialisation et à contribuer à la réalisation des objectifs de développement adoptés au niveau international, notamment les objectifs du Millénaire pour le développement. Les parties réaffirment leur attachement à un niveau élevé de protection environnementale et à des structures sociales universelles.

4. Les parties réaffirment leur engagement à l'égard de la déclaration de Paris de 2005 sur l'efficacité de l'aide et conviennent de renforcer la coopération en vue d'améliorer les résultats dans le domaine du développement.

5. Les parties réaffirment leur attachement aux principes d'une bonne gouvernance, notamment à l'indépendance du pouvoir judiciaire, et à la lutte contre la corruption.

ARTICLE 2

Objectifs de la coopération

Dans le but de renforcer leurs relations bilatérales, les parties s'engagent à un dialogue global et à davantage de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun. Leurs efforts viseront en particulier à :

Ierland niet langer gebonden zijn als deel van de Europese Unie overeenkomstig artikel 4 bis van Protocol nr. 21, moet de Europese Unie tezamen met het Verenigd Koninkrijk en/of Ierland Mongolië onmiddellijk in kennis stellen van iedere wijziging in hun positie ; in dat geval blijven zij op persoonlijke titel gebonden door de bepalingen van de overeenkomst. Hetzelfde geldt voor Denemarken, overeenkomstig het Protocol betreffende de positie van Denemarken dat aan die verdragen is gehecht,

BEVESTIGENDE de verbintenis van de partijen tot versterking van de bestaande betrekkingen ter stimulering van hun onderlinge samenwerking, en hun gemeenschappelijke streven om de betrekkingen op gebieden van wederzijds belang te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkwaardigheid, op niet-discriminerende grondslag, en wederzijds tot voordeel strekkend,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

TITEL I

AARD EN TOEPASSINGSGBIED

ARTIKEL 1

Algemene beginselen

1. De eerbiediging van de democratische beginselen en de rechten van de mens, zoals deze zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en andere desbetreffende internationale mensenrechteninstrumenten, en van het beginsel van de rechtsstaat, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van beide partijen en is een essentieel element van deze overeenkomst.

2. De partijen bevestigen dat zij de waarden delen die zijn vastgelegd in het Handvest van de Verenigde Naties.

3. De partijen bevestigen dat zij zich ertoe verbinden alle aspecten van duurzame ontwikkeling te stimuleren, samen te werken om het probleem van de klimaatverandering en de mondialisering aan te pakken en bij te dragen tot de verwezenlijking van de internationaal overeengekomen ontwikkelingsdoelstellingen, waaronder de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling. De partijen bevestigen opnieuw hun gehechtheid aan een hoog niveau van milieubescherming en geïntegreerde sociale structuren.

4. De partijen bevestigen opnieuw hun gehechtheid aan de Verklaring van Parijs van 2005 inzake de doeltreffendheid van hulp (Verklaring van Parijs) en komen overeen hun samenwerking te versterken om betere resultaten op het gebied van ontwikkeling te verwezenlijken.

5. De partijen bevestigen dat zij belang hechten aan de beginselen van Behoorlijk bestuur, waaronder de onafhankelijkheid van justitie, en corruptiebestrijding.

ARTIKEL 2

Doel van de samenwerking

Met het oog op de versterking van hun bilaterale betrekkingen voeren de partijen een brede dialoog en stimuleren ze verdere samenwerking in alle sectoren van gezamenlijk belang. Hun inspanningen zijn met name gericht op :

a) mettre en place une coopération sur les questions politiques et économiques dans toutes les instances et organisations régionales et internationales compétentes ;

b) instaurer une coopération dans la lutte contre les crimes graves de portée internationale ;

c) établir une coopération dans la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des armes légères et de petit calibre ;

d) développer le commerce et l'investissement entre les parties à leur avantage mutuel ; mettre en place une coopération dans tous les domaines d'intérêt commun liés au commerce et à l'investissement afin de faciliter les flux d'échanges et d'investissement et de prévenir et supprimer les obstacles au commerce et à l'investissement ;

e) établir une coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, notamment pour ce qui est de l'État de droit et de la coopération juridique, de la protection des données, des migrations, du trafic illicite et de la traite des êtres humains, de la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, la criminalité transnationale, le blanchiment de capitaux et les drogues illicites ;

f) instaurer une coopération dans tous les autres secteurs d'intérêt commun, en particulier la politique macro-économique et les services financiers, la fiscalité et les douanes, y compris la bonne gouvernance dans le domaine fiscal, la politique industrielle et les petites et moyennes entreprises (PME), la société de l'information, l'audiovisuel et les médias, la science et la technologie, l'énergie, les transports, l'éducation et la culture, l'environnement et les ressources naturelles, l'agriculture et le développement rural, la santé, l'emploi et les affaires sociales, ainsi que les statistiques ;

g) favoriser la participation des deux parties aux programmes de coopération régionaux et sous-régionaux ouverts à la participation de l'autre partie ;

h) renforcer le rôle et l'image de chacune des parties dans la région de l'autre ;

i) promouvoir la compréhension interpersonnelle par la coopération entre différentes entités non gouvernementales telles que les groupes de réflexion, les universités, la société civile et les médias, par l'organisation de séminaires, de conférences, d'échanges de jeunes et d'autres activités ;

j) favoriser l'éradication de la pauvreté dans le cadre du développement durable ainsi que l'intégration progressive de la Mongolie dans l'économie mondiale.

ARTICLE 3

Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs

1. Les parties estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, tant aux acteurs étatiques que non étatiques, constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales.

a) het opzetten van samenwerking op het gebied van politieke en economische zaken in alle relevante regionale en internationale fora en organisaties ;

b) het opzetten van samenwerking op het gebied van de bestrijding van ernstige misdrijven waarmee de internationale gemeenschap wordt geconfronteerd ;

c) het opzetten van samenwerking inzake de bestrijding van de proliferatie van massavernietigingswapens en inzake handvuurwapens en lichte wapens ;

d) het ontwikkelen van handel en investeringen tussen de partijen tot wederzijds voordeel ; het opzetten van samenwerking op alle handels- en investeringsgerelateerde gebieden van gezamenlijk belang, teneinde de handels- en investeringsstromen te vergemakkelijken en barrières voor handel en investeringen te voorkomen en weg te nemen ;

e) het opzetten van samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid, inclusief de rechtsstaat en gerechtelijke samenwerking, gegevensbescherming, migratie, smokkel en mensenhandel, de bestrijding van de georganiseerde misdaad, terrorisme, grensoverschrijdende misdaden, het witwassen van geld en drugs ;

f) het opzetten van samenwerking in alle andere sectoren van wederzijds belang, met name macro-economisch beleid en financiële diensten, belastingen en douane, met inbegrip van Behoorlijk bestuur op belastinggebied, industrieel beleid en kleine en middelgrote ondernemingen, de informatiemaatschappij, audiovisuele en andere media, wetenschap en technologie, energie, vervoer, onderwijs en cultuur, milieu en natuurlijke hulpbronnen, landbouw en plattelandsontwikkeling, gezondheid, werkgelegenheid en sociale zaken, en statistiek ;

g) het bevorderen van de deelname van beide partijen aan regionale en subregionale samenwerkingsprogramma's die openstaan voor de andere partij ;

h) het vergroten van de rol en de zichtbaarheid van de partijen in elkaars regio ;

i) het bevorderen van het begrip tussen mensen door middel van samenwerking tussen verschillende non-gouvernementele entiteiten, zoals denktanks, wetenschappers, maatschappelijke organisaties en de media, in de vorm van workshops, conferenties, contacten tussen jongeren en andere activiteiten ;

j) het bevorderen van de uitbanning van armoede in de context van duurzame ontwikkeling en de geleidelijke integratie van Mongolië in de wereldeconomie.

ARTIKEL 3

Bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor

1. De partijen zijn van oordeel dat de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor, onder zowel staten als niet-statelijke actoren, een van de ernstigste bedreigingen voor de internationale stabiliteit en veiligheid vormt.

2. Les parties conviennent dès lors de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs en respectant pleinement et en appliquant au niveau national les obligations qui leur incombent actuellement en vertu des traités et accords internationaux sur le désarmement et la non-prolifération, ainsi que les autres obligations internationales pertinentes, notamment la résolution 1540 du Conseil de sécurité des Nations unies. Elles s'accordent à reconnaître que la présente disposition constitue un élément essentiel de l'accord.

3. Les parties conviennent en outre de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs :

— en prenant des mesures en vue de signer ou de ratifier tous les autres instruments internationaux dans ce domaine, ou d'y adhérer, selon le cas, et de les mettre pleinement en œuvre ;

— en élaborant un système efficace de contrôles nationaux des exportations qui permette de contrôler les exportations et le transit de marchandises liées aux armes de destruction massive, ainsi que l'utilisation finale de technologies à double usage et qui prévoient des sanctions efficaces en cas d'infraction au régime de contrôle des exportations.

4. Les parties conviennent d'instaurer un dialogue politique régulier qui accompagnera et consolidera ces éléments. Celui-ci peut se dérouler sur une base régionale.

ARTICLE 4

Armes légères et de petit calibre

1. Les parties reconnaissent que la fabrication, le transfert et la circulation illicites d'armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, ainsi que l'accumulation excessive, la gestion déficiente, les stocks insuffisamment sécurisés et la dissémination incontrôlée de ces armes, continuent de faire peser une grave menace sur la paix et la sécurité internationales.

2. Les parties conviennent d'observer et d'exécuter intégralement leurs obligations respectives en matière de lutte contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, conformément aux accords internationaux existants et aux résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations unies, ainsi que les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'autres instruments internationaux applicables dans ce domaine, tels que le programme d'action des Nations unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des ALPC sous tous ses aspects.

3. Les parties s'engagent à coopérer et à assurer la coordination, la complémentarité et la synergie des efforts qu'elles déploient pour lutter contre le commerce illicite des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, au niveau mondial, régional, sous-régional et national et conviennent d'instaurer un dialogue politique régulier qui accompagnera et consolidera cet engagement.

2. De partijen werken samen en leveren een bijdrage aan de bestrijding van de proliferatie van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor, door de volledige naleving en de uitvoering op nationaal niveau van de verbintenissen die zij zijn aangegaan in het kader van internationale verdragen en overeenkomsten op het gebied van ontwapening en non-prolifерatie, alsmede van hun andere internationale verplichtingen op dat gebied, zoals Resolutie 1540 van de VN-Veiligheidsraad. De partijen komen overeen dat deze bepaling een essentieel element van deze overeenkomst vormt.

3. De partijen komen bovendien overeen samen te werken en bij te dragen aan de strijd tegen massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor, door :

— maatregelen te nemen die gericht zijn op ondertekening of bekrachtiging van of toetreding, naar gelang van het geval, tot alle andere internationale instrumenten ter zake, en op de volledige tenuitvoerlegging daarvan ;

— een doeltreffend systeem voor nationale exportcontroles op te zetten om de uitvoer en doorvoer van met massavernietigingswapens verband houdende goederen te controleren, met inbegrip van de controle van technologie voor tweërlei gebruik op eindgebruik voor massavernietigingswapens, met doeltreffende sancties op inbreuken op deze exportcontroles.

4. De partijen stellen een regelmatige politieke dialoog in ter begeleiding en consolidatie van deze elementen. Deze dialoog kan op regionale basis plaatsvinden.

ARTIKEL 4

Handvuurwapens en lichte wapens

1. De partijen erkennen dat de illegale productie en overdracht van en de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, alsmede buitensporige accumulatie, slecht beheer, inadequaat beveiligde voorraden en ongecontroleerde verspreiding ervan een ernstige bedreiging voor de vrede en de internationale veiligheid blijven vormen.

2. De partijen komen overeen hun verplichtingen met betrekking tot de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor na te komen en volledig ten uitvoer te leggen, overeenkomstig de bestaande internationale verdragen en de resoluties van de VN-Veiligheidsraad, evenals hun verbintenissen in het kader van andere internationale instrumenten op dit gebied, zoals het VN-actieprogramma ter voorkoming, bestrijding en uitbanning van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten.

3. De partijen werken samen en zien toe op coördinatie, complementariteit en synergie bij de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, op mondiaal, regionaal, subregionaal en nationaal niveau, en stellen een regelmatige politieke dialoog in ter begeleiding en consolidatie van deze werkzaamheden.

ARTICLE 5

Crimes graves de portée internationale (la Cour pénale internationale)

1. Les parties réaffirment que les crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale ne doivent pas rester impunis et que leur répression doit être effectivement assurée en prenant des mesures aux niveaux national et international, selon le cas, y compris au niveau de la Cour pénale internationale. Elles considèrent que l'établissement d'un fonctionnement efficace de la Cour pénale internationale représente une évolution importante pour la paix et la justice dans le monde.

2. Les parties conviennent de coopérer et de prendre les mesures nécessaires, s'il y a lieu, afin de soutenir pleinement l'universalité et l'intégrité du statut de Rome et des instruments connexes, et conviennent également de renforcer leur coopération avec la CPI. Elles s'engagent à mettre en œuvre le statut de Rome et à prendre les mesures nécessaires pour ratifier les instruments connexes (tel que l'accord sur les privilèges et immunités de la CPI).

3. Les parties reconnaissent le caractère bénéfique d'un dialogue sur ce sujet.

ARTICLE 6

Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

1. Les parties, réaffirmant l'importance de la lutte contre le terrorisme et conformément aux conventions internationales en vigueur, notamment en ce qui concerne le droit humanitaire international et la législation internationale relative aux droits de l'homme, ainsi que conformément à leurs législations et réglementations respectives, et compte tenu de la stratégie mondiale des Nations unies contre le terrorisme, adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution 60/288 du 8 septembre 2006, conviennent de coopérer à la prévention et à l'éradication des actes terroristes.

2. Les parties coopèrent notamment :

a) dans le cadre de la mise en œuvre intégrale des résolutions 1373 et 1267 du Conseil de sécurité des Nations unies et des résolutions qui lui ont succédé, y compris la résolution 1822, ainsi que d'autres résolutions pertinentes des Nations unies, et les obligations respectives qui leur incombent en vertu d'autres conventions et instruments internationaux pertinents ;

b) par un échange d'informations sur les terroristes, les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, conformément au droit international et national ;

c) par des échanges de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour lutter contre le terrorisme, en particulier sur le plan technique et en matière de formation, et par des échanges d'expériences dans le domaine de la prévention du terrorisme ;

d) en approfondissant le consensus international sur la lutte contre le terrorisme, y compris en ce qui concerne la définition juridique des actes terroristes, et en œuvrant en particulier à l'élaboration d'un accord sur la convention générale contre le terrorisme international ;

ARTIKEL 5

Ernstige misdrijven waarmee de internationale gemeenschap wordt geconfronteerd (het Internationaal Strafhof)

1. De partijen bevestigen opnieuw dat de ernstigste misdrijven die de gehele internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven en dat de effectieve vervolging ervan moet worden gewaarborgd door maatregelen op nationaal en waar nodig internationaal niveau, onder meer in het Internationaal Strafhof. De partijen zijn van oordeel dat de oprichting van een doeltreffend functionerend Internationaal Strafhof een belangrijke ontwikkeling is voor internationale vrede en gerechtigheid.

2. De partijen komen overeen samen te werken en de noodzakelijke maatregelen te treffen om het universele karakter en de integriteit van het Statuut van Rome en verwante instrumenten ten volle te steunen en hun samenwerking binnen het Internationaal Strafhof te versterken. De partijen verbinden zich ertoe het Statuut van Rome ten uitvoer te leggen en de noodzakelijke stappen te zetten om de verwante instrumenten te ratificeren (zoals de overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van het Internationaal Strafhof).

3. De partijen zijn het erover eens dat het nuttig zou zijn een dialoog over dit onderwerp te voeren.

ARTIKEL 6

Samenwerking ter bestrijding van terrorisme

1. De partijen bevestigen het belang van terrorismebestrijding en komen overeen samen te werken om terrorisme te voorkomen en te bestrijden, overeenkomstig de geldende internationale verdragen, waaronder het internationale humanitaire recht en de mensenrechten, alsmede hun respectieve wet- en regelgeving, en rekening houdend met de mondiale strategie voor terrorismebestrijding van de VN, die is vervat in Resolutie 60/288 van de Algemene Vergadering van de VN van 8 september 2006.

2. De partijen doen dit in het bijzonder :

a) in het kader van de volledige tenuitvoerlegging van de Resoluties 1373 en 1267 en daaropvolgende van de VN-Veiligheidsraad, met inbegrip van Resolutie 1822, alsook van andere relevante VN-resoluties en van hun respectieve verplichtingen uit hoofde van andere relevante internationale verdragen en instrumenten ;

b) door informatie uit te wisselen over terroristen, terroristische groeperingen en de netwerken die hen ondersteunen, overeenkomstig het nationale en internationale recht ;

c) door inzichten uit te wisselen over methoden om terrorisme te bestrijden, onder meer op technisch gebied en wat betreft opleiding, en door ervaringen uit te wisselen met betrekking tot het voorkomen van terrorisme ;

d) door samen te werken ter verdieping van de internationale consensus over de bestrijding van terrorisme, met inbegrip van de juridische definitie van terroristische daden, en met name door te streven naar overeenstemming over het Alomvattend Verdrag betreffende internationaal terrorisme ;

e) en partageant les meilleures pratiques en matière de protection des droits de l'homme dans leur lutte contre le terrorisme ;

f) à travers la mise en œuvre efficace et le développement de leur coopération dans la lutte contre le terrorisme dans le cadre de l'ASEM.

TITRE II

COOPÉRATION BILATÉRALE, RÉGIONALE ET INTERNATIONALE

ARTICLE 7

Coopération entre la Mongolie et l'UE sur les principes, les règles et les normes

1. Les parties conviennent d'assurer l'application des principes, règles et normes européens communs en Mongolie et de coopérer au développement des échanges d'informations et du partage d'expériences en vue de leur introduction et de leur mise en œuvre.

2. Les parties s'efforcent de renforcer le dialogue et la coopération entre leurs autorités en ce qui concerne les questions de normalisation qui peuvent inclure, ainsi que les parties en ont convenu, la création d'un cadre de coopération qui facilitera les échanges d'experts, d'informations et de savoir-faire.

ARTICLE 8

Coopération dans les organisations régionales et internationales

1. Les parties s'engagent à échanger leurs vues et à coopérer dans les instances et organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, et les agences, programmes et organismes compétents des Nations unies, l'Organisation mondiale du commerce (OMC), le traité d'amitié et de coopération (TAC) et le Sommet Asie-Europe (ASEM).

2. Les parties conviennent également de promouvoir la coopération dans les domaines couverts par le présent accord entre groupes de réflexion, universités, organisations non gouvernementales et médias. Cette coopération peut notamment porter sur l'organisation de programmes de formation, d'ateliers et de séminaires, des échanges d'experts, des études et d'autres actions convenues par les parties.

ARTICLE 9

Coopération régionale et bilatérale

1. Pour chaque domaine de dialogue et de coopération au titre du présent accord, tout en mettant dûment l'accent sur les questions relevant de la coopération bilatérale, les deux parties conviennent de mener à bien les activités concernées au niveau bilatéral ou régional ou en combinant les deux cadres. Pour le choix du cadre approprié, elles s'efforcent d'optimiser l'incidence sur toutes les parties concernées et de renforcer la participation de ces dernières tout en utilisant au mieux les ressources disponibles, en tenant compte de la faisabilité politique et institutionnelle et en assurant

e) door passende goede werkwijzen uit te wisselen betreffende de bescherming van de mensenrechten in het kader van de strijd tegen het terrorisme ;

f) door betere uitvoering en samenwerking op het gebied van terrorismebestrijding binnen de ASEM-bijeenkomst .

TITEL II

BILATERALE, REGIONALE EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

ARTIKEL 7

Samenwerking tussen Mongolië en de EU inzake beginselen, normen en standaarden

1. De partijen komen overeen in Mongolië Europese algemene beginselen, normen en standaarden tot stand te brengen, en samen te werken voor de bevordering van de uitwisseling van informatie en ervaringen met het oog op de invoering en tenuitvoerlegging daarvan.

2. De partijen streven naar versterking van de dialoog en de samenwerking tussen hun autoriteiten over normaliseringskwesties, hetgeen, als door de partijen overeen te komen, de oprichting kan behelzen van een kader voor samenwerking waardoor de uitwisseling van deskundigen, informatie en expertise wordt vergemakkelijkt.

ARTIKEL 8

Samenwerking in regionale en internationale organisaties

1. De partijen wisselen standpunten uit en werken samen in het kader van regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties en de relevante VN-agentschappen, programma's en organen, de Wereldhandelsorganisatie (WTO), het ASEAN-Verdrag van vriendschap en samenwerking en de bijeenkomst Azie-Europa (ASEM).

2. De partijen komen ook overeen de samenwerking te bevorderen tussen denktanks, academici, niet-gouvernementele organisaties en de media op gebieden die door deze overeenkomst worden bestreken. Dit kan met name de organisatie omvatten van opleidingen, workshops en seminars, uitwisseling van deskundigen, onderzoeken en andere activiteiten waarover de partijen overeenstemming bereiken.

ARTIKEL 9

Regionale en bilaterale samenwerking

1. Voor elke sector waarbinnen uit hoofde van deze overeenkomst een dialoog wordt gevoerd en samenwerking plaatsvindt, en met de nodige nadruk op zaken in het kader van bilaterale samenwerking, komen de partijen overeen de daarmee verband houdende activiteiten uit te voeren binnen een bilateraal of regionaal kader, of een combinatie daarvan. Bij het kiezen van het passende kader pogen de partijen de voordelen voor en de betrokkenheid van alle geïnteresseerde partijen te optimaliseren, waarbij zij zo goed mogelijk gebruik maken van de beschikbare middelen, rekening houdend met

la cohérence avec d'autres activités auxquelles participent l'Union européenne et d'autres partenaires de l'ASEM.

2. Les parties peuvent, selon le cas, décider d'étendre leur soutien financier aux activités de coopération dans les domaines couverts par l'accord ou s'y rapportant, conformément à leurs procédures et ressources financières respectives.

TITRE III

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE

ARTICLE 10

Principes généraux

1. La coopération au développement a pour principal objectif la réduction de la pauvreté conformément aux objectifs du millénaire pour le développement dans le contexte du développement durable et de l'intégration dans l'économie mondiale. Les parties conviennent de tenir un dialogue régulier relatif à la coopération au développement, dans le respect de leurs priorités et des domaines d'intérêt mutuel.

2. Les stratégies de coopération au développement des parties visent, entre autres :

- a) à la promotion du développement social et humain ;
- b) à parvenir à une croissance économique soutenue ;
- c) à promouvoir la gestion durable et la régénération de l'environnement, ainsi que les bonnes pratiques dans ce domaine et la préservation des ressources naturelles ;
- d) à prévenir les conséquences du changement climatique et y faire face ;
- e) à soutenir les politiques et instruments visant à une plus grande intégration dans l'économie mondiale et le système commercial international ;
- f) à élaborer des processus conformes aux principes de la déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide, au programme d'action d'Accra et aux autres engagements internationaux pris pour améliorer la fourniture et l'efficacité de l'aide.

ARTICLE 11

Développement économique

1. Les parties visent à œuvrer en faveur d'une croissance économique équilibrée et d'une réduction de la pauvreté et des disparités socio-économiques.

2. Les parties confirment leur engagement en faveur de la réalisation des objectifs du millénaire pour le développement et devraient réaffirmer leur engagement en faveur des principes de la déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide.

3. L'accord devrait aussi viser à inclure des engagements concernant les aspects sociaux et environnementaux du commerce, en

de politieke en institutionele haalbaarheid en zorgen voor samenhang met andere activiteiten waarbij de Europese Unie en andere ASEM-partners betrokken zijn.

2. De partijen kunnen eventueel besluiten financiële steun te verlenen aan samenwerkingsactiviteiten op de in de overeenkomst beschreven of daarmee samenhangende gebieden, overeenkomstig hun respectieve financiële procedures en middelen.

TITEL III

SAMENWERKING INZAKE DUURZAME ONTWIKKELING

ARTIKEL 10

Algemene beginselen

1. De centrale doelstellingen van de ontwikkelingssamenwerking zijn het bestrijden van de armoede door het verwezenlijken van de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling, in de context van duurzame ontwikkeling en integratie in de wereldeconomie. De partijen komen overeen een regelmatige dialoog te onderhouden over ontwikkelingssamenwerking, overeenkomstig hun respectieve prioriteiten en gebieden van wederzijds belang.

2. De strategieën voor ontwikkelingssamenwerking van de partijen richten zich onder andere op :

- a) het bevorderen van menselijke en sociale ontwikkeling ;
- b) het bereiken van duurzame economische groei ;
- c) het bevorderen van de duurzaamheid en het herstel van het milieu, goede praktijken en het behoud van de natuurlijke hulpbronnen ;
- d) het voorkomen en beheersen van de gevolgen van klimaatverandering ;
- e) het steunen van beleid en instrumenten die een geleidelijke integratie in de wereldeconomie en —handel beogen ;
- f) voortzetting van processen in verband met de Verklaring van Parijs over de doeltreffendheid van ontwikkelingshulp, de Actieagenda van Accra en andere internationale verbintenissen met betrekking tot de tenuitvoerlegging en de doeltreffendheid van hulp.

ARTIKEL 11

Economische ontwikkeling

1. De partijen streven ernaar een evenwichtige economische groei te bevorderen, de armoede te bestrijden en de sociaaleconomische ongelijkheden terug te brengen.

2. De partijen bevestigen hun verbintenis om de millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling te bereiken en zij moeten zich ook opnieuw verbinden tot de Verklaring van Parijs over de doeltreffendheid van ontwikkelingshulp.

3. De overeenkomst moet ook verbintenissen omvatten in verband met de sociaaleconomische aspecten van handel, waarbij

reconfirmant que les échanges devraient favoriser le développement durable dans toutes ses dimensions ainsi que l'analyse de leurs effets économiques, sociaux et environnementaux.

ARTICLE 12

Développement social

1. Les parties entendent souligner la nécessité de renforcer mutuellement les politiques sociales et économiques, mettent en évidence le rôle essentiel joué par la création d'emplois décents et s'engagent à renforcer le dialogue social.

2. Les parties s'efforcent de contribuer à l'application efficace des normes fondamentales du travail de l'Organisation internationale du travail (OIT) et de renforcer la coopération sur l'emploi et les questions sociales.

3. Les parties visent, en outre, à promouvoir des politiques destinées à assurer l'approvisionnement de la population en denrées alimentaires et en nourriture pour le bétail, sous des formes qui soient durables et favorables à l'environnement.

ARTICLE 13

Environnement

1. Les parties réaffirment la nécessité d'une protection élevée de l'environnement et de la conservation et de la gestion des ressources naturelles et de la diversité biologique, notamment des forêts, dans la perspective d'un développement durable.

2. Les parties visent à œuvrer en faveur de la ratification, de la mise en œuvre et du respect des accords multilatéraux dans le domaine de l'environnement.

3. Les parties s'efforcent de renforcer la coopération en ce qui concerne les problèmes environnementaux mondiaux, en particulier le changement climatique.

TITRE IV

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE COMMERCE ET D'INVESTISSEMENT

ARTICLE 14

Principes généraux

1. Les parties s'engagent dans un dialogue sur le commerce bilatéral et multilatéral et les questions connexes en vue de renforcer leurs relations commerciales bilatérales et de faire progresser le système commercial multilatéral.

2. Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux réciproques au niveau le plus élevé possible et à leur avantage mutuel. Elles s'engagent à améliorer les conditions d'accès au marché en œuvrant à la suppression des obstacles aux échanges, notamment en supprimant, en temps voulu, les barrières non tarifaires et en prenant des mesures visant à améliorer la transparence, tout en tenant compte des travaux effectués par les organisations internationales dans ce domaine.

opnieuw wordt bevestigd dat handel duurzame ontwikkeling in al haar dimensies moet bevorderen en de evaluatie van de economische, sociale en milieugevolgen ervan.

ARTIKEL 12

Sociale ontwikkeling

1. De partijen onderstrepen de noodzaak van economische en sociale beleidsmaatregelen die elkaar onderling versterken, alsook de sleutelrol van het creëren van fatsoenlijk werk en steun aan de sociale dialoog.

2. De partijen streven ernaar bij te dragen tot de doeltreffende tenuitvoerlegging van de essentiële IAO-arbeidsnormen en de samenwerking inzake werkgelegenheid en sociale zaken te versterken.

3. De partijen streven er voorts naar beleidsmaatregelen te bevorderen die de beschikbaarheid en de levering van levensmiddelen voor de bevolking en van veevoeder garanderen op een milieuvriendelijke en duurzame manier.

ARTIKEL 13

Milieu

1. De partijen bevestigen opnieuw de noodzaak van milieubescherming van hoog niveau en van het behoud en beheer van natuurlijke hulpbronnen en biodiversiteit, met inbegrip van bossen, met het oog op duurzame ontwikkeling.

2. De partijen streven naar de bevordering van de ratificatie, tenuitvoerlegging en naleving van multilaterale overeenkomsten op het gebied van milieu.

3. De partijen streven naar versterkte samenwerking inzake mondiale milieukwesties, met name wat betreft de klimaatverandering.

TITEL IV

SAMENWERKING INZAKE HANDEL EN INVESTERINGEN

ARTIKEL 14

Algemene beginselen

1. De partijen voeren een dialoog over bilaterale en multilaterale handel en handelsgerelateerde kwesties met het oog op de versterking van de bilaterale handelsbetrekkingen en de bevordering van het multilaterale handelssysteem.

2. De partijen streven ernaar de verdere ontwikkeling en diversifiëring van hun handelsbetrekkingen zo veel mogelijk en tot wederzijds voordeel te bevorderen. Zij streven naar betere voorwaarden voor markttoegang door toe te werken naar de afschaffing van handelsbelemmeringen, met name door middel van de tijdige opheffing van niet-tarifaire belemmeringen en door het nemen van maatregelen ter verbetering van de transparantie, rekening houdend met de werkzaamheden van internationale organisaties op dit gebied.

3. Reconnaissant que le commerce joue un rôle indispensable dans le développement et qu'une aide sous la forme de régimes de préférences commerciales s'est avérée bénéfique pour les pays en développement, les parties s'efforceront d'intensifier les consultations sur cette aide dans le respect total des règles de l'OMC.

4. Les parties se tiennent informées de l'évolution des échanges et des politiques liées au commerce telles que la politique agricole, la politique de sécurité alimentaire, la politique de protection des consommateurs et la politique environnementale.

5. Les parties encouragent le dialogue et la coopération pour améliorer leurs relations commerciales et d'investissement et pour trouver notamment des solutions aux problèmes commerciaux, entre autres dans les domaines visés aux articles 10 à 27.

ARTICLE 15

Questions sanitaires et phytosanitaires (SPS)

1. Les parties coopèrent en matière de sécurité alimentaire et sur les questions sanitaires et phytosanitaires afin de protéger la santé et la vie des personnes, de la faune et de la flore sur leur territoire.

2. Les parties discutent et échangent des informations relatives aux mesures instaurées respectivement et prescrites par l'accord de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (accord SPS), la convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV), l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE) et la Commission du Codex Alimentarius (Codex).

3. Les parties conviennent d'améliorer leur coopération et leur compréhension mutuelle sur les questions SPS et le bien-être animal. Ce renforcement des capacités sera adapté aux besoins de chaque partie et visera à aider chacune d'entre elles à se conformer au cadre juridique de l'autre.

4. Les parties instaurent, en temps voulu, un dialogue sur les questions sanitaires et phytosanitaires sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles d'aborder des points d'ordre sanitaire et phytosanitaire ou d'autres questions urgentes prévues par le présent article.

ARTICLE 16

Obstacles techniques au commerce (OTC)

Les parties contribuent à promouvoir l'utilisation de normes internationales, coopèrent et échangent des informations sur les normes, les procédures d'évaluation de la conformité et les réglementations techniques, notamment dans le cadre de l'accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce (accord OTC).

ARTICLE 17

Coopération douanière

1. Les parties veillent particulièrement à renforcer la dimension sécurité et sûreté du commerce international, y compris des services de transport, à améliorer l'efficacité des mesures douanières visant à faire respecter les droits de propriété intellectuelle et à garantir une

3. De partijen erkennen dat handel onontbeerlijk is voor ontwikkeling en dat bijstand in de vorm van handelspreferenties zijn nut voor ontwikkelingslanden heeft bewezen ; zij streven ernaar hun overleg over dergelijke bijstand te intensiveren, met volledige eerbiediging van de WTO-regels.

4. De partijen houden elkaar op de hoogte van de ontwikkeling van het handelsbeleid en handelsgerelateerd beleid, bijvoorbeeld op het gebied van landbouw, voedselveiligheid, consumentenbescherming en milieu.

5. De partijen sporen aan tot dialoog en samenwerking om hun handels- en investeringsbetrekkingen te ontwikkelen, hun handelsproblemen op te lossen en andere handelsgerelateerde vraagstukken aan te pakken, op de in de artikelen 10 tot en met 27 beschreven terreinen.

ARTIKEL 15

Sanitaire en fytosanitaire kwesties

1. De partijen werken samen op het gebied van voedselveiligheid en sanitaire en fytosanitaire vraagstukken, ter bescherming van het leven en de gezondheid van mensen, dieren en planten op hun grondgebied.

2. De partijen plegen overleg en wisselen informatie uit over hun respectieve maatregelen, als bedoeld in de Overeenkomst van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) inzake de toepassing van sanitaire en fytosanitaire maatregelen (SPS), het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten (IPPC), het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten (OIE) en de Codex Alimentarius (CAC).

3. De partijen komen overeen hun wederzijds begrip te verbeteren en de samenwerking inzake sanitaire en fytosanitaire kwesties en dierenwelzijn op te voeren. Dergelijke capaciteitsopbouw geschiedt specifiek voor elke partij en met als doel de betrokken partij te helpen om te voldoen aan het wettelijke kader van de andere partij.

4. De partijen zetten, wanneer een van hen daarom vraagt, een passende dialoog op om sanitaire en fytosanitaire vraagstukken en andere onder dit artikel vallende dringende vraagstukken te onderzoeken.

ARTIKEL 16

Technische handelsbelemmeringen

De partijen stimuleren het gebruik van internationale normen, werken samen en wisselen informatie uit op het gebied van normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en technische regelgeving, met name in het kader van de WTO-Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen.

ARTIKEL 17

Samenwerking op douanegebied

1. De partijen besteden bijzondere aandacht aan de vergroting van de veiligheid en de beveiliging van de internationale handel, met inbegrip van vervoersdiensten, doeltreffende en efficiënte handhaving door de douane van intellectuele-eigendomsrechten

approche équilibrée entre facilitation des échanges et lutte contre la fraude et les irrégularités.

2. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, les parties affirment l'intérêt qu'elles portent à la possibilité, à l'avenir, de conclure des protocoles de coopération douanière et d'assistance mutuelle, dans le cadre institutionnel tracé par le présent accord.

ARTICLE 18

Facilitation des échanges

Les parties partagent des expériences et examinent les possibilités de simplification des procédures d'importation, d'exportation, de transit et d'autres régimes douaniers, améliorent la transparence des réglementations douanières et commerciales, instaurent une coopération douanière ainsi que des mécanismes efficaces d'assistance administrative mutuelle et recherchent également une convergence de vues et une action commune dans le cadre des initiatives internationales pertinentes, y compris la facilitation des échanges.

ARTICLE 19

Investissement

Les parties favorisent un flux d'investissement plus important par le développement d'un environnement attrayant et stable pour l'investissement réciproque à travers un dialogue cohérent visant à améliorer la compréhension et la coopération sur les questions d'investissement, à explorer certains mécanismes administratifs permettant de faciliter les flux d'investissement et à promouvoir une réglementation de l'investissement stable, transparente, ouverte et non discriminatoire.

ARTICLE 20

Politique de concurrence

Les parties contribuent à promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence, ainsi que la diffusion d'informations afin de favoriser la transparence et la sécurité juridique pour les entreprises opérant sur leurs marchés respectifs. Elles devraient échanger des informations sur les problèmes liés à des pratiques anticoncurrentielles susceptibles d'avoir des effets négatifs sur les échanges bilatéraux et les flux d'investissements.

ARTICLE 21

Services

Les parties instaurent un dialogue cohérent visant notamment à échanger des informations sur leurs environnements réglementaires respectifs, à promouvoir l'accès à leurs marchés respectifs et aux sources de capital et à la technologie, ainsi qu'à favoriser le commerce de services entre les deux régions et sur les marchés de pays tiers.

en evenwicht tussen vereenvoudiging van het handelsverkeer en de bestrijding van fraude en onregelmatigheden.

2. Zonder afbreuk te doen aan andere vormen van samenwerking waarin de overeenkomst voorziet, verklaren de partijen dat zij bereid zijn om te overwegen in de toekomst protocollen te sluiten over douanesamenwerking en wederzijdse bijstand binnen het institutionele kader dat bij de overeenkomst wordt ingesteld.

ARTIKEL 18

Vergemakkelijking van de handel

De partijen wisselen ervaringen uit en gaan na in hoeverre het mogelijk is invoer-, uitvoer-, doorvoer- en andere douaneprocedures te vereenvoudigen, de transparantie van de regelgeving met betrekking tot douane en handel te vergroten en samenwerking op het gebied van douane en doeltreffende mechanismen voor wederzijdse administratieve bijstand te ontwikkelen ; zij streven er tevens naar hun standpunten op elkaar af te stemmen en gezamenlijke activiteiten te ontplooiën in de context van internationale initiatieven, waaronder vereenvoudiging van het handelsverkeer.

ARTIKEL 19

Investeringsen

De partijen zullen aansporen tot een grotere investeringsstroom, en wel door het scheppen van een aantrekkelijk en stabiel wederzijds investeringsklimaat, met behulp van een consistente dialoog die gericht is op verbetering van wederzijds begrip en samenwerking op het gebied van investeringskwesties, onderzoek van administratieve mechanismen om investeringsstromen te vergemakkelijken, en stimulering van stabiele, transparante, open en niet-discriminerende investeringsregels.

ARTIKEL 20

Mededingingsbeleid

De partijen stimuleren de doeltreffende vaststelling en toepassing van mededingingsregels en informatieverspreiding om de transparantie en juridische zekerheid voor ondernemingen in Mongolië en de Unie te bevorderen. De partijen wisselen van gedachten over kwesties die verband houden met antimedingingspraktijken die een negatief effect kunnen hebben op de bilaterale handel en de investeringsstromen.

ARTIKEL 21

Diensten

De partijen gaan een consistente dialoog aan die met name gericht is op het uitwisselen van informatie over hun respectieve regelgeving, het stimuleren van toegang tot elkaars markt, het bevorderen van toegang tot bronnen van kapitaal en technologie, en het stimuleren van de handel in diensten tussen beide regio's en met derde landen.

ARTICLE 22

Mouvements de capitaux

Les parties s'emploient à faciliter les mouvements de capitaux afin de contribuer aux objectifs de l'accord.

ARTICLE 23

Marchés publics

Les parties s'efforcent d'arrêter des règles de procédure, qui prévoient notamment une transparence et des clauses de contestation appropriées pour contribuer à la mise en œuvre d'un mécanisme de passation des marchés efficace propre à optimiser l'utilisation des ressources dans les achats publics et facilitant le commerce international.

Les parties s'emploient à obtenir une ouverture réciproque de leurs marchés publics, dans une perspective de bénéfice mutuel.

ARTICLE 24

Transparence

Les parties reconnaissent l'importance de la transparence et du respect de la légalité dans l'administration de leurs lois et réglementations dans le domaine commercial, et réaffirment à cet égard leur engagement en faveur des dispositions de l'article X du GATT de 1994 et de l'article III de l'AGCS.

ARTICLE 25

Matières premières

1. Les parties conviennent de renforcer leur coopération et de développer leur compréhension mutuelle dans le domaine des matières premières.

2. Cette coopération et cette promotion de la compréhension mutuelle porteront sur des sujets tels que le cadre réglementaire régissant le secteur des matières premières (notamment la bonne gouvernance des revenus miniers en faveur du développement socio-économique, et les règlements relatifs à la protection de l'environnement et à la sécurité dans les secteurs des mines et des matières premières) et le commerce des matières premières. Chaque partie peut demander, afin de promouvoir une plus grande coopération et une meilleure compréhension mutuelle, l'organisation de réunions ad hoc concernant les matières premières.

3. Les parties reconnaissent qu'un environnement transparent, non discriminatoire, ne créant pas de distorsions et fondé sur des règles est le meilleur moyen de créer un cadre favorable aux investissements directs étrangers dans la production et le commerce des matières premières.

4. Les parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, et cherchant à favoriser les échanges, conviennent de faire progresser la coopération au niveau de la suppression des obstacles aux échanges de matières premières.

5. À la demande de l'une ou l'autre des parties, toute question concernant les échanges de matières premières peut être posée et

ARTIKEL 22

Kapitaalverkeer

De partijen streven naar een versoepeling van het kapitaalverkeer om de doelstellingen van de overeenkomst te bevorderen.

ARTIKEL 23

Overheidsopdrachten

De partijen streven naar het vaststellen van procedures, met inbegrip van passende transparantie- en beroepsbepalingen, ter ondersteuning van een doeltreffend systeem voor overheidsopdrachten, waarbij wordt gestreefd naar een optimale prijs-kwaliteitsverhouding en een vergemakkelijking van de internationale handel.

De partijen streven naar wederzijdse openstelling van hun markt voor overheidsopdrachten, met het oog op wederzijds voordeel.

ARTIKEL 24

Transparantie

De partijen erkennen het belang van transparantie en de geldende procedures bij het beheer van hun handelsgerelateerde wet- en regelgeving, en tot dit doel bevestigen zij opnieuw hun verbintenissen uit hoofde van artikel X van de GATT 1994 en artikel III van de GATS.

ARTIKEL 25

Grondstoffen

1. De partijen komen overeen de samenwerking te bevorderen alsook wederzijds begrip met betrekking tot grondstoffen.

2. Deze samenwerking en bevordering van wederzijds begrip moet betrekking hebben op kwesties als het regelgevende kader voor de grondstoffensector (met inbegrip van goed beheer van de inkomsten uit de mijnbouw ten bate van sociaaleconomische ontwikkeling; milieubescherming en veiligheidsvoorschriften inzake de mijnbouw en grondstoffen) en de handel in grondstoffen. Met het oog op grotere samenwerking en wederzijds begrip kan elke partij verzoeken om ad-hocvergaderingen inzake grondstoffen.

3. De partijen erkennen dat een transparant, niet-discriminerend, niet-verstorend, op regels gebaseerd klimaat de beste manier is om directe buitenlandse investeringen aan te trekken voor de productie en de handel in grondstoffen.

4. De partijen, rekening houdend met hun respectieve economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, en met het oog op de bevordering van handel, komen overeen samenwerking te bevorderen door belemmeringen voor de handel in grondstoffen weg te nemen.

5. Op verzoek van een van beide partijen kan elk punt in verband met grondstoffen worden geopperd en besproken tijdens de

discutée au cours des réunions du comité mixte et du sous-comité, qui seront habilités, conformément à l'article 56, à adopter des décisions en la matière suivant les principes définis dans les paragraphes précédents.

ARTICLE 26

Politique régionale

Les parties favorisent la politique de développement régional.

ARTICLE 27

Protection de la propriété intellectuelle

1. Les parties réaffirment l'importance qu'elles accordent à la protection des droits de la propriété intellectuelle et s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer une protection et un respect appropriés et efficaces de ces droits, notamment pour lutter contre la violation des droits de la propriété intellectuelle.

En outre, les parties conviennent de conclure, dans les plus brefs délais, un accord bilatéral relatif aux indications géographiques.

2. Les parties échangent des informations et des expériences sur des questions ayant trait à la mise en œuvre, la promotion, la diffusion, la rationalisation, la gestion, l'harmonisation, la protection et l'application efficace des droits de propriété intellectuelle, à la prévention de la violation de ceux-ci, à la lutte contre la contrefaçon et le piratage, notamment par la coopération douanière et d'autres formes adaptées de coopération, ainsi qu'à la création et au renforcement d'organismes de contrôle et de protection de ces droits. Elles se prêtent mutuellement assistance en vue, d'une part, d'améliorer la protection, l'utilisation et la commercialisation de la propriété intellectuelle à partir de l'expérience européenne, et, d'autre part, d'accroître la diffusion des connaissances sur le sujet.

ARTICLE 28

Sous-comité sur le commerce et les investissements

1. Un sous-comité sur le commerce et les investissements est établi.

2. Le sous-comité assiste le comité mixte dans la réalisation de ses tâches, en s'occupant de tous les domaines couverts par le présent chapitre.

3. Le sous-comité arrête son règlement intérieur.

TITRE V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE, DE LA LIBERTÉ ET DE LA SÉCURITÉ

ARTICLE 29

État de droit et coopération juridique

1. Dans leur coopération en matière de justice, de liberté et de sécurité, les parties accordent une importance particulière à la consolidation de l'État de droit et au renforcement des institutions

vergaderingen van het Gemengd Comité en het subcomité, die bevoegd zijn tot het nemen van besluiten daarover krachtens artikel 56, overeenkomstig de beginselen die hierboven zijn uiteengezet.

ARTIKEL 26

Regionaal beleid

De partijen steunen het regionale ontwikkelingsbeleid.

ARTIKEL 27

Bescherming van intellectuele eigendom

1. De partijen bevestigen opnieuw het grote belang dat zij hechten aan de bescherming van intellectuele-eigendomsrechten en verbinden zich ertoe passende maatregelen te nemen om deze rechten adequaat en doeltreffend te beschermen en te handhaven, meer bepaald inzake inbreuken op intellectuele-eigendomsrechten.

Voorts komen de partijen overeen zo spoedig mogelijk een bilaterale overeenkomst te sluiten over geografische aanduidingen.

2. De partijen wisselen informatie en ervaringen uit over zaken als praktijk, bevordering, verspreiding, stroomlijning, beheer, harmonisatie, bescherming en daadwerkelijke toepassing van intellectuele-eigendomsrechten, de preventie van misbruik van dergelijke rechten, de strijd, met name door samenwerking op het gebied van douane en andere passende vormen van samenwerking, tegen namaak en piraterij, en de oprichting en versterking van organisaties voor de controle en bescherming van dergelijke rechten. De partijen werken samen aan de verbetering van de bescherming, de toepassing en de commercialisering van intellectuele-eigendomsrechten, op basis van Europese ervaringen, en aan de bevordering van de kennis daarvan.

ARTIKEL 28

Subcomité inzake handel en investeringen

1. Er wordt een subcomité inzake handel en investeringen opgericht.

2. Het subcomité staat het Gemengd Comité bij in de uitvoering van zijn taken voor alle terreinen waarop dit hoofdstuk betrekking heeft.

3. Het subcomité stelt zijn reglement van orde vast.

TITEL V

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN JUSTITIE, VRIJHEID EN VEILIGHEID

ARTIKEL 29

Rechtsstaat en wettelijke samenwerking

1. Bij de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid schenken de partijen bijzondere aandacht aan de consolidering van de rechtsstaat en institutionele versterking op alle

à tous les niveaux, dans les domaines de la mise en application de la loi ainsi que de l'administration de la justice, en particulier.

2. La coopération entre les parties comprendra également l'échange d'informations relatives aux systèmes juridiques et à la législation. Les parties s'efforcent de se fournir une assistance juridique mutuelle dans les limites du cadre juridique existant.

ARTICLE 30

Protection des données à caractère personnel

1. Les parties conviennent de coopérer pour augmenter le niveau de protection des données à caractère personnel en tenant compte des normes internationales les plus strictes, entre autres celles contenues dans les lignes directrices des Nations unies pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel (résolution 45/95 de l'Assemblée générale des Nations unies du 14 décembre 1990).

2. La coopération en matière de protection des données à caractère personnel peut, entre autres, inclure une assistance technique sous la forme d'un échange d'informations et de compétences techniques.

ARTICLE 31

Coopération dans le domaine des migrations

1. Les parties établissent une coopération visant à prévenir l'immigration clandestine et la présence illégale de leurs ressortissants sur leurs territoires respectifs.

2. Dans le cadre de leur coopération visant à prévenir l'immigration clandestine, les parties sont convenues de réadmettre, dans les meilleurs délais, leurs ressortissants qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée, de présence ou de séjour en vigueur sur le territoire de l'autre partie. À cette fin, elles fournissent à leurs ressortissants les documents d'identité appropriés. Lorsque la personne à réadmettre ne possède aucun document ou autre preuve de sa nationalité, les représentations diplomatiques et consulaires compétentes de l'État membre concerné ou de la Mongolie prennent, à la demande de la Mongolie ou de l'État membre concerné, les dispositions nécessaires pour s'entretenir avec cette personne afin d'établir sa nationalité.

3. L'UE fournira une aide financière pour la mise en œuvre de cet accord à l'aide d'instruments de coopération bilatérale appropriés.

4. Les parties conviennent de négocier, à la demande de l'une ou l'autre des parties, un accord entre l'UE et la Mongolie régissant les obligations spécifiques leur incombant en matière de réadmission de leurs ressortissants respectifs et comportant une obligation de réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides.

ARTICLE 32

Coopération dans la lutte contre les drogues illicites

1. Les parties coopèrent en vue de garantir une approche équilibrée au moyen d'une coordination efficace entre les autorités compétentes, notamment dans les secteurs de la santé, de la justice, des douanes et de l'intérieur ainsi que dans d'autres secteurs pertinents,

niveaux, bij de rechtshandhaving en het justitiële apparaat in het bijzonder.

2. De partijen wisselen ook informatie uit met betrekking tot rechtsstelsels en wetgeving. De partijen streven ernaar wederzijdse gerechtelijke bijstand te ontwikkelen binnen het bestaande wettelijke kader.

ARTIKEL 30

Bescherming van persoonsgegevens

1. De partijen werken samen om het niveau van bescherming van persoonsgegevens te verbeteren overeenkomstig de strengste internationale normen, zoals onder andere vervat in de « UN Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files » (Verenigde Naties (Resolutie 45/95 van de Algemene Vergadering van de VN van 14 december 1990)).

2. De samenwerking op het gebied van bescherming van persoonsgegevens kan onder meer technische bijstand in de vorm van uitwisseling van informatie en deskundigen omvatten.

ARTIKEL 31

Samenwerking inzake migratie

1. De partijen werken samen aan de bestrijding van illegale immigratie en de illegale aanwezigheid van natuurlijke personen van hun nationaliteit op hun respectieve grondgebied.

2. In het kader van de samenwerking ter bestrijding van illegale immigratie komen de partijen overeen hun onderdanen zonder nodeloos uitstel over te nemen, indien deze niet of niet langer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst, aanwezigheid of verblijf op het grondgebied van de andere partij. De partijen verstrekken hun onderdanen daartoe de nodige identiteitsdocumenten. Indien een over te nemen persoon geen documenten of andere bewijzen van zijn nationaliteit bezit, neemt de bevoegde diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van de betrokken lidstaat of van Mongolië op verzoek van Mongolië of de betrokken lidstaat de nodige maatregelen om de over te nemen persoon te ondervragen om zijn nationaliteit vast te stellen.

3. De EU zal financieel bijdragen aan de tenuitvoerlegging van deze afspraak via relevante bilaterale samenwerkingsinstrumenten.

4. De partijen komen overeen op verzoek van een van de partijen te onderhandelen over een overeenkomst tussen de EU en Mongolië, waarin wordt voorzien in specifieke verplichtingen inzake de overname van hun onderdanen, inclusief een verplichting voor de overname van onderdanen van andere landen en statenloze personen.

ARTIKEL 32

Samenwerking op het gebied van drugsbestrijding

1. De partijen werken samen met het oog op een evenwichtige aanpak via doeltreffende coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten, onder meer uit de gezondheidssector, justitie, douane en binnenlandse zaken, maar ook andere relevante sectoren, met als doel

dans le but de réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites, et dans le respect des droits de l'homme. Cette coopération vise aussi à atténuer les dommages causés par la drogue, à s'attaquer à la production, au trafic et à l'utilisation de drogues synthétiques et à prévenir plus efficacement le détournement des précurseurs chimiques utilisés dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les parties s'entendent sur les modalités de la coopération à mettre en œuvre en vue de réaliser ces objectifs. Les actions sont basées sur des principes communs relevant des conventions internationales concernées, de la déclaration politique et de la déclaration spéciale sur les orientations à suivre pour réduire la demande de stupéfiants, approuvées par la vingtième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations unies sur la drogue, en juin 1998, et de la déclaration politique et du plan d'action, adoptés lors de la 52^e session de la commission des stupéfiants des Nations unies, en mars 2009.

3. La coopération entre les parties comprend une assistance technique et administrative, notamment dans les domaines suivants : élaboration de la législation et des politiques nationales, création d'institutions et de centres d'information, soutien aux efforts déployés par la société civile en matière de drogues et aux efforts visant à réduire la demande de ces drogues et les dommages causés par elles, formation du personnel ; recherche en matière de drogues, et prévention du détournement de précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Les parties peuvent convenir d'inclure d'autres domaines.

ARTICLE 33

Coopération dans la lutte contre la criminalité organisée et la corruption

Les parties conviennent de coopérer pour lutter contre la criminalité organisée, économique et financière, ainsi que contre la corruption. Ce type de coopération vise, notamment, à mettre en œuvre et à promouvoir les normes et les instruments internationaux pertinents, tels que la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles additionnels, et la convention des Nations unies contre la corruption.

ARTICLE 34

Coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers et des activités et professions désignées du secteur non-financier ne servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles, telles que le trafic de drogues et la corruption.

2. Les deux parties conviennent de promouvoir les actions d'assistance technique et administrative ayant pour objet l'élaboration et la mise en œuvre de réglementations et l'amélioration du fonctionnement des mécanismes destinés à lutter contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme. La coopération permettra notamment des échanges d'informations utiles dans leurs cadres législatifs respectifs et l'adoption de normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux et le financement du

het aanbod van, de handel in en de vraag naar drugs te beperken, en met de nodige aandacht voor de rechten van de mens. Deze samenwerking beoogt ook de schade door drugs terug te brengen, de productie van, de handel in en het gebruik van synthetische drugs tegen te gaan, en een meer doeltreffende preventie van oneigenlijk gebruik van precursoren voor de illegale productie van drugs en psychotrope stoffen.

2. De partijen bereiken overeenstemming over de wijze van samenwerking om deze doelstellingen te verwezenlijken. De acties worden gebaseerd op onderling overeengekomen beginselen, overeenkomstig de desbetreffende internationale verdragen, de politieke verklaring en de speciale verklaring inzake richtsnoeren om de vraag naar drugs te verminderen die zijn goedgekeurd door de twintigste speciale zitting drugs van juni 1998 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties (SAVVN) en de politieke verklaring en het actieplan die zijn aangenomen tijdens de 52^e zitting van de VN-commissie verdovende middelen van maart 2009.

3. De samenwerking tussen de partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name op de volgende terreinen : opstelling van nationale wetgeving en nationaal beleid ; oprichting van nationale instellingen en informatiecentra ; steun voor maatschappelijke organisaties die zich bezighouden met het terugdringen van de vraag naar en de schadelijke effecten van drugs ; opleiding van personeel ; onderzoek in verband met drugs ; en het voorkomen van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale vervaardiging van verdovende middelen of psychotrope stoffen. De partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

ARTIKEL 33

Gezamenlijke bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie

De partijen komen overeen samen te werken bij de bestrijding van georganiseerde, economische en financiële misdaad, met inbegrip van corruptie. Die samenwerking is meer in het bijzonder gericht op de toepassing en bevordering van de desbetreffende internationale normen en instrumenten, zoals het VN-Verdrag ter bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde misdaad en de aanvullende protocollen en het VN-Verdrag inzake bestrijding van corruptie.

ARTIKEL 34

Bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

1. De partijen zijn het erover eens dat gezamenlijk moet worden geprobeerd te voorkomen dat hun financiële systeem en aangewezen niet-financiële ondernemingen en beroepen worden gebruikt voor het witwassen van de inkomsten van criminele activiteiten zoals drugshandel en corruptie.

2. De partijen bevorderen technische en administratieve bijstand voor de ontwikkeling en uitvoering van voorschriften en de efficiënte werking van mechanismen ter bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme. Door de samenwerking moet het met name mogelijk worden relevante informatie uit te wisselen in het kader van de respectieve wetgeving en passende normen vast te stellen voor de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme, die vergelijkbaar zijn met

terrorisme, équivalant à celles adoptées par l'Union et les organismes internationaux actifs dans ce domaine, etels que le Groupe d'action financière (GAFI).

TITRE VI

COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

ARTICLE 35

Coopération en matière de droits de l'homme

1. Les parties conviennent de coopérer à la promotion et à la protection efficace des droits de l'homme, y compris à la ratification et à la mise en œuvre des instruments internationaux de défense des droits de l'homme.

2. Cette coopération peut, entre autres, porter sur :

- a) l'appui au développement et à la mise en œuvre d'un plan d'action national en matière de droits de l'homme ;
- b) la promotion des droits de l'homme et la sensibilisation à cette question ;
- c) le renforcement des institutions nationales et régionales compétentes en matière de droits de l'homme ;
- d) l'instauration d'un dialogue diversifié et de qualité sur les droits de l'homme ;
- e) le renforcement de la coopération au sein des institutions des Nations unies œuvrant en faveur des droits de l'homme.

ARTICLE 36

Coopération en matière de services financiers

1. Les parties conviennent de rapprocher leurs règles et normes communes et de renforcer la coopération afin d'améliorer la comptabilité, les systèmes de supervision et de réglementation dans les domaines de la banque et de l'assurance ainsi que dans d'autres segments du secteur financier.

2. Les parties coopèrent à la mise en place du cadre juridique, des infrastructures et des ressources humaines nécessaires ainsi qu'à l'introduction du gouvernement d'entreprise et des normes comptables internationales dans le marché des capitaux mongol, dans le cadre de leur coopération bilatérale instaurée conformément au mémorandum d'accord sur les engagements relatifs aux services financiers, conclu dans le cadre de l'OMC et de l'AGCS.

ARTICLE 37

Dialogue sur la politique économique

1. Les parties conviennent de coopérer à la promotion de l'échange d'informations sur leurs tendances et politiques économiques respectives, et du partage d'expériences relatives à la coordination des politiques économiques dans le contexte de la coopération et de l'intégration économiques régionales.

die van de Unie en de internationale instanties op dit gebied, zoals de Financial Action Task Force (FATF).

TITEL VI

SAMENWERKING IN ANDERE SECTOREN

ARTIKEL 35

Samenwerking inzake mensenrechten

1. De partijen zorgen in samenwerking voor bevordering en doeltreffende bescherming van de mensenrechten, onder andere via de ratificatie en tenuitvoerlegging van internationale mensenrechteninstrumenten.

2. Deze samenwerking kan onder meer omvatten :

- a) ondersteuning van de ontwikkeling en uitvoering van een nationaal actieplan met betrekking tot de mensenrechten ;
- b) bevordering van en voorlichting over de mensenrechten ;
- c) versterking van de nationale en regionale instellingen op het gebied van de mensenrechten ;
- d) totstandbrenging van een zinvolle, breed gefundeerde mensenrechtendialoog ;
- e) versterkte samenwerking met de mensenrechteninstellingen van de Verenigde Naties.

ARTIKEL 36

Samenwerking inzake financiële dienstverlening

1. De partijen komen overeen te komen tot sterkere convergentie van de gemeenschappelijke regels en normen en tot grotere samenwerking voor de verbetering van de systemen voor boekhouding, financiële controle en regelgeving voor het bank- en verzekeringswezen en andere onderdelen van de financiële sector.

2. De partijen werken samen aan de ontwikkeling van een wettelijk regelgevend kader, infrastructuur en personele middelen, alsook voor de invoering van goed ondernemingsbestuur en internationale boekhoudnormen op de kapitaalmarkt in Mongolië, binnen het kader van de bilaterale samenwerking overeenkomstig de WTO-verbintenis inzake financiële dienstverleningen in het kader van de GATS.

ARTIKEL 37

Dialoog inzake het economisch beleid

1. De partijen bevorderen het uitwisselen van informatie over hun economische ontwikkelingen en beleidslijnen en het delen van ervaringen inzake de coördinatie van het economische beleid in het kader van regionale economische samenwerking en integratie.

2. Les parties s'efforcent d'approfondir le dialogue entre leurs autorités respectives sur les questions économiques convenues par elles, notamment dans les domaines de la politique monétaire, la politique budgétaire, y compris la fiscalité des entreprises, les finances publiques, la stabilisation macroéconomique et la dette extérieure.

3. Les parties coopèrent et développent leur compréhension mutuelle dans le domaine de la diversification économique et du développement industriel.

ARTICLE 38

La bonne gouvernance dans le domaine fiscal

En vue de renforcer et de développer les activités économiques tout en tenant compte de la nécessité d'élaborer un cadre réglementaire approprié, les parties reconnaissent et s'engagent à appliquer les principes de bonne gouvernance dans le domaine fiscal auxquels les États membres ont souscrit au niveau de l'Union. À cet effet, sans préjudice des compétences de l'Union et des États membres, elles améliorent la coopération internationale dans le domaine fiscal, facilitent la perception de recettes fiscales légitimes et mettent en place des mesures en faveur de la bonne mise en œuvre des principes susmentionnés.

ARTICLE 39

Politique industrielle et coopération entre PME

Les parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, conviennent de stimuler la coopération en matière de politique industrielle dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés, en vue d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises, entre autres, de la manière suivante :

a) en échangeant des informations et en partageant des expériences sur la création de conditions favorables à l'amélioration de la compétitivité des petites et moyennes entreprises ;

b) en favorisant les contacts entre opérateurs économiques, les investissements conjoints et les entreprises communes, ainsi que les réseaux d'information, grâce notamment aux programmes horizontaux de l'Union européenne existants, en stimulant, en particulier, les transferts technologiques et de savoir-faire entre les partenaires ;

c) en fournissant des informations, en stimulant l'innovation et en partageant les bonnes pratiques en matière d'accès au financement, en particulier pour les petites et les micro-entreprises ;

d) en facilitant et en soutenant les activités pertinentes déterminées par leurs secteurs privés respectifs ;

e) en encourageant le travail décent, la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes et en encourageant des pratiques commerciales responsables, notamment en matière de consommation et de production durables. Cette coopération tient également compte de la dimension consommation, en ce qui concerne par exemple les informations sur les produits ou le rôle des consommateurs sur le marché ;

2. De partijen streven naar intensivering van de dialoog tussen hun autoriteiten over door de partijen overeengekomen economische aangelegenheden, zoals het monetaire en fiscale beleid, met inbegrip van de vennootschapsbelasting, de overheidsfinanciën, de macro-economische stabilisatie en de buitenlandse schuld.

3. De partijen bevorderen de samenwerking en bevorderen wederzijds begrip met betrekking tot economische diversificatie en industriële ontwikkeling.

ARTIKEL 38

Behoorlijk bestuur op fiscaal gebied

Om de economische activiteit te versterken en te ontwikkelen, met inachtneming van de noodzaak een passend regelgevingskader te ontwikkelen, erkennen de partijen de beginselen van goed fiscaal bestuur en verbinden zich ertoe deze toe te passen, zoals door de lidstaten op Unie-niveau afgesproken. De partijen streven daartoe naar betere internationale samenwerking op fiscaal gebied, vergemakkelijking van het innen van legitieme belastingen en het opzetten van maatregelen voor de doelmatige uitvoering van deze beginselen, zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de Unie en de lidstaten.

ARTIKEL 39

Industrieel beleid en samenwerking binnen het midden- en kleinbedrijf

De partijen komen overeen, rekening houdend met hun respectieve economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, het industriële beleid op alle passend geachte terreinen te bevorderen met het oog op de verbetering van het concurrentievermogen van het midden- en kleinbedrijf, en wel door onder meer :

a) het uitwisselen van gegevens over en ervaringen met het scheppen van een klimaat waarbinnen het midden- en kleinbedrijf zijn concurrentievermogen kan verbeteren ;

b) het bevorderen van de contacten tussen economische actoren, het stimuleren van gemeenschappelijke investeringen en de totstandbrenging van joint-ventures en informatienetwerken, met name via bestaande horizontale EU-programma's, waarbij met name de overdracht van zachte en harde technologie tussen de partners wordt gestimuleerd ;

c) de verstrekking van informatie en stimulering van innovatie en de uitwisseling van goede werkwijzen met betrekking tot de toegang tot financiering, met name voor kleine en micro-ondernemingen ;

d) de bevordering en ondersteuning van relevante activiteiten die aan weerszijden door de particuliere sector worden ontwikkeld ;

e) het bevorderen van passend werk, maatschappelijk verantwoord ondernemen en verantwoordingsplicht, en het aanmoedigen van verantwoordelijke zakelijke praktijken, waaronder duurzame consumptie en productie. Deze samenwerking houdt tevens rekening met het consumentenperspectief bijvoorbeeld inzake productinformatie en de rol van de consument op de markt ;

f) par des projets de recherche communs dans des secteurs industriels déterminés et par une coopération sur les normes et les procédures d'évaluation de la conformité ainsi que sur les réglementations techniques, selon des modalités convenues d'un commun accord ;

g) en apportant des informations sur les techniques de modernisation des installations d'épurement des eaux usées provenant des tanneries ;

h) en échangeant des informations et en recommandant des partenaires et des possibilités de coopération dans le domaine du commerce et des investissements par le biais de réseaux existants accessibles aux deux parties ;

i) en soutenant la coopération entre leurs entreprises privées, en particulier les PME ;

j) en envisageant de négocier un accord supplémentaire concernant les échanges d'informations, les ateliers sur l'intensification de la coopération et d'autres événements promotionnels entre les PME des deux parties ;

k) en fournissant des informations relatives à l'assistance technique pour les exportations de produits alimentaires et agricoles vers le marché européen dans le cadre du régime préférentiel appliqué par l'Union européenne.

ARTICLE 40

Tourisme

1. En vertu du Code éthique mondial du tourisme de l'Organisation mondiale du tourisme et des principes de durabilité fondés sur le « processus de l'Agenda local 21 », les parties cherchent à améliorer l'échange d'informations et à instaurer de bonnes pratiques afin d'assurer un développement équilibré et durable du tourisme.

2. Les parties conviennent d'intensifier leur coopération pour sauvegarder et optimiser les potentialités du patrimoine naturel et culturel, atténuer les incidences négatives du tourisme et augmenter l'apport positif de l'industrie touristique au développement durable des communautés locales, entre autres, par la promotion du tourisme écologique, le respect de l'intégrité et des intérêts des communautés locales et autochtones et l'amélioration de la formation dans le secteur du tourisme.

ARTICLE 41

Société de l'information

1. Reconnaissant que les technologies de l'information et de la communication constituent des éléments fondamentaux de la vie moderne et sont essentielles au développement socio-économique, les parties s'efforcent d'échanger leurs vues en ce qui concerne leurs politiques respectives en la matière afin de soutenir le développement économique.

2. La coopération dans ce domaine est axée, entre autres, sur :

a) la participation au dialogue régional approfondi sur les différents aspects de la société de l'information, en particulier les politiques et réglementations sur la communication électronique,

f) gezamenlijke industriële onderzoeksprojecten en samenwerking met betrekking tot normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en technische regelgeving, in overleg vastgesteld ;

g) steunverlening door informatie over de modernisering van procedures en technieken voor de reiniging van afvalwater uit de lederindustrie ;

h) uitwisseling van informatie en de aanbeveling van partners en mogelijkheden tot samenwerking op het gebied van handel en investeringen via wederzijds toegankelijke bestaande netwerken ;

i) steun voor samenwerking tussen particuliere ondernemingen, met name kleine en middelgrote, van beide partijen ;

j) overwegen te onderhandelen over een aanvullende overeenkomst inzake de uitwisseling van informatie, workshops over meer samenwerking en andere promotionele activiteiten tussen kleine en middelgrote ondernemingen van beide partijen ;

k) verstrekking van informatie over technische steun aan de uitvoer van levensmiddelen en landbouwproducten naar de Europese markt in het kader van de preferentiële regeling van de Unie.

ARTIKEL 40

Toerisme

1. De partijen zetten zich in voor de verbetering van de informatie-uitwisseling en de vaststelling van optimale werkwijzen voor een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme, waarbij zij zich laten leiden door de mondiale gedragscode voor toerisme van de Wereldorganisatie voor Toerisme en de duurzaamheidsbeginselen die de grondslag vormen voor het Local Agenda 21-proces.

2. De partijen ontwikkelen samenwerking met betrekking tot het beschermen en optimaal benutten van het natuurlijke en culturele erfgoed, het matigen van negatieve gevolgen van het toerisme en het vergroten van de positieve bijdrage van de toeristische industrie tot de duurzame ontwikkeling van plaatselijke gemeenschappen, onder meer door ecotoerisme te ontwikkelen, waarbij de integriteit en de belangen van plaatselijke en inheemse gemeenschappen worden gerespecteerd, en opleidingen op toeristisch gebied te verbeteren.

ARTIKEL 41

Informatiemaatschappij

1. De partijen erkennen dat informatie- en communicatietechnologieën een centraal element van het moderne leven en essentieel voor de economische en sociale ontwikkeling zijn, en wisselen inzichten uit over hun beleid op dit gebied teneinde de economische ontwikkeling te bevorderen.

2. De samenwerking op dit gebied richt zich onder andere op :

a) deelname aan de alomvattende regionale dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met name beleid en regelgeving voor elektronische communicatie, waaronder

notamment le service universel, les licences individuelles et les autorisations générales, la protection de la vie privée et des données à caractère personnel, de même que l'indépendance et l'efficacité de l'autorité de tutelle ;

b) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services des parties et de l'Asie ;

c) la normalisation et la diffusion de nouvelles technologies de l'information et de la communication ;

d) la promotion de la coopération en matière de recherche entre les parties dans le domaine des technologies de l'information et de la communication ;

e) la coopération relative à la télévision numérique, y compris un échange d'expériences sur le déploiement, les aspects réglementaires et en particulier la gestion du spectre et la recherche ;

f) la coopération à des projets de recherche communs dans le domaine des technologies de l'information et de la communication ;

g) les aspects des technologies de l'information et de la communication liés à la sécurité, ainsi que la lutte contre la cybercriminalité ;

h) l'évaluation de la conformité des télécommunications, y compris les équipements de radiodiffusion ;

i) la coopération concernant le développement des réseaux à large bande ;

j) l'échange d'informations sur la politique de concurrence applicable aux technologies de l'information et de la communication.

ARTICLE 42

L'audiovisuel et les médias

Les parties favoriseront, soutiendront et faciliteront les échanges, la coopération et le dialogue entre leurs institutions et agents concernés dans les domaines de l'audiovisuel et des médias. Elles conviennent d'instaurer un dialogue politique régulier dans ces domaines.

ARTICLE 43

Coopération scientifique et technologique

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine de la recherche et du développement technologique (RTD) dans des secteurs d'intérêt et de profit mutuels.

2. Cette coopération aura pour objet :

a) encourager les échanges d'informations et de savoir-faire dans le domaine de la science et de la technologie, y compris en ce qui concerne la mise en œuvre des politiques et des programmes ;

b) promouvoir des partenariats de recherche entre les communautés scientifiques, les centres de recherche, les universités et les entreprises des parties ;

c) promouvoir la formation et la mobilité des chercheurs ;

universele dienstverlening, vergunningen en algemene machtigingen, bescherming van de persoonlijke levenssfeer en persoonsgegevens, en onafhankelijkheid en efficiëntie van de regelgevende instantie ;

b) interconnectie en interoperabiliteit van de netwerken en diensten van de partijen en van Azië ;

c) normalisatie en verspreiding van nieuwe informatie- en communicatietechnologie ;

d) stimulering van samenwerking tussen de partijen inzake onderzoek op het gebied van informatie- en communicatietechnologie ;

) uitwisseling van ervaringen met de invoering van digitale televisie, met inbegrip van regelgeving, spectrumbeheer en onderzoek ;

f) samenwerking aan gezamenlijke onderzoeksprojecten op het gebied van informatie- en communicatietechnologie ;

g) veiligheidsaspecten van informatie- en communicatietechnologie en bestrijding van cybercriminaliteit ;

h) conformiteitsbeoordeling van telecommunicatie, inclusief radioapparatuur ;

i) samenwerking inzake de ontwikkeling van breedbandnetwerken ;

j) uitwisseling van informatie over mededingingsbeleid op het gebied van informatie- en communicatietechnologie.

ARTIKEL 42

Audiovisuele en andere media

De partijen stimuleren, ondersteunen en vergemakkelijken uitwisselingen, samenwerking en dialoog tussen hun relevante instellingen en actoren op het gebied van audiovisuele aangelegenheden en media. Zij brengen een regelmatige beleidsdialoog over deze onderwerpen tot stand.

ARTIKEL 43

Wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling op gebieden van wederzijds belang en voordeel.

2. De doelstellingen van deze samenwerking zijn :

a) uitwisseling van informatie en kennis over wetenschap en technologie, in het bijzonder over de uitvoering van beleid en programma's ;

b) bevordering van onderzoekspartnerschappen tussen de wetenschappelijke gemeenschap, onderzoekscentra, de universiteiten en het bedrijfsleven van beide partijen ;

c) steun voor de opleiding en mobiliteit van onderzoekers ;

d) encourager la participation de leurs établissements d'enseignement supérieur, de leurs centres de recherche et de leurs entreprises respectifs, y compris les petites et moyennes entreprises, dans leurs programmes de RTD respectifs.

3. La coopération peut prendre la forme de projets de recherche communs et d'échanges, de réunions et d'une formation des chercheurs par le biais de programmes d'échange et de systèmes internationaux de formation et de mobilité, en prévoyant une diffusion maximale des résultats de la recherche, des connaissances et des meilleures pratiques.

4. Les activités de coopération sont conformes aux dispositions législatives et réglementaires des deux parties. Elles sont fondées sur les principes de réciprocité, de traitement équitable et d'avantage mutuel et assurent une protection adéquate de la propriété intellectuelle.

5. Les parties conviennent de tout mettre en œuvre pour sensibiliser le grand public aux perspectives offertes par leurs programmes respectifs de coopération scientifique et technologique.

ARTICLE 44

Énergie

1. Les parties s'efforcent d'améliorer la coopération dans le secteur de l'énergie afin :

a) d'améliorer la sécurité énergétique, notamment en diversifiant les approvisionnements en énergie et en développant des formes d'énergie nouvelles, durables, novatrices et renouvelables, y compris, entre autres, les biocarburants et la biomasse, les énergies éolienne et solaire ainsi que la production d'hydroélectricité, et de soutenir le développement de cadres stratégiques adéquats afin d'instaurer des conditions propices aux investissements et un niveau de concurrence équitable pour les énergies renouvelables et leur intégration dans les domaines d'action concernés ;

b) de parvenir à une utilisation rationnelle de l'énergie au niveau tant de l'offre que de la demande en encourageant l'efficacité énergétique lors de la production, du transport et de la distribution de l'énergie ainsi que lors de son utilisation finale ;

c) d'encourager l'application des normes admises au niveau international en matière de sûreté nucléaire, de non-prolifération et de contrôle de sécurité ;

d) de promouvoir les transferts de technologie en vue d'une production et d'une utilisation durables de l'énergie ;

e) d'œuvrer au renforcement des capacités et à la facilitation des investissements dans ce domaine sur la base de règles transparentes, non discriminatoires et compatibles avec le marché ;

2. À cette fin, les parties conviennent de favoriser les contacts et la recherche commune à leur avantage mutuel, notamment par l'intermédiaire de cadres régionaux et internationaux appropriés. En vertu de l'article 43 et des conclusions du Sommet mondial sur le développement durable (SMDD) qui s'est tenu à Johannesburg en 2002, les parties soulignent la nécessité de discuter des liens entre l'accès abordable aux services énergétiques et le développement

d) stimuleren van de deelname van hun respectieve instellingen voor hoger onderwijs, onderzoekscentra en het bedrijfsleven, met inbegrip van het midden- en kleinbedrijf, aan hun respectieve programma's voor wetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling.

3. De samenwerking kan plaatsvinden in de vorm van gezamenlijke onderzoeksprojecten en uitwisselingen, bijeenkomsten en opleiding van onderzoekers via internationale opleidings- en mobiliteitsregelingen en uitwisselingsprogramma's, waardoor resultaten van onderzoek, studies en beste praktijken optimaal worden verspreid.

4. Deze samenwerkingsactiviteiten geschieden overeenkomstig de wet- en regelgeving van beide partijen. Deze samenwerkingsactiviteiten worden gebaseerd op de beginselen van wederkerigheid, eerlijke behandeling en wederzijds voordeel en de intellectuele eigendom moet adequaat worden beschermd.

5. De partijen stellen alles in het werk om het publiek beter bewust te maken van de mogelijkheden die de programma's voor wetenschappelijke en technologische samenwerking bieden.

ARTIKEL 44

Energie

1. De partijen streven naar meer samenwerking in de energie-sector met de volgende doelen :

a) de energiezekerheid vergroten door diversifiëring van de energievoorziening en de ontwikkeling van nieuwe, duurzame, innovatieve en hernieuwbare vormen van energie, waaronder biobrandstoffen en biomassa, windenergie, zonne-energie en waterkrachtenergie, en de ontwikkeling ondersteunen van passende beleidskaders voor het creëren van gelijke investerings- en concurrentievoorwaarden voor hernieuwbare energie en de integratie daarvan in de relevante beleidslijnen ;

b) verwezenlijking van rationeel energiegebruik met bijdragen van zowel producenten als consumenten, door energie-efficiëntie te bevorderen bij de productie, het vervoer, de distributie en het eindgebruik van energie ;

c) bevordering van de toepassing van internationaal erkende normen inzake nucleaire veiligheid, non-proliferatie en garanties ;

d) bevordering van de overdracht van technologie die op duurzame energieproductie en duurzaam energiegebruik is gericht ;

e) bevordering van de capaciteitsopbouw en vergemakkelijking van investeringen op het terrein op basis van transparante, niet-discriminerende, marktconforme regels.

2. Daartoe komen de partijen overeen contacten en gezamenlijk onderzoek tot wederzijds voordeel te stimuleren, met name via de relevante regionale en internationale kaders. Onder verwijzing naar artikel 43 en de conclusies van de wereldtop inzake duurzame ontwikkeling, die in 2002 in Johannesburg plaatsvond, benadrukken de partijen dat aandacht moet worden besteed aan het verband tussen betaalbare toegang tot energiediensten en duurzame ontwikkeling.

durable. Ces activités peuvent être favorisées par l'initiative de l'Union européenne pour l'énergie, lancée au SMDD.

3. Le commerce des matières nucléaires sera régi par les dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Si nécessaire, le commerce des matières nucléaires est assujéti aux dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Mongolie.

ARTICLE 45

Transports

1. Les parties s'efforcent de coopérer dans les secteurs appropriés de la politique des transports, en vue d'améliorer les perspectives d'investissement et la circulation des marchandises et des passagers, de promouvoir la sûreté et la sécurité aériennes, de lutter contre la piraterie, de veiller à la protection de l'environnement et d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport.

2. La coopération entre les parties dans ce secteur vise à favoriser :

a) les échanges d'informations sur leurs politiques et pratiques respectives en matière de transports, notamment en ce qui concerne le transport rural, urbain et aérien, la logistique des transports, l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux de transports multimodaux, ainsi que la gestion des routes, des chemins de fer et des aéroports ;

b) les domaines liés à la navigation par satellite, l'accent étant mis sur les questions réglementaires, industrielles et de développement du marché présentant un intérêt commun. À cet égard, les systèmes européens de navigation par satellite EGNOS et Galileo seront pris en considération ;

c) un dialogue dans le domaine des services de transport aérien en vue d'étudier les possibilités de développer davantage les relations dans des secteurs tels que la sûreté et la sécurité aériennes, l'environnement, la gestion du trafic aérien, l'application du droit de la concurrence et de la régulation économique du secteur du transport aérien, en vue d'encourager l'harmonisation de la réglementation et l'élimination des obstacles à l'activité économique. Il convient de promouvoir davantage les projets de coopération dans le domaine de l'aviation civile qui présentent un intérêt commun. Sur cette base, les parties envisageront une coopération plus approfondie dans le domaine de l'aviation civile ;

d) la réduction des émissions de gaz à effet de serre dans le secteur des transports ;

e) la mise en œuvre de normes en matière de sécurité, de sûreté et d'environnement, notamment en ce qui concerne l'aviation, conformément aux conventions internationales correspondantes ;

f) la coopération au sein des instances internationales compétentes afin de garantir une meilleure application des réglementations internationales et d'atteindre les objectifs fixés par le présent article.

Deze activiteiten kunnen worden gestimuleerd in samenwerking met het energie-initiatief van de Europese Unie, dat tijdens deze top is gelanceerd.

3. De handel in nucleaire materialen zal worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Zo nodig wordt de handel in nucleaire materialen geregeld bij een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Mongolië te sluiten specifieke overeenkomst.

ARTIKEL 45

Vervoer

1. De partijen werken samen op relevante terreinen van het vervoersbeleid met het oog op verbetering van de investeringsmogelijkheden, het verkeer van goederen en personen, bevordering van de veiligheid van de luchtvaart, de bestrijding van piraterij, milieubescherming en vergroting van de efficiëntie van hun vervoerssystemen.

2. De samenwerking tussen de partijen op dit gebied richt zich op bevordering van :

a) uitwisseling van informatie over hun beleid en praktijken met betrekking tot vervoer, in het bijzonder in steden, op het platteland en door de lucht, vervoerslogistiek, de koppeling en interoperabiliteit van multimodale vervoersnetwerken en het beheer van wegen, spoorwegen en luchthavens ;

b) aangelegenheden die verband houden met satellietnavigatie, met nadruk op onderwerpen van wederzijds belang die samenhangen met regelgeving, industrie en marktontwikkeling. In dit verband zal aandacht gaan naar de Europese satellietnavigatiesystemen (EGNOS en Galileo) ;

c) een dialoog op het gebied van luchtvaartdiensten teneinde de ontwikkeling van de betrekkingen na te gaan op gebieden als luchtvaartveiligheid, milieu, het beheer van het luchtverkeer, de toepassing van het mededingingsrecht en de economische regelgeving inzake de luchtvaartindustrie, om de convergentie van de regelgeving te bevorderen en belemmeringen voor het bedrijfsleven uit de weg te ruimen. Samenwerkingsprojecten op het gebied van de burgerluchtvaart die van wederzijds belang zijn, moeten verder worden gestimuleerd. De partijen zullen op deze basis zoeken naar mogelijkheden voor bredere samenwerking op het gebied van de burgerluchtvaart ;

d) beperking van de broeikasgasemissies in de vervoerssector ;

e) de toepassing van veiligheids- en milieunormen, met name wat betreft de luchtvaart, overeenkomstig de relevante internationale conventies ;

f) samenwerking in de geschikte internationale fora voor een betere handhaving van internationale regelingen en de verwezenlijkingen van de doelstellingen van dit artikel.

ARTICLE 46

Éducation et culture

1. Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le domaine de l'éducation et de la culture en tenant dûment compte de leur diversité, afin d'améliorer leur compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives. À cette fin, elles soutiendront et favoriseront les activités de leurs instituts culturels ainsi que de la société civile.

2. Les parties s'efforcent de prendre des mesures appropriées pour promouvoir les échanges culturels et mettre en place des initiatives communes dans divers domaines culturels, y compris la coopération en matière de préservation du patrimoine, dans le respect de la diversité culturelle.

3. Les parties conviennent de se consulter et de coopérer au sein des enceintes internationales compétentes, telles que l'UNESCO, afin de poursuivre des objectifs communs et de promouvoir la diversité culturelle ainsi que la protection du patrimoine culturel. Concernant la diversité culturelle, elles conviennent également de promouvoir la ratification et l'application de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée le 20 octobre 2005.

4. Les parties mettent en outre l'accent sur les mesures conçues pour créer des liens entre leurs agences spécialisées respectives et pour encourager les échanges d'informations, de savoir-faire, d'étudiants, d'experts, de jeunes et de jeunes travailleurs et de ressources techniques, en tirant parti des moyens offerts par les programmes de l'Union européenne en Asie dans les domaines de l'éducation et de la culture, ainsi que de l'expérience acquise par les deux parties en la matière. Elles conviennent de promouvoir la mise en œuvre de programmes d'enseignement supérieur adéquats, tels qu'Erasmus Mundus, en vue de favoriser la coopération et la modernisation de l'enseignement supérieur, et d'encourager la mobilité universitaire.

ARTICLE 47

Environnement, changement climatique et ressources naturelles

1. Les parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au développement des générations actuelles et futures.

2. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit s'effectuer en faveur de la sauvegarde et de l'amélioration de l'environnement, dans un but de développement durable. Les conclusions du sommet mondial sur le développement durable ainsi que la mise en œuvre des accords multilatéraux pertinents sur l'environnement seront prises en considération dans toutes les activités entreprises par les parties en vertu du présent accord.

3. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine du changement climatique afin de pouvoir s'adapter aux effets négatifs du changement climatique, d'atténuer les émissions de gaz à effet de serre et d'engager leurs économies sur des trajectoires de croissance durable à faible intensité de carbone. Dans ce contexte, elles étudieront la possibilité de recourir aux mécanismes du marché du carbone.

ARTIKEL 46

Onderwijs en cultuur

1. De partijen komen overeen om, rekening houdende met hun verschillen, de samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur te stimuleren, teneinde het wederzijdse begrip en de kennis van elkaars cultuur te vergroten. De partijen ondersteunen en stimuleren daartoe de activiteiten van hun culturele instellingen en maatschappelijke organisaties.

2. De partijen streven ernaar passende maatregelen te nemen om culturele uitwisselingen te stimuleren en gemeenschappelijke culturele initiatieven op diverse gebieden uit te voeren, waaronder samenwerking voor de bescherming van het erfgoed met respect voor de culturele diversiteit.

3. De partijen komen overeen elkaar te raadplegen en samen te werken binnen relevante internationale fora, zoals de Unesco, om gezamenlijke doelen na te streven, culturele verscheidenheid te bevorderen en het culturele erfgoed te beschermen. In verband met culturele verscheidenheid pleiten de partijen ook voor de ratificatie en tenuitvoerlegging van het Unesco-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuurerfen, dat op 20 oktober 2005 is aangenomen.

4. Voorts leggen de partijen de nadruk op maatregelen voor de opbouw van banden tussen elkaars gespecialiseerde agentschappen en voor de uitwisseling van informatie, expertise, studenten, deskundigen, jeugd en jeugdwerkers en technische middelen, daarbij gebruikmakend van zowel de faciliteiten die de EU-programma's voor onderwijs en cultuur in Azië bieden, als de ervaringen die beide partijen op dit gebied hebben opgedaan. Beide partijen komen tevens overeen de uitvoering te bevorderen van relevante programma's voor hoger onderwijs, zoals Erasmus Mundus, teneinde de samenwerking en de modernisering van het hoger onderwijs te bevorderen en de academische mobiliteit aan te moedigen.

ARTIKEL 47

Milieu, klimaatverandering en natuurlijke hulpbronnen

1. De partijen komen overeen dat het noodzakelijk is de natuurlijke rijkdommen en biodiversiteit duurzaam te beschermen en te beheren als basis voor de ontwikkeling van de huidige en toekomstige generaties.

2. De partijen komen overeen dat met de samenwerking op dit terrein het behoud en de verbetering van het milieu met het oog op duurzame ontwikkeling moeten worden bevorderd. De tenuitvoerlegging van de conclusies van de wereldtop over duurzame ontwikkeling en van de relevante multilaterale milieu-overeenkomsten wordt bij alle door de partijen in het kader van de overeenkomst ondernomen activiteiten in acht genomen.

3. De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van de klimaatverandering om zich aan te passen aan de negatieve gevolgen ervan, broeikasgasemissies te beperken en hun economieën over te schakelen op duurzame koolstofarme groei. In deze context zullen de partijen het gebruik van koolstofmarktmechanismen onderzoeken.

4. Les parties conviennent de coopérer afin d'accroître l'efficacité de leurs politiques commerciales et environnementales et pour renforcer l'intégration des considérations environnementales dans tous les domaines de leur coopération.

5. Les parties s'efforcent de poursuivre et de renforcer leur coopération dans les programmes régionaux relatifs à la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne :

a) la sensibilisation à l'environnement et la participation locale, en particulier des communautés autochtones et locales, aux efforts en faveur de la protection de l'environnement et du développement durable ;

b) la lutte contre le changement climatique, en particulier en ce qui concerne les effets sur l'environnement et les ressources naturelles ;

c) le renforcement des capacités en matière de mise en œuvre des accords multilatéraux sur l'environnement et de participation à ces accords, notamment ceux ayant trait à la biodiversité, à la biosécurité et aux risques chimiques ;

d) la promotion et la diffusion de technologies, de produits et de services respectueux de l'environnement, notamment par l'utilisation d'instruments respectueux de la réglementation et de l'environnement ;

e) l'amélioration de la gouvernance dans le domaine forestier, dont la lutte contre l'exploitation clandestine des forêts et le commerce associé, et la promotion d'une gestion forestière durable ;

f) la prévention des mouvements transfrontaliers clandestins de déchets solides et dangereux et des produits d'organismes vivants modifiés ;

g) l'amélioration de la qualité de l'air ambiant, la gestion des déchets respectueuse de l'environnement, la gestion durable des ressources en eau, la gestion des produits chimiques et la promotion de la consommation et de la production durables ;

h) la protection et la conservation des sols et l'exploitation durable des terres ;

i) la gestion efficace des parcs nationaux ainsi que la désignation et la protection des zones de biodiversité et des écosystèmes fragiles, dans le respect des communautés locales et autochtones vivant dans ces régions ou à proximité ;

6. Les parties encouragent l'accès mutuel aux programmes qu'elles ont mis en place dans ce domaine, selon les modalités spécifiques prévues dans ces programmes :

a) établissement du réseau de surveillance des réserves en eau et sa modernisation ;

b) introduction de techniques de dessalement de l'eau et de réutilisation ;

c) développement de l'écotourisme.

4. De partijen komen overeen samen te werken om hun handelspolitiek en hun milieubeleid wederzijds te versterken en milieuoverwegingen in alle samenwerkingsterreinen te integreren.

5. De partijen streven ernaar hun samenwerking binnen regionale programma's voor milieubescherming voort te zetten en uit te breiden, met name wat betreft :

a) vergroting van het milieubewustzijn en lokale participatie in milieubescherming en duurzame ontwikkeling, waaronder de betrokkenheid van inheemse en lokale gemeenschappen ;

b) aanpak van de klimaatverandering, meer bepaald wat betreft de gevolgen ervan op het milieu en de natuurlijke hulpbronnen ;

c) capaciteitsopbouw voor deelname aan en uitvoering van multilaterale milieuverdragen, onder meer op het gebied van biodiversiteit, bioveiligheid en chemische risico's ;

d) bevordering en gebruik van milieuvriendelijke technologieën, producten en diensten, onder meer door toepassing van ecologisch gezonde regelgevingsinstrumenten ;

e) beter bestuur in de bosbouw, waaronder bestrijding van illegale houtkap en de handel in illegaal gekapt hout en het bevorderen van duurzaam bosbeheer ;

f) voorkomen van illegaal grensoverschrijdend verkeer van gevaarlijk vast afval en producten van levende gemodificeerde organismen ;

g) verbetering van de luchtkwaliteit, milieuvriendelijke afvalverwerking, duurzaam geïntegreerd waterbeheer en beheer van chemicaliën, en duurzame consumptie en productie ;

h) bescherming en behoud van de bodem en duurzaam grondbeheer ;

i) doeltreffend beheer van nationale parken en aanwijzing en bescherming van gebieden die moeten worden beschermd met het oog op hun biodiversiteit en fragiele ecosystemen, waarbij rekening wordt gehouden met de lokale en inheemse gemeenschappen die in of nabij deze gebieden leven.

6. De partijen moedigen wederzijdse toegang tot elkaars programma's op dit terrein aan, overeenkomstig de specifieke voorwaarden van deze programma's :

a) oprichting van een kader voor toezicht op waterreserves en de modernisering ervan ;

b) invoering van technologie voor ontzilting en hergebruik van water ;

c) ontwikkeling van ecotoerisme.

ARTICLE 48

Agriculture, élevage, pêche et développement rural

Les parties conviennent d'encourager le dialogue en matière d'agriculture, d'élevage, de pêche et de développement rural. Elles échangeront des informations et développeront leurs relations en ce qui concerne :

- a) la politique agricole et les perspectives agricoles et alimentaires internationales en général ;
- b) les possibilités de simplification du commerce des plantes, des animaux, du bétail sur pied et leurs produits, en vue de favoriser le développement des industries légères dans le secteur rural ;
- c) le bien-être des animaux, notamment d'élevage ;
- d) la politique de développement rural ;
- e) les échanges d'expériences et les réseaux de coopération entre agents locaux et opérateurs économiques, en particulier dans des domaines tels que la recherche et les transferts de technologies ;
- f) les mesures sanitaires et de qualité applicables aux plantes, aux animaux et à l'élevage, en particulier les indications géographiques protégées ;
- g) les initiatives et les propositions de coopération soumises aux organisations agricoles internationales ;
- h) le développement d'une agriculture durable et respectueuse de l'environnement comprenant la production végétale, les biocarburants et le transfert des biotechnologies ;
- i) la protection des espèces végétales, la technologie des semences et les biotechnologies agricoles ;
- j) le développement des bases de données et du réseau d'information sur l'agriculture et l'élevage ;
- k) la formation dans les domaines agricole et vétérinaire.

ARTICLE 49

Santé

1. Les parties conviennent de coopérer dans le secteur de la santé en s'attendant à des domaines tels que la réforme du système des soins de santé, les principales maladies contagieuses et autres menaces pour la santé, les maladies non transmissibles et les accords internationaux dans le domaine de la santé en vue d'améliorer les conditions sanitaires et le niveau de santé publique.

2. La coopération se concrétisera, essentiellement, par :

- a) la réalisation de programmes complets visant à réformer le secteur de la santé, notamment par l'amélioration des systèmes de soins de santé, des services de santé, ainsi que des conditions et des informations sanitaires ;
- b) la réalisation d'activités communes dans le domaine de l'épidémiologie, notamment la collaboration en matière de prévention précoce des menaces sanitaires, telles que la grippe aviaire et pandémique et d'autres grandes maladies contagieuses ;

ARTIKEL 48

Landbouw, veehouderij, visserij en plattelandsontwikkeling

De partijen komen overeen de dialoog te bevorderen op het gebied van landbouw, veehouderij, visserij en plattelandsontwikkeling. De partijen zullen informatie uitwisselen over en betrekkingen aangaan op het gebied van :

- a) landbouwbeleid en internationale levensmiddelen- en landbouwvooruitzichten in het algemeen ;
- b) mogelijkheden ter vergemakkelijking van de handel in planten, dieren, vee en afgeleide producten, met het oog op de verdere ontwikkeling van lichte industrie in de landbouwsector ;
- c) dierenwelzijn ;
- d) beleid inzake plattelandsontwikkeling ;
- e) uitwisseling van ervaringen en samenwerkingsnetwerken tussen lokale personen of bedrijven op specifieke gebieden zoals onderzoek en technologieoverdracht ;
- f) gezondheids- en kwaliteitsbeleid voor planten, dieren en vee, en met name beschermde geografische aanduidingen ;
- g) samenwerkingsvoorstellen en initiatieven die zijn ingediend bij internationale landbouworganisaties ;
- h) ontwikkeling van een duurzame en milieuvriendelijke landbouw, met inbegrip van gewasproductie, biobrandstoffen en de overdracht van biotechnologie ;
- i) bescherming van plantensoorten, zaadtechnologie, landbouwbiotechnologie ;
- j) ontwikkeling van databanken en informatienetwerken op het gebied van landbouw en veeteelt ;
- k) opleiding over de landbouw- en veterinaire sector.

ARTIKEL 49

Gezondheid

1. De partijen werken samen aan onder meer de hervorming van de gezondheidszorg, ernstige overdraagbare ziekten en andere bedreigingen voor de gezondheid, niet-overdraagbare ziekten en internationale gezondheidsverdragen, waarmee wordt gestreefd naar een gezondere omgeving en een betere volksgezondheid.

2. Samenwerking vindt voornamelijk plaats door :

- a) omvattende programma's voor een systematische verbetering van de gezondheidssector, met inbegrip van de gezondheidsstelsels, de gezondheidsdiensten en de gezondheidsvoorwaarden, alsook de gezondheidsinformatie ;
- b) gezamenlijke activiteiten met betrekking tot epidemiologie, waaronder samenwerking met het oog op vroegtijdige preventie van epidemieën zoals vogelgriep, pandemische griep en andere ernstige overdraagbare ziekten ;

c) la prévention et le contrôle des maladies non transmissibles grâce à l'échange d'informations et de bonnes pratiques, la promotion d'un mode de vie sain, une prise en charge des principaux facteurs déterminants pour la santé, comme l'alimentation, la toxicomanie, l'alcoolisme et le tabagisme ;

d) la promotion de la mise en œuvre d'accords internationaux dans le domaine de la santé, tels que la convention-cadre pour la lutte antitabac et le règlement sanitaire international.

ARTICLE 50

Emploi et affaires sociales

1. Les parties conviennent de renforcer la coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, notamment la coopération en matière de cohésion sociale et régionale, de santé et de sécurité au travail, d'égalité entre les sexes et de travail décent, dans le but d'accroître la dimension sociale de la mondialisation.

2. Les parties réaffirment la nécessité de contribuer au processus de mondialisation, profitable à tous, et de promouvoir le plein-emploi productif et le travail décent en tant que fondements du développement durable et de la réduction de la pauvreté, tels qu'institués par la résolution 60/1 de l'Assemblée générale des Nations unies du 24 octobre 2005 (document final du Sommet mondial) et la déclaration ministérielle du débat de haut niveau du Conseil économique et social des Nations unies de juillet 2006 (Conseil économique et social des Nations unies E/2006/L.8 du 5 juillet 2006). Les parties tiennent compte des caractéristiques respectives et de la nature différente de leurs situations socio-économiques.

3. Les parties réaffirment leur engagement à respecter intégralement et à appliquer efficacement les normes sociales et du droit du travail reconnues au plan international, tels que définies, notamment, par la déclaration de l'OIT de 1998 relative aux principes et droits fondamentaux au travail et par la déclaration de l'OIT de 2008 sur la justice sociale pour une mondialisation équitable. Toutes les actions entreprises par les parties en vertu du présent accord tiennent compte de la mise en œuvre des accords multilatéraux pertinents en matière sociale et en matière de travail. Les parties conviennent de coopérer et de s'apporter une assistance technique si nécessaire, en vue de ratifier et de mettre efficacement en œuvre toutes les conventions de l'OIT couvertes par la déclaration de l'OIT de 1998 et par d'autres conventions pertinentes.

4. La coopération peut revêtir, entre autres, les formes suivantes : des programmes et des projets spécifiques, convenus d'un commun accord, un dialogue, une coopération et des initiatives sur des sujets d'intérêt commun au niveau bilatéral ou multilatéral, tels que l'OIT.

ARTICLE 51

Statistiques

1. Les parties conviennent de promouvoir l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques, dont la collecte et la diffusion de statistiques, leur permettant ainsi d'utiliser, sur une base mutuellement acceptable, des statistiques sur le commerce des biens et des services et, plus généralement, sur tout autre domaine couvert par le présent accord qui se prête à la collecte, au traitement, à l'analyse et à la diffusion statistiques.

c) preventie en controle van niet-overdraagbare ziekten door uitwisseling van informatie en optimale werkwijzen, bevordering van een gezonde levensstijl, aanpak van gezondheidsbepalende factoren zoals voeding en verslaving aan drugs, alcohol of tabak ;

d) bevordering van de tenuitvoerlegging van internationale verdragen inzake gezondheid, zoals het Kaderverdrag inzake tabaksontmoediging en de Internationale Gezondheidsregeling.

ARTIKEL 50

Werkgelegenheid en sociale zaken

1. De partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van werkgelegenheid en sociale zaken te intensiveren, met inbegrip van de samenwerking inzake regionale en sociale cohesie, samenwerking inzake gezondheid en veiligheid op het werk, gelijke kansen voor mannen en vrouwen en fatsoenlijk werk, teneinde de sociale dimensie van de mondialisering te versterken.

2. De partijen bevestigen dat steun moet worden verleend voor het mondialiseringsproces, dat voordeel oplevert voor alle betrokkenen en dat volledige en productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk moeten worden gestimuleerd als basisvoorwaarde voor duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding, zoals bekrachtigd in Resolutie 60/1 van de Algemene Vergadering van de VN van 24 oktober 2005 inzake de resultaten van de wereldtop en de ministeriële verklaring van de bijeenkomst op hoog niveau van de Economische en Sociale Raad van de VN van juli 2006 (E/2006/L.8 van 5 juli 2006). De partijen houden rekening met de kenmerken van en verschillen in hun respectieve economische en sociale situatie.

3. De partijen bevestigen opnieuw hun verbintenissen om de essentiële internationaal erkende arbeids- en sociale normen volledig te respecteren en daadwerkelijk ten uitvoer te leggen, zoals die meer bepaald zijn neergelegd in de IAO-verklaring van 1998 over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en in de IAO-verklaring over sociale gerechtigheid voor een eerlijke mondialisering van 2008. Bij alle activiteiten die de partijen uit hoofde van de overeenkomst ondernemen, worden de desbetreffende multilaterale sociale en arbeidsovereenkomsten in acht genomen. De partijen komen overeen samen te werken en zo nodig technische bijstand te verlenen voor de ratificering en doeltreffende tenuitvoerlegging van alle IAO-verdragen die worden bestreken door de IAO-verklaring van 1998 en andere relevante overeenkomsten.

4. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van gezamenlijk overeen te komen specifieke programma's en projecten, alsmede dialoog, samenwerking en initiatieven op gebieden van wederzijds belang op bilateraal of multilateraal niveau, zoals de IAO.

ARTIKEL 51

Statistiek

1. De partijen komen overeen om de harmonisatie van statistische methoden en werkwijzen te bevorderen, waaronder de vergaring en verspreiding van statistische gegevens, waardoor zij op een onderling overeengekomen wijze gebruik kunnen maken van statistische gegevens over de handel in goederen en diensten en, meer in het algemeen, over alle andere gebieden die onder de overeenkomst vallen en die zich lenen voor statistische verwerking, zoals vergaring, analyse en verspreiding.

2. Les parties conviennent d'encourager l'établissement de contacts directs entre les autorités compétentes en vue : de renforcer une coopération amicale dans le domaine statistique, renforcer les capacités des organismes statistiques en modernisant et améliorant la qualité du système statistique, valoriser les ressources humaines, apporter une formation dans tous les domaines pertinents, et de soutenir les systèmes statistiques nationaux organisés conformément aux pratiques internationales établies, notamment les infrastructures nécessaires.

3. La coopération couvre des domaines d'intérêt mutuel en mettant l'accent sur :

I. les statistiques économiques :

- a. comptes nationaux
- b. activité des entreprises et leur enregistrement
- c. agriculture/cultures, élevage, développement rural
- d. environnement et réserves minérales
- e. industrie
- f. commerce extérieur des biens et des services
- g. commerce de gros et de détail
- h. politique de révision
- i. sécurité alimentaire
- j. balance des paiements

II. les statistiques sociales :

- a. dimension hommes-femmes
- b. migrations
- c. ménages

III. les technologies de l'information :

a. échanges d'expériences concernant les technologies électroniques et les méthodologies en matière de sécurité, de protection, de stockage de l'information et de protection des données privées, et introduction de ces expériences

b. échanges d'expériences concernant la création de bases de données en ligne pour les consommateurs à partir de sites conviviaux et formation dans ce domaine

c. soutien des experts en informatique de l'office statistique de Mongolie lors de la création de la base de données d'informations

d. coopération dans l'engagement vis-à-vis des utilisateurs en les informant sur la base de données d'informations

ARTICLE 52

Société civile

1. Les parties reconnaissent le rôle et la contribution potentielle d'une société civile organisée, en particulier des milieux universitaires, au processus de dialogue et de coopération prévu dans le cadre du présent accord et acceptent de promouvoir un dialogue efficace avec cette même société civile organisée, ainsi que sa participation efficace.

2. Sous réserve du respect des dispositions administratives et juridiques de chacune des parties, la société civile organisée peut :

2. De partijen komen overeen de instelling van direct contact tussen de relevante autoriteiten te bevorderen met het oog op : versterkte vriendschappelijke samenwerking op het gebied van statistiek ; versterkte capaciteitsopbouw van de statistische organen door modernisering en een betere kwaliteit van het statistieksysteem ; versterking van de menselijke hulpbronnen ; opleiding op alle relevante gebieden ; steunverlening aan de nationale statistieksystemen overeenkomstig internationaal erkende werkwijzen, met inbegrip van de noodzakelijke infrastructuur.

3. De samenwerking bestrijkt gebieden van wederzijds belang met speciale aandacht voor :

I. Economische statistieken :

- a. nationale rekeningen ;
- b. bedrijfsrekeningen en registratie ;
- c. statistieken voor landbouw, veehouderij, plattelandsontwikkeling ;
- d. milieu en ertsreserves ;
- e. industrie ;
- f. buitenlandse handel in goederen en diensten ;
- g. statistieken van groot- en kleinhandel ;
- h. herzieningsbeleid ;
- i. voedselzekerheid ;
- j. betalingsbalans.

II. Sociale statistieken :

- a. statistieken in verband met gelijke kansen ;
- b. migratiestatistieken ;
- c. huishoudenquêtes.

III. Informatietechnologie :

a. uitwisseling van ervaringen inzake elektronische technologie en methoden voor de veiligheid, bescherming, opslag en privacy van gegevens en de invoering van dergelijke ervaringen ;

b. uitwisseling van ervaringen over het opzetten van online-gegevensbanken voor consumenten gebaseerd op een gebruiks-vriendelijke website en opleiding op dit gebied ;

c. steun aan de informaticaspecialisten van het nationale statistische orgaan van Mongolië bij het opzetten van een gegevensbank ;

d. samenwerking voor contacten met gebruikers om hen te informeren over de werking van de gegevensbank.

ARTIKEL 52

Maatschappelijke organisaties

1. De partijen erkennen de rol en mogelijke bijdrage van maatschappelijke organisaties, met name universiteiten, aan de dialoog en het samenwerkingsproces uit hoofde van de overeenkomst en komen overeen een effectieve dialoog met maatschappelijke organisaties en hun actieve deelname te stimuleren.

2. Overeenkomstig de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van elke partij kunnen maatschappelijke organisaties :

a) participer au processus d'élaboration des politiques au niveau national, selon des principes démocratiques ;

b) être informée des consultations sur les politiques sectorielles et les stratégies de développement et de coopération, et y participer, notamment dans les domaines qui la concernent, à tous les stades du processus de développement ;

c) bénéficier de ressources financières, dans la mesure où la réglementation de chacune des parties le permet, ainsi que d'une aide au renforcement des capacités dans des secteurs en difficulté ;

d) participer à la mise en œuvre de programmes de coopération dans les domaines qui la concernent.

ARTICLE 53

Coopération en matière de modernisation de l'État et de l'administration publique

Les parties conviennent de coopérer en vue de moderniser l'administration publique. La coopération dans ce domaine doit viser :

- a) l'amélioration de l'efficacité organisationnelle ;
- b) le renforcement de l'efficacité des institutions au niveau de la prestation de services ;
- c) la garantie d'une gestion transparente des finances publiques et la responsabilisation ;
- d) l'amélioration du cadre juridique et institutionnel ;
- e) le renforcement des capacités nécessaires à la conception et la mise en œuvre de politiques (offre de services publics, élaboration et exécution du budget, lutte contre la corruption) ;
- f) le renforcement des systèmes judiciaires ; et
- g) la réforme du système de sécurité.

ARTICLE 54

Coopération au niveau de la gestion des risques de catastrophe (GRC)

1. Les parties conviennent de renforcer la coopération au niveau de la GRC en poursuivant l'élaboration et la mise en œuvre de mesures destinées à minimiser le risque couru par les collectivités et à gérer les conséquences des catastrophes naturelles à tous les niveaux de la société. Il convient de donner la priorité à des mesures préventives et à une approche proactive en matière de gestion des risques et des dangers en réduisant les risques de catastrophes naturelles et l'exposition à celles-ci.

2. La coopération dans ce domaine doit se concentrer sur les éléments suivants du programme :

- a) réduction des risques de catastrophes ou prévention et limitation des conséquences ;

a) deelnemen aan het besluitvormingsproces op nationaal niveau, met inachtneming van de democratische beginselen ;

b) over ontwikkelings- en samenwerkingsstrategieën en sectoraal beleid worden ingelicht en aan overleg daarover deelnemen, met name op terreinen die hen betreffen, met inbegrip van alle fasen van het ontwikkelingsproces ;

c) in aanmerking komen voor de verstrekking van financiële middelen, mits de binnenlandse voorschriften van elke partij dit toestaan, en voor ondersteuning voor capaciteitsopbouw op kritieke terreinen ;

d) deelnemen aan de uitvoering van samenwerkingsprogramma's op gebieden die hen aangaan.

ARTIKEL 53

Modernisering van de overheid en het openbaar bestuur

De partijen werken samen met het oog op de modernisering van het openbaar bestuur. De samenwerking op dit gebied wordt toegespitst op :

- a) verbetering van de organisatorische doelmatigheid ;
- b) verbetering van de effectiviteit van de dienstverlening door de instellingen ;
- c) verzekering van transparant beheer van de overheidsfinanciën en verantwoording ;
- d) verbetering van het juridische en institutionele kader ;
- e) opbouw van het vermogen om beleid te ontwikkelen en uit te voeren (openbare dienstverlening, opstelling en uitvoering van de begroting, corruptiebestrijding) ;
- f) versterking van het justitiële apparaat ; en
- g) hervorming van het veiligheidssysteem.

ARTIKEL 54

Samenwerking inzake risicobeheer in verband met rampen

1. De partijen intensiveren de samenwerking met betrekking tot risicobeheer in verband met rampen door verder te gaan met het ontwikkelen en uitvoeren van maatregelen om de risico's van natuurrampen voor gemeenschappen te beperken en de gevolgen voor alle segmenten van de samenleving te beheersen. Hierbij moet de nadruk worden gelegd op preventiemaatregelen en een proactieve aanpak van de gevaren en risico's om deze risico's en de kwetsbaarheid voor natuurrampen te verminderen.

2. De samenwerking op dit terrein richt zich op de volgende elementen van het programma :

- a) verkleining van het risico op rampen, preventie en schadebeperking ;

b) gestion des connaissances, innovation, recherche et éducation pour instaurer une culture de la sécurité et de la résilience à tous les niveaux ;

c) préparation aux catastrophes naturelles ;

d) renforcement des politiques et des capacités institutionnelles et recherche d'un consensus pour la gestion des risques ;

e) mesures à prendre en cas de catastrophe ;

f) évaluation et contrôle des risques de catastrophe.

TITRE VII

MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

ARTICLE 55

Moyens de la coopération et protection des intérêts financiers

1. Les parties conviennent, dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, de mettre à disposition les moyens appropriés, financiers et autres, pour permettre la réalisation des objectifs de coopération énoncés dans le présent accord.

2. Les parties conviennent d'œuvrer pour le développement et la mise en œuvre d'une assistance technique et administrative réciproque visant à la protection efficace de leurs intérêts financiers dans les domaines de l'aide au développement et d'autres activités de coopération qu'elles financent. Elles répondent sans délai aux demandes d'assistance administrative mutuelle formulées par les autorités judiciaires et/ou les services d'enquête de l'une ou l'autre d'entre elles visant à améliorer la lutte contre la fraude et les irrégularités.

3. Les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à poursuivre son action en Mongolie, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

4. Les parties mettent en place une assistance financière conformément aux principes de la bonne gestion financière et coopèrent pour protéger les intérêts financiers de l'Union européenne et de la Mongolie. Elles prennent des mesures efficaces de prévention et de lutte contre la fraude, la corruption et les autres activités illégales, entre autres, en instaurant une assistance administrative et une assistance juridique mutuelles dans les domaines visés par le présent accord. Tout autre accord ou instrument financier devant être adopté par les parties doit contenir des clauses spécifiques de coopération financière en ce qui concerne les contrôles, inspections et vérifications sur place, ainsi que les actions de lutte contre la fraude, entre autres, ceux menés par l'Office européen de lutte antifraude (OLAF).

b) kennisbeheer, innovatie, onderzoek en voorlichting om op alle niveaus een veiligheidscultuur te kweken en weerbaarheid op te bouwen ;

c) paraatheid bij rampen ;

d) beleid, institutionele capaciteit en opbouw van consensus met betrekking tot rampenbeheersing ;

e) respons bij rampen ;

f) risicobeoordeling en toezicht.

TITEL VII

VORMEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 55

Middelen voor samenwerking en bescherming van financiële belangen

1. De partijen stellen de nodige middelen, waaronder financiële middelen, beschikbaar om de samenwerkingsdoelstellingen van de overeenkomst te realiseren, voor zover hun respectieve middelen en regelgeving hiertoe de mogelijkheid bieden.

2. De partijen komen overeen de ontwikkeling en tenuitvoerlegging te bevorderen van wederzijdse technische en bestuurlijke bijstand met het oog op een doeltreffende bescherming van hun financiële belangen op het gebied van ontwikkelingshulp en andere gefinancierde samenwerkingsactiviteiten. De partijen reageren onverwijld op verzoeken tot wederzijdse bestuurlijke bijstand van gerechtelijke en/of onderzoeksorganen van een andere partij met het oog op een betere bestrijding van fraude en onregelmatigheden.

3. De partijen moedigen de Europese Investeringsbank aan haar activiteiten in Mongolië voort te zetten, overeenkomstig haar procedures en financieringscriteria.

4. De partijen voeren de financiële steun uit volgens de beginselen van goed financieel beheer en werken samen om de financiële belangen van de Europese Unie en van Mongolië te beschermen. De partijen nemen doeltreffende maatregelen om fraude, corruptie en andere illegale activiteiten te voorkomen en te bestrijden, onder andere door middel van wederzijdse bestuurlijke en juridische bijstand op de terreinen waarop de overeenkomst van toepassing is. In eventuele aanvullende overeenkomsten of financieringsinstrumenten die de partijen sluiten, worden specifieke bepalingen over financiële samenwerking opgenomen inzake controles ter plaatse, inspecties, controles en fraudebestrijdingsmaatregelen, onder andere uitgevoerd door het Europees Bureau voor fraudebestrijding.

TITRE VIII

CADRE INSTITUTIONNEL

ARTICLE 56

Comité mixte

1. Les parties conviennent de mettre en place, dans le cadre du présent accord, un comité mixte composé de représentants des deux parties à un niveau élevé approprié, qui se verra confier les missions suivantes :

a) veiller au bon fonctionnement et à la bonne application du présent accord ;

b) définir les priorités au regard des objectifs du présent accord ;

c) faire des recommandations pour promouvoir les objectifs du présent accord.

2. Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le comité mixte et le sous-comité institué par l'article 28 disposent d'un pouvoir de décision. Les décisions sont prises par consentement mutuel entre les parties, après l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires pour établir une position en la matière par les deux parties. Les décisions prises sont contraignantes pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures nécessaires à leur exécution.

3. Le comité mixte se réunit normalement chaque année, alternativement à Oulan-Bator et à Bruxelles, à une date fixée d'un commun accord. Des sessions extraordinaires peuvent également être convoquées d'un commun accord entre les parties. La présidence du comité mixte est exercée alternativement par chacune des parties. L'ordre du jour des réunions du comité mixte est établi d'un commun accord entre les parties.

4. Le comité mixte peut créer des groupes de travail spécialisés pour l'assister dans l'accomplissement de ses tâches. Ces groupes de travail présentent des rapports détaillés de leurs activités au comité mixte à chacune de ses réunions.

5. Les parties conviennent de charger le comité mixte de veiller aussi au bon fonctionnement de tout accord ou protocole sectoriel conclu ou à conclure entre elles.

6. Le comité mixte établit son règlement intérieur.

TITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 57

Clause d'évolution future

1. Les parties peuvent, par consentement mutuel, étendre le présent accord afin de renforcer le niveau de la coopération, y compris en l'assortissant d'accords ou de protocoles concernant des domaines ou des activités spécifiques.

TITEL VIII

INSTITUTIONEEL KADER

ARTIKEL 56

Gemengd Comité

1. De partijen komen overeen een Gemengd Comité op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van beide partijen op een passend hoog niveau, met de volgende taken :

a) zorgen voor de goede werking en uitvoering van de overeenkomst ;

b) prioriteiten vaststellen met betrekking tot de doelstellingen van de overeenkomst ;

c) aanbevelingen doen ter bevordering van de doelstellingen van de overeenkomst.

2. Het Gemengd Comité en het bij artikel 28 opgerichte sub-comité hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de onderhavige overeenkomst en in de in de overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. De besluiten worden bij overeenkomst tussen de partijen vastgesteld, na voltooiing van de respectieve interne procedures die nodig zijn voor het vaststellen van een besluit door beide partijen. De besluiten zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan.

3. Het Gemengd Comité komt in de regel eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en in Ulaanbaatar, op een door beide partijen in overleg vast te stellen datum. De partijen kunnen tevens besluiten tot buitengewone bijeenkomsten van het Gemengd Comité. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door de partijen bekleed. De agenda van de vergaderingen van het Gemengd Comité wordt door de partijen in overleg vastgesteld.

4. Het Gemengd Comité kan gespecialiseerde werkgroepen instellen die het bij de uitvoering van zijn taken ondersteunen. Deze werkgroepen brengen op elke vergadering van het Gemengd Comité gedetailleerd verslag uit over hun vergaderingen.

5. Het gemengd comité heeft ook tot taak toe te zien op de goede werking van alle tussen de partijen gesloten of nog te sluiten sectorale overeenkomsten of protocollen.

6. Het Gemengd Comité stelt zijn eigen reglement van orde vast.

TITEL IX

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 57

Aanpassingsclausule

1. De partijen kunnen de overeenkomst met wederzijdse goedkeuring wijzigen, herzien of uitbreiden, met het oog op intensivering van het samenwerkingsniveau, onder andere door deze aan te vullen met overeenkomsten of protocollen voor specifieke sectoren en activiteiten.

2. Dans le cadre de l'application du présent accord, chacune des deux parties peut émettre des suggestions en vue d'étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

ARTICLE 58

Autres accords

Sans préjudice des dispositions applicables du traité sur l'Union européenne et du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ni le présent accord ni aucune action réalisée dans le cadre de ce dernier n'affectent le pouvoir des États membres d'entreprendre des actions de coopération bilatérales avec la Mongolie ou de conclure, s'il y a lieu, de nouveaux accords de partenariat et de coopération avec ce pays.

Le présent accord n'affecte en rien l'application ou la mise en œuvre des engagements pris par chaque partie dans ses relations avec des tiers.

ARTICLE 59

Respect des obligations

1. Chaque partie peut saisir le comité mixte de tout différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent accord.

2. Si l'une des parties considère que l'autre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées.

3. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au comité mixte tous les éléments d'information nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable par les parties.

4. Le choix des mesures doit porter en priorité sur celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées, immédiatement, à l'autre partie et font l'objet de consultations au sein du comité mixte à la demande de l'autre partie.

5. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les « cas d'urgence spéciale » visés au paragraphe 3 font référence aux cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste :

- i) une dénonciation de l'accord non consacrée par les règles générales du droit international ; ou
- ii) une violation des éléments essentiels de l'accord, à savoir l'article 1^{er}, paragraphe 1, et l'article 3.

ARTICLE 60

Facilités

Pour faciliter la coopération dans le cadre du présent accord, les deux parties conviennent d'accorder les facilités nécessaires à

2. Wat de toepassing van de overeenkomst betreft, kan elke partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering van de overeenkomst opgedane ervaring.

ARTIKEL 58

Andere overeenkomsten

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, doet deze overeenkomst of in het kader daarvan te ondernemen actie op generlei wijze afbreuk aan de bevoegdheden van de lidstaten om bilaterale samenwerkingsbanden met Mongolië aan te knopen of, indien wenselijk, nieuwe partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten met Mongolië te sluiten.

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de toepassing of de uitvoering van verbintenissen die Mongolië en de Gemeenschap zijn aangegaan in betrekkingen met derde partijen.

ARTIKEL 59

Voldoen aan verplichtingen

1. Elke partij kan een geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de overeenkomst aan het Gemengd Comité voorleggen.

2. Als een partij meent dat de andere partij een verplichting krachtens de overeenkomst niet is nagekomen, kan deze partij passende maatregelen treffen.

3. Behalve in bijzondere spoedeisende gevallen dient hij, alvorens zulks te doen, aan het Gemengd Comité alle ter zake doende informatie te verstrekken die nodig is voor een grondige bestudering van de situatie met het oog op het vinden van een voor beide partijen aanvaardbare oplossing.

4. Bij de keuze van de maatregelen moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die het functioneren van de overeenkomst het minst verstoren. De andere partij wordt onmiddellijk op de hoogte gebracht van deze maatregelen en op verzoek van de andere partij wordt daaromtrent overleg gepleegd in het Gemengd Comité.

5. Voor de interpretatie en de praktische tenuitvoerlegging van de overeenkomst komen de partijen overeen dat de in artikel 3 van de overeenkomst bedoelde « bijzonder dringende gevallen », gevallen zijn van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door een van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de overeenkomst houdt in :

- i) afwijzing van de overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het internationaal recht ; of
- ii) schending van de essentiële elementen van de overeenkomst als vermeld in artikel 1, lid 1 en artikel 3.

ARTIKEL 60

Faciliteiten

Om de samenwerking in het kader van deze overeenkomst te vergemakkelijken, komen de partijen overeen de deskundigen en

l'accomplissement des tâches des fonctionnaires et experts impliqués dans la mise en œuvre de la coopération, conformément aux règles et réglementations internes des deux parties.

ARTICLE 61

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité sur l'Union européenne et le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne sont applicables et dans les conditions définies dans lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la Mongolie.

ARTICLE 62

Définition des parties

Aux fins du présent accord, on entend par « parties », d'une part, l'Union ou ses États membres, ou l'Union et ses États membres, conformément à leurs compétences respectives, et, d'autre part, la Mongolie.

ARTICLE 63

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la dernière partie a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an, sauf notification écrite d'une partie à l'autre de son intention de ne pas prolonger l'accord six mois avant la fin de toute période ultérieure d'un an.

3. Toute modification du présent accord est apportée par consentement mutuel entre les parties. Elle n'entre en vigueur que lorsque les parties se sont notifiées l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires.

4. Si une partie met en place un régime commercial plus restrictif en ce qui concerne l'exportation de matières premières, comme l'instauration de nouvelles interdictions ou restrictions, de nouveaux droits ou taxes qui ne respectent pas les conditions énoncées dans les dispositions pertinentes des articles VIII, XI, XX or XXI du GATT 1994, ou qui ne sont pas autorisés par une dérogation de l'OMC ou ne sont pas acceptés par le comité mixte ou le sous-comité sur le commerce et les investissements prévus par l'article 56, que celui qui était en vigueur à la date du paraphe de l'accord, l'autre partie peut adopter des mesures appropriées conformément à l'article 59, paragraphes 3 et 4.

5. Il peut être mis fin au présent accord par une partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée à l'autre partie. La résiliation de l'accord prend effet six mois après la réception de cette notification par l'autre partie.

ambtenaren die betrokken zijn bij de uitvoering van de samenwerking de nodige faciliteiten te verlenen voor de uitoefening van hun taak, overeenkomstig hun respectieve interne regels en voorschriften.

ARTIKEL 61

Territoriaal toepassingsgebied

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op elk grondgebied waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van toepassing zijn, onder de in die verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Mongolië.

ARTIKEL 62

Definitie van de partijen

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt met de term « partijen » bedoeld de Unie, of haar lidstaten, of de Unie en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en Mongolië, anderzijds.

ARTIKEL 63

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de laatste partij de andere partij in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures.

2. De overeenkomst is geldig voor een periode van vijf jaar. Zij wordt automatisch verlengd met volgende perioden van één jaar, tenzij een van de partijen de andere partij zes maanden voor het verstrijken van een periode van een jaar schriftelijk op de hoogte stelt van haar voornemen de overeenkomst niet te verlengen.

3. Deze overeenkomst kan met onderlinge instemming tussen de partijen worden gewijzigd. De wijzigingen worden pas effectief nadat de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat alle noodzakelijke formaliteiten vervuld zijn.

4. Indien een partij een restrictiever handelsregime invoert voor de uitvoer van grondstoffen, zoals de invoering van nieuwe verbodsbepalingen, restricties, belastingen of heffingen van enige aard die niet beantwoorden aan de vereisten van de artikelen VIII, XI, XX of XXI van de GATT 1994, of die niet zijn toegestaan krachtens een ontheffingsbesluit van de WTO, of die niet zijn overeengekomen door het Gemengd Comité of het subcomité inzake handel en investeringen krachtens artikel 56, vergeleken met het handelsregime dat van kracht was op de dag van de parafering van de overeenkomst, kan de andere partij passende maatregelen nemen overeenkomstig artikel 59, leden 3 en 4.

5. Deze overeenkomst kan door een partij worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de andere partij. De beëindiging gaat in zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere partij.

ARTICLE 64

Notifications

Les notifications faites conformément à l'article 63 sont adressées respectivement au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères de Mongolie.

ARTICLE 65

Texte faisant foi

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et mongole, chacun de ces textes faisant également foi.

Fait à Oulan-Bator, le 30 avril 2013.

ARTIKEL 64

Kennisgevingen

De in artikel 63 bedoelde kennisgevingen worden toegezonden aan het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie respectievelijk het ministerie van Buitenlandse Zaken van Mongolië.

ARTIKEL 65

Authentieke tekst

Deze overeenkomst wordt opgesteld in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Mongoolse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Ulaanbaatar, 30 april 2013.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses états membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Ulaanbaatar op 30 april 2013.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Ulaanbaatar op 30 april 2013, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 54.818/2
DU 14 JANVIER 2014

Le 17 décembre 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, fait à Oulan-Bator le 30 avril 2013. »

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 14 janvier 2014. La chambre était composée de Yves Kreins, président de chambre, Pierre Vandernoot et Martine Baguet, conseillers d'État, et Anne-Catherine Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par Wanda Vogel, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 janvier 2014.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'Accord-cadre de partenariat et de coopération entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la Mongolie, d'autre part, signé à Oulan Bator le 30 avril 2013. Cet Accord-cadre englobe la coopération sur le plan politique, économique et sectoriel.

EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

2.1. À l'article 56 de l'accord-cadre, il est convenu de mettre en place un comité mixte composé de représentants des deux parties à un niveau élevé approprié. Conformément à l'article 56, paragraphe 2, de l'accord-cadre,

« [p]our la réalisation des objectifs fixés par le présent accord, et dans les cas prévus par celui-ci, le comité mixte et le sous-comité institué par l'article 28 disposent d'un pouvoir de décision. Les décisions sont prises par consentement mutuel entre les parties, après l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires pour établir une position en la matière par les deux parties. Les

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 54.818/2
VAN 14 JANUARI 2014

Op 17 december 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, gedaan te Ulaanbaatar op 30 april 2013. »

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 14 januari 2014. De kamer was samengesteld uit Yves Kreins, kamer voorzitter, Pierre Vandernoot en Martine Baguet, staatsraden, en Anne-Catherine Van Geersdaele, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wanda Vogel, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 januari 2014.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, ondertekend in Ulaanbaatar op 30 april 2013. Deze Kaderovereenkomst behelst de samenwerking op politiek, economisch en sectoriaal vlak.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

2.1. In artikel 56 van de Kaderovereenkomst wordt overeengekomen om een Gemengd Comité op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van beide partijen op een passend hoog niveau. Overeenkomstig artikel 56, lid 2, van de Kaderovereenkomst heeft

« [h]et Gemengd Comité en het bij artikel 28 opgerichte subcomité (...) voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de onderhavige overeenkomst en in de in de overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. De besluiten worden bij overeenkomst tussen de partijen vastgesteld, na voltooiing van de respectieve interne procedures die nodig zijn voor het vaststellen

décisions prises sont contraignantes pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures nécessaires à leur exécution »

2.2. À cet égard, il convient de rappeler qu'il est également nécessaire de prévoir en Belgique les procédures requises en vue d'organiser la prise de position et la représentation de la Belgique au sein du Comité mixte précité et du sous-comité institué par l'article 28 dans le respect des règles répartitrices de compétences nationales.

Conformément à l'article 92*bis*, § 4*bis*, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles » la représentation et la prise de position au nom de la Belgique doivent être réglées dans un accord de coopération.

Les accords de coopération actuels du 8 mars 1994 (1) ne procurent pas de base juridique suffisante à pareilles représentation et prise de position, en ce qu'ils ne portent que sur la représentation au sein du Conseil de l'Union européenne. Les accords de coopération concernés ne peuvent pas s'appliquer par simple analogie, dans la mesure où le Comité mixte, certes sur le plan formel, est une expression des relations extérieures de l'Union européenne, mais il est également, sur le plan matériel, expressément compétent pour des matières relevant de la compétence des États membres (2), qui, dans la répartition des compétences en vigueur en Belgique, relèvent ensuite également des compétences (exclusives) des communautés et des régions.

Aussi longtemps qu'un accord de coopération ne prévoit pas de base juridique suffisante à cet effet, la représentation et la prise de position au nom de la Belgique au sein du Comité mixte et du sous-comité doivent faire l'objet d'une concertation entre les gouvernements concernés, conformément à l'article 92*bis*, § 4*bis*, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980.

3. Les parties à l'accord-cadre s'engagent à coopérer dans différents domaines, le point de départ de cette coopération étant souvent l'accord tendant à franchir les étapes en vue de la ratification et de la mise en œuvre de traités multilatéraux relatifs à la matière concernée. Bien que la Belgique soit déjà partie aux traités (de base) multilatéraux relatifs à différentes matières visées par l'accord-cadre, tel n'est pas toujours le cas. Ainsi, la Belgique n'est pas encore partie aux « Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au crime d'agression » adoptés à Kampala le 11 juin 2010, et à l'« Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale » adopté à Kampala le 10 juin 2010, bien que l'article 5, paragraphe 2, de l'Accord-cadre dispose que les parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour ratifier les instruments connexes du Statut de Rome. Une constatation similaire s'applique à l'engagement, inscrit dans l'accord-cadre, de coopérer par le biais de la ratification et de la mise en œuvre d'instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme (article 35, paragraphe 1) et d'accords multilatéraux pertinents sur

van een besluit door beide partijen. De besluiten zijn bindend voor de partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. »

2.2. In dit verband moet in herinnering worden gebracht dat het noodzakelijk is om binnen België ook in de nodige procedures te voorzien om de Belgische standpuntbepaling en vertegenwoordiging in het voornoemde Gemengd Comité en het bij artikel 28 opgerichte subcomité te organiseren met respect voor de Belgische bevoegdheidsverdelende regels.

De vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België dienen overeenkomstig artikel 92*bis*, § 4*bis*, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen » in een samenwerkingsakkoord te worden geregeld.

De huidige samenwerkingsakkoorden van 8 maart 1994 (1) bieden geen voldoende juridische basis voor deze vertegenwoordiging en standpuntbepaling aangezien ze enkel betrekking hebben op de vertegenwoordiging in de Raad van de Europese Unie. De betrokken samenwerkingsakkoorden kunnen niet zo maar bij analogie worden toegepast, nu het Gemengd Comité weliswaar formeel een exponent is van de externe betrekkingen van de Europese Unie, maar materieel ook uitdrukkelijk voor aangelegenheden bevoegd is die tot de bevoegdheid van de lidstaten behoren (2), die in de Belgische bevoegdheidsverdeling vervolgens ook behoren tot de (exclusieve) bevoegdheden van de gemeenschappen en de gewesten.

Zolang er geen samenwerkingsakkoord is dat daarvoor in een voldoende juridische basis voorziet, dienen de vertegenwoordiging en de standpuntbepaling namens België in het Gemengd Comité en in het subcomité overeenkomstig het bepaalde in artikel 92*bis*, § 4*bis*, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 het voorwerp uit te maken van een overleg tussen de betrokken regeringen.

3. De partijen bij de Kaderovereenkomst verbinden zich tot samenwerking op verschillende domeinen, waarbij vaak de afspraak om verdere stappen te ondernemen tot ratificatie en de tenuitvoerlegging van multilaterale verdragen over de betrokken aangelegenheid de vertrekbasis voor de samenwerking vormt. Hoewel België reeds partij is bij de multilaterale (basis)verdragen voor verschillende door de Kaderovereenkomst geviseerde aangelegenheden, is dit niet steeds het geval. Zo is België nog geen partij bij de Wijzigingen van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof betreffende de misdaad van agressie, aangenomen te Kampala op 11 juni 2010, en de Wijziging van artikel 8 van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof, aangenomen te Kampala op 10 juni 2010, hoewel artikel 5, lid 2, van de Kaderovereenkomst bepaalt dat de partijen zich ertoe verbinden de noodzakelijke stappen te zetten om de verwante instrumenten van het Statuut van Rome te ratificeren. Een gelijkaardige vaststelling geldt voor de in de Kaderovereenkomst opgenomen verbintenissen om samen te werken door middel van de ratificatie en tenuitvoerlegging van internationale mensenrechteninstrumenten (artikel 35, lid 1) en relevante

(1) Accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions « relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne » et accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les communautés et les régions et le Collège réuni de la Commission communautaire commune « relatif à la représentation du Royaume de Belgique au sein du Conseil des ministres de l'Union européenne »

(2) Voir l'article 62 de l'Accord-cadre.

(1) Samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten « met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie » en samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie « met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie »

(2) Zie artikel 62 van de Kaderovereenkomst.

l'environnement (article 47, paragraphe 2) (1). En devenant partie à l'Accord-cadre actuellement à l'examen, la Belgique s'engage par conséquent à franchir de nouvelles étapes en vue de la ratification de ces traités multilatéraux.

4. L'Accord-cadre a été signé pour le Royaume de Belgique avec mention de la formule suivante :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. »

Ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de sécurité juridique, il eût été néanmoins préférable que sa mention expresse en ait été faite dans la formule citée (2) (3).

5. Il ressort de l'article 65 de l'Accord-cadre qu'une version authentique de cet accord existe en français et en néerlandais.

multilaterale milieu-overeenkomsten (artikel 47, lid 2). (1) Door partij te worden bij de thans voorliggende Kaderovereenkomst verbindt België zich er bijgevolg toe verdere stappen te ondernemen tot ratificatie van deze multilaterale verdragen.

4. De Kaderovereenkomst is voor het Koninkrijk België ondertekend met vermelding van de volgende formule :

« Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt. »

Deze bewoordingen moeten zo worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met het oog op de rechtszekerheid was het echter beter geweest dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule was vermeld. (2) (3)

5. Uit artikel 65 van de Kaderovereenkomst blijkt dat de Nederlandse en de Franse tekst van die overeenkomst beide authentiek zijn.

- (1) Ainsi, à titre d'exemple, la Belgique n'est pas partie aux traités multilatéraux suivants sur les droits de l'homme et sur l'environnement : le Protocole facultatif « se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels » adopté à New York le 10 décembre 2008 ; la Convention internationale « sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille » adoptée à New York le 18 décembre 1990 ; le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant « établissant une procédure de présentation de communications » adopté à New York le 19 décembre 2011 et signé à Genève le 28 février 2012 ; le Protocole « sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux » signé à Bâle le 10 décembre 1999 ; la Convention « sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation » faite à New York le 21 mai 1997.
- (2) Ceci nécessite une modification de l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions « relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes » (en particulier l'article 8, alinéa 3, et les commentaires correspondant) et des formules de signature arrêtées sur la base de celui-ci par la Conférence interministérielle Politique étrangère le 17 juin 1994.
- (3) Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée, étant donné qu'elle n'a que des compétences limitées sur le plan international et qu'elle n'est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l'article 135 de la Constitution, l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 « relative aux institutions bruxelloises » et l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 « de réformes institutionnelles »).

- (1) Zo is België bijvoorbeeld geen partij bij de volgende multilaterale mensenrechten- en milieuovereenkomsten : het facultatief Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, aangenomen te New York op 10 december 2008 ; het Internationaal Verdrag « ter bescherming van alle arbeidsmigranten en van hun familieleden » aangenomen te New York op 18 december 1990 ; het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van het kind inzake een mededelingsprocedure, aangenomen in New York op 19 december 2011 en ondertekend in Genève op 28 februari 2012 ; het Protocol « betreffende aansprakelijkheid voor en compensatie van schade als gevolg van het grensoverschrijdend vervoer van gevaarlijk afval en de verwijdering ervan » gesloten te Bazel op 10 december 1999 ; het Verdrag inzake het recht « betreffende het gebruik van internationale waterlopen, anders dan voor scheepvaart » opgemaakt te New York op 21 mei 1997.
- (2) Hiervoor is een herziening nodig van het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten « over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen » (meer bepaald artikel 8, lid 3, en de erbij horende toelichting) en van de op basis hiervan door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid op 17 juni 1994 vastgestelde ondertekeningsformules.
- (3) De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 « met betrekking tot de Brusselse instellingen » en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 « tot hervorming der instellingen »).

Ces deux versions linguistiques devront être jointes à l'avant-projet lorsque celui-ci sera déposé au Parlement (1).

*
* *

Le greffier,

Anne-Catherine VAN GEERSDAELE.

Le président,

Yves KREINS.

De tekst van de overeenkomst dient in beide talen bij het voorontwerp te worden gevoegd wanneer dat bij het Parlement zal worden ingediend. (1)

*
* *

De griffier,

Anne-Catherine VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Yves KREINS.

(1) Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, www.raadvst-consetat.be, onglet « Technique législative », recommandation n° 209.B.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek* — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, www.raadvst-consetat.be, tab « Wetgevingstechniek », aanbeveling 209.B.